|  |  |
| --- | --- |
| **COUNCIL REGULATION (EEC) No 2913/92 of 12 October 1992 establishing the Community Customs Code** | **РЕГЛАМЕНТ (ЕИО) № 2913/92 НА СЪВЕТА от 12.10.1992 г. относно създаване на Митнически кодекс на Общността** |
| **TITLE I GENERAL PROVISIONS**  **CHAPTER 1 SCOPE AND BASIC DEFINITIONS**  **B -** *Article 1*  Customs rules shall consist of this Code and the provisions adopted at Community level or nationally to implement them. The Code shall apply, without prejudice to special rules laid down in other fields  - to trade between the Community and third countries,  - to goods covered by the Treaty establishing the European Coal and Steel Community, the Treaty establishing the European Economic Community or the Treaty establishing the European Atomic Energy Community. | **В****ДЯЛ І** **ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ**  **ГЛАВА ПЪРВА** **ОБХВАТ И ОСНОВНИ ОПРЕДЕЛЕНИЯ**  *Член 1*  Митническото законодателство се състои от настоящия кодекс и разпоредбите за неговото прилагане, приети на общностно или на национално равнище. Без да се засягат специални разпоредби, приети в други области, Кодексът се прилага за:  — търговията между Общността и трети страни,  — стоките, обхванати от Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана, Договора за създаване на Европейската икономическа общност или Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия. |
| **B -** *Article 2*  1. Save as otherwise provided, either under international conventions or customary practices of a limited geographic and economic scope or under autonomous Community measures, Community customs rules shall apply uniformly throughout the customs territory of the Community.  2. Certain provisions of customs rules may also apply outside the customs territory of the Community within the framework of either rules governing specific fields or international conventions. | **В** *Член 2*  1. Общностното митническо законодателство се прилага еднакво в рамките на митническата територия на Общността, освен когато съществуват други разпоредби, произтичащи от международни конвенции, обичайни практики с ограничен географски и икономически обхват или от автономни общностни мерки.  2. Някои разпоредби на митническото законодателство могат да се прилагат и извън митническата територия на Общността в рамките на разпоредби, регулиращи специфични области или на международни конвенции. |
| *Article 3- A 1, A 2, A 3, M 1*  1. The customs territory of the Community shall comprise:  - the territory of the Kingdom of Belgium,  - the territory of the Kingdom of Denmark, except the Faroe Islands and Greenland,  - the territory of the Federal Republic of Germany, except the Island of Heligoland and the territory of Büsingen (Treaty of 23 November 1964 between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation),  - the territory of the Kingdom of Spain, except Ceuta and Melilla,  - the territory of the French Republic, except the overseas territories and “collectivités territoriales”,  - the territory of the Hellenic Republic,  - the territory of Ireland,  - the territory of the Italian Republic, except the municipalities of Livigno and Campione d'Italia and the national waters of Lake Lugano which are between the bank and the political frontier of the area between Ponte Tresa and Porto Ceresio,  - the territory of the Grand Duchy of Luxembourg,  - the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe,  - the territory of the Kingdom of Norway, except Svalbard,  - the territory of the Republic of Austria,  - the territory of the Portuguese Republic,  - the territory of the Republic of Finland, including the Åland Islands, provided a declaration is made in accordance with Article 227 (5) of the EC Treaty,  - the territory of the Kingdom of Sweden,  - the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Channel Islands and the Isle of Man.  the territory of the Czech Republic  the territory of the Republic of Estonia  the territory of the Republic of Cyprus  the territory of the Republic of Latvia  the territory of the Republic of Lithuania  the territory of the Republic of Hungary  the territory of the Republic of Malta   the territory of the Republic of Poland  the territory of the Republic of Slovenia  the territory of the Slovak Republic  **M** *1* 2. Although situated outside the territory of the French Republic, the territory of the Principality of Monaco as defined in the Customs Convention signed in Paris on 18 May 1963 (Official Journal of the French Republic of 27 September 1963, p. 8679) shall, by virtue of that Convention, also be considered to be part of the customs territory of the Community.  **B -** 3. The customs territory of the Community shall include the territorial waters, the inland maritime waters and the airspace of the Member States, and the territories referred to in paragraph 2, except for the territorial waters, the inland maritime waters and the airspace of those territories which are not part of the customs territory of the Community pursuant to paragraph 1. | *Член 3*  1. Територията на Общността включва:  — територията на Кралство Белгия,  — територията на Кралство Дания с изключение на Фарьорските острови и Гренландия,  — територията на Федерална Република Германия, с изключение на остров Хелголанд и територията на Бьосинген (Договор от 23 ноември 1964 г. между Федерална Република Германия и Швейцарската Конфедерация),  — територията на Кралство Испания, с изключение на Сеута и Мелила,  — територията на Република Гърция,  — територията на Френската Република, с изключение на отвъдморските територии и Сен Пиер и Микелон и Майот (Saint Pierre, Miquelon, Mayotte),  — територията на Ирландия,  — територията на Италианската Република, с изключение на общините Ливиньо и Кампионе д’Италия и националните води на езерото Лугано, които се намират между брега и политическата граница на областта между Понте Треса и Порто Черезио,  — територията на Великото Херцогство Люксембург,  — територията на Кралство Нидерландия в Европа,  — територията на Португалската Република,  — територията на Обединено Кралство Великобритания и Северна Ирландия и Англо-нормандските острови и остров Ман;  - територията на Република Австрия,  - територията на Република Финландия,  - територията на Кралство Швеция,  - територията на Чешката република,  - територията на Република Естония,  - територията на Република Кипър,  - територията на Република Латвия  - територията на Република Литва,  - територията на Република Унгария,  - територията на Република Малта,  - територията на Република Полша,  - територията на Република Словения,  - територията на Република Словакия,  - територията на Република *България*  - територията на Република *Румъния*  **M** *1 -* 2. Макар и разположена извън територията на Френската република, територията на Княжество Монако, така както е определена в Митническата конвенция, подписана в Париж на 18 май 1963 г. (*Официален вестник* на Френскатарепублика от 27 септември 1963 г., стр. 8979), се счита, по силата на цитираната Конвенция, за част от митническата територия на Общността.  **B** 3. Митническата територия на Общността включва териториалните води, вътрешните морски води и въздушното пространство на държавите-членки, както и териториите, посочени в параграф 2, с изключение на териториалните води, вътрешните морски води и въздушното пространство на териториите, които не са част от митническата територия на Общността съгласно параграф 1. |
| *Article 4*  For the purposes of this Code, the following definitions shall apply:  **B -** (1) 'Person' means:  - a natural person,  - a legal person,  - where the possibility is provided for under the rules in force, an association of persons recognized as having the capacity to perform legal acts but lacking the legal status of a legal person.  **B -** (2) 'Persons established in the Community' means:  - in the case of a natural person, any person who is normally resident there,  - in the case of a legal person or an association of persons, any person that has in the Community its registered office, central headquarters or a permanent business establishment.  **B -** (3) 'Customs authorities' means the authorities responsible inter alia for applying customs rules.  **B -** (4) 'Customs office' means any office at which all or some of the formalities laid down by customs rules may be completed.  **M 4 -** (4a) "Customs office of entry" means the customs office designated by the customs authorities in accordance with the customs rules to which goods brought into the customs territory of the Community must be conveyed without delay and at which they will be subject to appropriate risk-based entry controls;  **M 4 -** (4b) "Customs office of import" means the customs office designated by the customs authorities in accordance with the customs rules where the formalities for assigning goods brought into the customs territory of the Community to a customs-approved treatment or use, including appropriate risk-based controls, are to be carried out; | **В** *Член 4*  За целите на настоящия кодекс се прилагат следните определения:  **В**- 1. „Лице“ означава:  — физическо лице,  — юридическо лице,  — когато тази възможност е предвидена в действащото законодателство: сдружение на лица, на което е призната правоспособност да извършва правни действия, но което няма статут на юридическо лице.  **В** 2. „Лице, установено в Общността“, е:  — в случаите на физически лица, всяко лице, чието обичайно местопребиваване се намира в Общността,  — в случаите на юридически лица или сдружения на лица, всяко лице, чието седалище според устройствения акт, централно управление или постоянно установяване се намира в Общността.  **В** 3. „Митнически органи“ са органите, които отговарят, *inter alia*, за прилагането на митническото законодателство.  **В** 4. „Митническо учреждение“ е всяко учреждение, където могат да бъдат извършвани всички или част от формалностите, определени от митническото законодателство.  **M 4 -** (4а) “**Входна митническа служба**” означава митническата служба, определена от митническите власти в съответствие с митническите правила, на която въведените в митническата територия на Общността стоки трябва да бъдат предадени без забавяне и в която те ще бъдат подложени на подходящ входящ контрол основаващ се на риска;  **M 4 - (**4б) “ **митническа служба на вноса**” означава митническата служба, определена от митническите власти в съответствие с митническите правила, където се извършват формалностите по определяне митническо одобреното третиране или използване на въведените в митническата територия на Общността стоки, включително подходящ митнически контрол, основаващ се на риска. |
| *(Article 4)*  **M 4 -** (4c) "Customs office of export" means the customs office designated by the customs authorities in accordance with the customs rules where the formalities for assigning goods leaving the customs territory of the Community to a customs-approved treatment or use, including appropriate risk-based controls, are to be completed;  **M 4 -** (4d) "Customs office of exit" means the customs office designated by the customs authorities in accordance with the customs rules to which goods must be presented before they leave the customs territory of the Community and at which they will be subject to customs controls relating to the completion of exit formalities, and appropriate risk-based controls.  **B -** (5) 'Decision' means any official act by the customs authorities pertaining to customs rules giving a ruling on a particular case, such act having legal effects on one or more specific or identifiable persons; this term covers, inter alia, binding information within the meaning of Article 12;  **B -** (6) 'Customs status' means the status of goods as Community or non-Community goods.  **B -** (7) 'Community goods' means goods:  **M 1 -**- wholly obtained in the customs territory of the Community under the conditions referred to in Article 23 and not incorporating goods imported from countries or territories not forming part of the customs territory of the Community. Goods obtained from goods placed under a suspensive arrangement shall not be deemed to have Community status in cases of special economic importance determined in accordance with the committee procedure  **B -**- imported from countries or territories not forming part of the customs territory of the Community which have been released for free circulation,  - obtained or produced in the customs territory of the Community, either from goods referred to in the second indent alone or from goods referred to in first and second indents.  **B -** (8) 'Non-Community goods' means goods other than those referred to in subparagraph 7.  Without prejudice to Articles 163 and 164, Community goods shall lose their status as such when they are actually removed from the customs territory of the Community.  **B -** (9) 'Customs debt' means the obligation on a person to pay the amount of the import duties (customs debt on importation) or export duties (customs debt on exportation) which apply to specific goods under the Community provisions in force.  **B -** (10) 'Import duties' means:  - customs duties and charges having an effect equivalent to customs duties payable on the importation of goods,  - **<M 1 >**import charges introduced under the common agricultural policy or under the specific arrangements applicable to certain goods resulting from the processing of agricultural products.  **B -** (11) 'Export duties' means:  - customs duties and charges having an effect equivalent to customs duties payable on the exportation of goods,  - **<M 1 >**export charges introduced under the common agricultural policy or under the specific arrangements applicable to certain goods resulting from the processing of agricultural products.  **B -** (12) 'Debtor' means any person liable for payment of a customs debt.  **B -** (13) 'Supervision by the customs authorities' means action taken in general by those authorities with a view to ensuring that customs rules and, where appropriate, other provisions applicable to goods subject to customs supervision are observed.  **M 4 -** (14) "Customs controls" means specific acts performed by the customs authorities in order to ensure the correct application of customs rules and other legislation governing the entry, exit, transit, transfer and end-use of goods moved between the customs territory of the Community and third countries and the presence of goods that do not have Community status; such acts may include examining goods, verifying declaration data and the existence and authenticity of electronic or written documents, examining the accounts of undertakings and other records, inspecting means of transport, inspecting luggage and other goods carried by or on persons and carrying out official inquiries and other similar acts.  **B -** (15) 'Customs-approved treatment or use of goods' means:  (a) the placing of goods under a customs procedure;  (b) their entry into a free zone or free warehouse;  (c) their re-exportation from the customs territory of the Community;  (d) their destruction;  (e) their abandonment to the Exchequer.  **B -** (16) 'Customs procedure' means:  (a) release for free circulation;  (b) transit;  (c) customs warehousing;  (d) inward processing;  (e) processing under customs control;  (f) temporary admission;  (g) outward processing;  (h) exportation.  **B -** (17) 'Customs declaration' means the act whereby a person indicates in the prescribed form and manner a wish to place goods under a given customs procedure.  **B -** (18) 'Declarant' means the person making the customs declaration in his own name or the person in whose name a customs declaration is made.  **B -** (19) 'Presentation of goods to customs' means the notification to the customs authorities, in the manner laid down, of the arrival of goods at the customs office or at any other place designated or approved by the customs authorities.  **B -** (20) 'Release of goods' means the act whereby the customs authorities make goods available for the purposes stipulated by the customs procedure under which they are placed.  **B -** (21) 'Holder of the procedure' means the person on whose behalf the customs declaration was made or the person to whom the rights and obligations of the abovementioned person in respect of a customs procedure have been transferred.  **B -** (22) 'Holder of the authorization' means the person to whom an authorization has been granted.  **B -** (23) 'Provisions in force' means Community or national provisions.  **M 3 -** (24) 24. Committee procedure means either the procedure referred to in Articles 247 and 247a, or in Articles 248 and 248a. | **(В** *Член 4)*  **M 4 - (**4в) “ **митническа служба на износа**” означава митническата служба, определена от митническите власти в съответствие с митническите правила, където се извършват формалностите по определяне митническо одобреното третиране или използване на стоките, напускащи митническата територия на Общността, включително подходящ митнически контрол, основаващ се на риска.  **M 4 – (**4г) “**Изходна митническа служба**” означава митническата служба, определена от митническите власти в съответствие с митническите правила, на която стоките трябва да бъдат представени преди напускане на митническата територия на Общността и в която те ще бъдат подложени на митнически контрол във връзка с извършването на формалностите по напускането и подходящ входящ контрол основаващ се на риск.’  **В** 5. „Решение“ е всеки административен акт, издаден от митническите органи, отнасящ се до митническото законодателство, с който се извършва произнасяне по конкретен случай, като този акт има правни последици за едно или повече определени или определяеми лица; < М 1 - този термин включва, *inter alia*, обвързващата информация по смисъла на член 12.>  **В** 6. „Митнически статут“ е статутът на стоките като общностни стоки или необщностни стоки.  **В** 7. „Общностни стоки“ са стоки:  **M 1** — изцяло произведени на митническата територия на Общността при условията, посочени в член 23 и без да включват стоки, внесени от страни или територии, които не са част от митническата територия на Общността. Стоки, произведени от стоки поставени под временен митнически режим, не се разглеждат като получили статут на общностни в случаите от особено икономическо значение, определено в съответствие с процедурата на Комитета;  **В** — внесени от страни или територии извън митническата територия на Общността, които са допуснати за свободно обращение,  — произведени или получени в границите на митническата територия на Общността само от стоките, посочени във второ тире или от стоките, посочени в първо и второ тирета.  **В** 8. „Необщностни стоки“ са стоки, различни от определените в точка 7.  Без да се засягат разпоредбите на членове 163 и 164, общностните стоки губят статута си на такива, когато действително напуснат митническата територия на Общността.  **В** 9. „Митническо задължение“ е задължението на лице да заплати вносните (вносно митническо задължение) или износните (износно митническо задължение) сборове, с които се облагат определени стоки съгласно действащите разпоредби в Общността.  **В** 10. „Вносни сборове“ са:  — мита и такси с равностоен ефект, дължими при вноса на стоки,  — **<M 1 >** налози при внос, въведени съгласно общата селскостопанска политика или съгласно специфични разпоредби, приложими за определени стоки, получени от преработката на селскостопански продукти.  **В** 11. „Износни сборове“ са:  — митата и таксите с равностоен ефект, дължими при износа на стоки,  — **<M 1 >** налози при износ, въведени съгласно общата селскостопанска политика или съгласно специфични режими, приложими за определени стоки, получени от преработката на селскостопански продукти.  **В** 12. „Длъжник“ е всяко лице, което отговаря за плащане на митническо задължение.  **В** 13. „Митнически надзор“ е съвкупността от действията на митническите органи с цел осигуряване спазването на митническото законодателство, както и в определени случаи спазването на други разпоредби, приложими за стоки под митнически надзор.  **M 4 -** (14) “Митнически контрол” означава конкретни действия, извършвани от митническите власти за осигуряване на правилното прилагане на митническите правила и други нормативни документи, уреждащи влизането, напускането, транзита, трансфера и крайната употреба на стоки, придвижвани между митническата територия на Общността и трети страни и наличието на стоки, които нямат статут на Общността; такива действия могат да включват преглеждане на стоките, проверка на данни от декларация и съществуването и автентичността на електронни или писмени документи, проверка на сметките на предприятията и други сведения, инспектиране на транспортни средства, инспектиране на багаж и други стоки, пренасяни от лица и провеждане на официални разследвания и други подобни действия.  **В** 15. „Митническо направление на стоки“ е:  а) поставяне на стоки под митнически режим;  б) въвеждане на стоки в свободна зона или в свободен склад;  в) реекспортиране на стоки извън митническата територия на Общността;  г) унищожаване на стоки;  д) изоставяне на стоки в полза на държавата.  **В** 16. „Митнически режим“ е:  а) допускане за свободно обращение;  б) транзит;  в) митническо складиране;  г) активно усъвършенстване;  д) обработка под митнически контрол;  е) временен внос;  ж) пасивно усъвършенстване;  з) износ.  **В** 17. „Митническо деклариране“ е действието, чрез което едно лице изразява по установени форми и начини желанието си за прилагане на определен митнически режим за дадена стока.  **В** 18. „Декларатор“ е лицето, което извършва митническото деклариране от свое име или лицето, от чието име се извършва митническото деклариране.  **В** 19. „Представяне на стоки пред митническите органи“ е уведомяването на митническите органи съгласно установените форми за пристигането на стоки в митническото учреждение или във всяко друго място, определено или одобрено от митническите органи.  **В** 20. „Вдигане на стоки“ е действието, чрез което митническите органи предоставят определени стоки за целите, предвидени от митническия режим, под който въпросните стоки са поставени.  **В** 21. „Титуляр на режим“ е лицето, за сметка на което е извършено митническото деклариране, или лицето, на което са прехвърлени правата и задълженията на гореспоменатото лице относно определен митнически режим.  **В** 22. „Титуляр на разрешение“ е лицето, на което е издадено разрешение.  **В** 23. „Действащи разпоредби“ са всички действащи разпоредби на общностно равнище или на национално равнище.  М 3 (24) “режим на комитета” означава определения в или препращащ към чл.247 и 247а или 248 и 248а, режим; |
| **M 4 -** (25) "Risk" means the likelihood of an event occurring, in connection with the entry, exit, transit, transfer and end-use of goods moved between the customs territory of the Community and third countries and the presence of goods that do not have Community status, which  - prevents the correct application of Community or national measures, or  - compromises the financial interests of the Community and its Member States, or  - poses a threat to the Community's security and safety, to public health, to the environment or to consumers.  **M 4 -** (26) "Risk management" means the systematic identification of risk and implementation of all measures necessary for limiting exposure to risk. This includes activities such as collecting data and information , analysing and assessing risk, prescribing and taking action and regular monitoring and review of the process and its outcomes, based on international, Community and national sources and strategies. | М 4 (25) “Риск” означава вероятността от възникването на събитие във връзка с влизането, напускането, транзита, трансфера и крайната употреба на стоки, придвижвани между митническата територия на Общността и трети страни и наличието на стоки, които нямат статут на Общността, което   * + предотвратява правилното прилагане на мерки на Общността или на национални мерки, или   + компрометира финансовите интереси на Общността и нейните държави-членки, или   + представлява опасност за сигурността и безопасността на Общността, за общественото здраве, за околната среда или за потребителите.   М 4 (26) “Управление на риска” означава систематичното идентифициране на риска и осъществяването на всички мерки, които са необходими за ограничаване на излагането на риск. Това включва дейности като събиране на данни и информация, анализиране и оценяване на риска, предписване и предприемане на действия и редовен мониторинг и преглед на процеса и неговите резултати, на базата на международни и национални източници и стратегии, както и на такива на Общността. |
| **CHAPTER 2 SUNDRY GENERAL PROVISIONS RELATING IN PARTICULAR TO THE RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PERSONS WITH REGARD TO CUSTOMS RULES**  **Section 1 Right of representation**  **B -** *Article 5*  1. Under the conditions set out in Article 64 (2) and subject to the provisions adopted within the framework of Article 243 (2) (b), any person may appoint a representative in his dealings with the customs authorities to perform the acts and formalities laid down by customs rules.  2. Such representation may be:  - direct, in which case the representative shall act in the name of and on behalf of another person, or  - indirect, in which case the representatives shall act in his own name but on behalf of another person.  A Member State may restrict the right to make customs declarations:  - by direct representation, or  - by indirect representation,  so that the representative must be a customs agent carrying on his business in that country's territory.  3. Save in the cases referred to in Article 64 (2) (b) and (3), a representative must be established within the Community.  4. A representative must state that he is acting on behalf of the person represented, specify whether the representation is direct or indirect and be empowered to act as a representative.  A person who fails to state that he is acting in the name of or on behalf of another person or who states that he is acting in the name of or on behalf of another person without being empowered to do so shall be deemed to be acting in his own name and on his own behalf.  5. The customs authorities may require any person stating that he is acting in the name of or on behalf of another person to produce evidence of his powers to act as a representative. | **В ГЛАВА ВТОРА**  **РАЗНОРОДНИ ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ, СВЪРЗАНИ ПО-СПЕЦИАЛНО С ПРАВАТА И ЗАДЪЛЖЕНИЯТА НА ЛИЦАТА С ОГЛЕД НА МИТНИЧЕСКОТО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО**  **Раздел 1 Право на представителство**  **В *Член 5***  1. Според условията, предвидени в член 64, параграф 2, и при спазване на разпоредбите, приети в рамките на член 243, параграф 2, буква б), всяко лице може да бъде представлявано пред митническите органи за извършване на действията и формалностите, предвидени в митническото законодателство.  2. Представителството може да бъде:  — пряко, когато представителят действа от името на и за сметка на друго лице, или  — косвено, когато представителят действа от свое име, но за сметка на друго лице.  Държавите-членки могат да ограничат правото на митническо деклариране на своята територия посредством:  — правилата на прякото представителство, или  — правилата на косвеното представителство,  изисквайки представителят да е митнически агент, който законосъобразно практикува своята професия на територията на съответната` държава-членка .  3. Освен в случаите, посочени в член 64, параграф 2 буква б), и параграф 3, представителят трябва да е лице, установено в Общността.  4. Представителят трябва да декларира, че действа от името или за сметка на представляваното от него лице, да посочи дали е пряк или косвен представител и да притежава представителна власт.  Лице, което не декларира, че действа от името или за сметка на друго лице, или което декларира, че действа от името или за сметка на друго лице, без да притежава представителна власт, се счита, че действа от свое име и за своя сметка.  5. Митническите органи могат да изискат от всяко лице, което декларира, че действа от името или за сметка на друго лице, да представи доказателство за своята представителна власт. |
| **M 4 - Section 1A Authorised economic operators**  *Article 5a*  1. Customs authorities, if necessary following consultation with other competent authorities, shall grant, subject to the criteria provided for in paragraph 2, the status of "authorised economic operator" to any economic operator established in the customs territory of the Community.  An authorised economic operator shall benefit from facilitations with regard to customs controls relating to security and safety and/or from simplifications provided for under the customs rules.  The status of authorised economic operator shall, subject to the rules and conditions laid down in paragraph 2, be recognised by the customs authorities in all Member States, without prejudice to customs controls. Customs authorities shall, on the basis of the recognition of the status of authorised economic operator and provided that the requirements relating to a specific type of simplification provided for in Community customs legislation are fulfilled, authorise the operator to benefit from that simplification.  2. The criteria for granting the status of authorised economic operator shall include:  - an appropriate record of compliance with customs requirements,  - a satisfactory system of managing commercial and, where appropriate, transport records, which allows appropriate customs controls,  - where appropriate, proven financial solvency, and  - where applicable, appropriate security and safety standards.  The committee procedure shall be used to determine the rules:  - for granting the status of authorised economic operator,  - for granting authorisations for the use of simplifications,  - for establishing which customs authority is competent to grant such status and authorisations,  - for the type and extent of facilitations that may be granted in respect of customs controls relating to security and safety, taking into account the rules for common risk management,  - for consultation with, and provision of information to, other customs authorities;  and the conditions under which:  - an authorisation may be limited to one or more Member States,  - the status of authorised economic operator may be suspended or withdrawn, and  - the requirement of being established in the Community may be waived for specific categories of authorised economic operator, taking into account, in particular, international agreements. | **М 4 - Раздел 1А Одобрени икономически оператори**  *Член 5а*   1. Митническите органи, ако е необходимо след консултации с други компетентни органи, предоставят, при условията на предвидените в параграф 2 критерии, статут на “одобрен икономически оператор” на всеки икономически оператор, установен на митническата територия на Общността.   Одобреният икономически оператор се възползва от улесненията във връзка с митническия контрол, отнасящи се до сигурността и безопасността, както и от опростяванията, предвидени съгласно митническите правила.  Статутът на одобрен икономически оператор, в зависимост от правилата и условията, изложени в параграф 2, се признава от митническите органи във всички държави-членки, без да се накърнява митническия контрол. Въз основа на признаването на статута на одобрен икономически оператор и при условие, че са изпълнени изискванията, отнасящи се до конкретен вид опростяване, предвидено в митническото законодателство на Общността, митническите органи разрешават на оператора да се ползува от това опростяване.   1. Критериите за предоставяне на статут на одобрен икономически оператор включват:    * Подходяща отчетност в съответствие с митническите изисквания,    * задоволителна система за управление на търговската и, където е уместно, на транспортната отчетност, позволяваща подходящ митнически контрол,    * където е уместно, доказана платежоспособност, и    * където е приложимо, подходящи стандарти за сигурност и безопасност.   Използват се процедури на комитетите за определяне на правилата:   * + за предоставяне на статут на одобрен икономически оператор,   + за предоставяне на разрешения за използването на опростявания,   + за установяване кои митнически органи са компетентни да предоставят такъв статут и разрешения,   + за типа и обхвата на улесненията, които могат да бъдат предоставени във връзка с митническия контрол, отнасящи се до сигурността и безопасността, като се държи сметка за правилата за общо управление на риска,   + за консултация и предоставяне на информация на други митнически органи;   и на условията съгласно които:   * + разрешението може да бъде ограничено до една или повече държави-членки,   + статутът на одобрен икономически оператор може да бъде прекратен или оттеглен, и   изискването да бъде установен в Общността може да не бъде спазено за конкретни категории одобрен икономически оператор, отчитайки по-специално международни споразумения. |
| **Section 2 Decisions relating to the application of customs rules**  **B -** *Article 6*  1. Where a person requests that the customs authorities take a decision relating to the application of customs rules that person shall supply all the information and documents required by those authorities in order to take a decision.  2. Such decision shall be taken and notified to the applicant at the earliest opportunity.  Where a request for a decision is made in writing, the decision shall be made within a period laid down in accordance with the existing provisions, starting on the date on which the said request is received by the customs authorities. Such a decision must be notified in writing to the applicant.  However, that period may be exceeded where the customs authorities are unable to comply with it. In that case, those authorities shall so inform the applicant before the expiry of the abovementioned period, stating the grounds which justify exceeding it and indicating the further period of time which they consider necessary in order to give a ruling on the request.  3. Decisions adopted by the customs authorities in writing which either reject requests or are detrimental to the persons to whom they are addressed shall set out the grounds on which they are based. They shall refer to the right of appeal provided for in Article 243.  4. Provision may be made for the first sentence of paragraph 3 to apply likewise to other decisions. | **В Раздел 2 Решения, свързани с прилагането на митническото законодателство**  **В** *Член 6*  1. За издаване на решение от митническите органи по прилагането на митническото законодателство лицето, поискало издаването му, трябва да представи цялата информация и документация, необходима на тези органи, за да се произнесат.  2. Решението трябва да бъде издадено и съобщено на молителя във възможно най-кратък срок.  Когато искането за решение е направено писмено, решението се издава в предвидения в действащото законодателство срок, считано от датата, на която искането е получено от митническите органи. Решението се съобщава писмено на молителя.  Въпреки това, този срок може да бъде удължен, когато митническите органи не могат да го спазят. В тези случаи те уведомяват молителя преди изтичането на въпросния срок, като посочат причините, които налагат удължаването, както и необходимия им допълнителен срок за произнасяне по искането.  3. Решенията на митническите органи, издадени в писмена форма, с които се отхвърлят искания или са неблагоприятни за адресатите, трябва да бъдат мотивирани. Те трябва да посочват възможността за обжалване по член 243.  4. Може да се предвиди разпоредбите на параграф 3, първо изречение, да се прилагат и по отношение на други решения. |
| **B -** *Article 7*  Save in the cases provided for in the second subparagraph of Article 244, decisions adopted shall be immediately enforceable by customs authorities. | **В** *Член 7*  С изключение на случаите по член 244, втора алинея, всички издадени решения подлежат на незабавно изпълнение от митническите органи. |
| **B -** *Article 8*  1. A decision favourable to the person concerned shall be annulled if it was issued on the basis of incorrect or incomplete information and:  - the applicant knew or should reasonably have known that the information was incorrect or incomplete, and  - such decision could not have been taken on the basis of correct or complete information.  2. The persons to whom the decision was addressed shall be notified of its annulment.  3. Annulment shall take effect from the date on which the annulled decision was taken. | **В** *Член 8*  1. Решение, което е благоприятно за заинтересуваното лице, се обезсилва, ако е издадено на основата на невярна или непълна информация и ако:  — молителят е знаел или според обстоятелствата е трябвало да знае, че информацията е невярна или непълна, и  — такова решение не би могло да бъде издадено на основата на вярна или пълна информация.  2. Адресатът на това решение трябва да бъде уведомен за неговото обезсилване.  3. Обезсилването влиза в сила от датата, на която е издадено това решение. |
| **B -** *Article 9*  1. A decision favourable to the person concerned, shall be revoked or amended where, in cases other than those referred to in Article 8, one or more of the conditions laid down for its issue were not or are no longer fulfilled.  2. A decision favourable to the person concerned may be revoked where the person to whom it is addressed fails to fulfil an obligation imposed on him under that decision.  3. The person to whom the decision is addressed shall be notified of its revocation or amendment.  4. The revocation or amendment of the decision shall take effect from the date of notification. However, in exceptional cases where the legitimate interests of the person to whom the decision is addresed so require, the customs authorities may defer the date when revocation or amendment takes effect. | **В** *Член 9*  1. В случаи, различни от посочените в член 8, решението, което е благоприятно за заинтересуваното лице, се отменя или изменя, когато едно или повече от условията за издаването му не са изпълнени или вече не се изпълняват.  2. Решение, което е благоприятно за заинтересуваното лице, може да бъде отменено, когато адресатът му не изпълни задължение, възложено му с решението.  3. Адресатът на това решение, трябва да бъде уведомен за неговата отмяна или изменение.  4. Отмяната или изменението на решението влиза в сила от датата на уведомяването. В изключителни случаи и когато законните интереси на адресата на решението налагат това, митническите органи могат да отложат датата на влизане в сила на отмяната или изменението на решението. |
| **B -** *Article 10*  Articles 8 and 9 shall be without prejudice to national rules which stipulate that decisions are invalid or become null and void for reasons unconnected with customs legislation. | **В** *Член 10*  Членове 8 и 9 не засягат прилагането на националните правила, които предвиждат, че решения не пораждат действие или престават да пораждат действие на основания, които не са свързани с митническото законодателство. |
| **Section 3 Information**  **B -** *Article 11*  1. Any person may request information concerning the application of customs legislation from the customs authorities.  Such a request may be refused where it does not relate to an import or export operation actually envisaged.  2. The information shall be supplied to the applicant free of charge. However, where special costs are incurred by the customs authorities, in particular as a result of analyses or expert reports on goods, or the return of the goods to the applicant, he may be charged the relevant amount. | **В** **Раздел 3 Информация**  ***Член 11***  1. Всяко заинтересувано лице може да поиска от митническите органи информация относно прилагането на митническото законодателство.  Предоставянето на такава информация може да бъде отказано, когато искането не е свързано с действително предстоящи вносни или износни операции.  2. Информацията се предоставя на молителя безплатно. Когато са направени специални разходи от митническите органи, по-конкретно свързани с извършване на анализ, експертиза на стоките или връщане на стоките на молителя, те могат да бъдат за сметка на молителя. |
| **M 1 -** *Article 12*  1. The customs authorities shall issue binding tariff information or binding origin information on written request, acting in accordance with the committee procedure.  2. Binding tariff information or binding origin information shall be binding on the customs authorities as against the holder of the information only in respect of the tariff classification or determination of the origin of goods.  Binding tariff information or binding origin information shall be binding on the customs authorities only in respect of goods on which customs formalities are completed after the date on which the information was supplied by them.  In matters of origin, the formalities in question shall be those relating to the application of Articles 22 and 27.  3.4. The holder of such information must be able to prove that:  - for tariff purposes: the goods declared correspond in every respect to those described in the information,  - for origin purposes: the goods concerned and the circumstances determining the acquisition of origin correspond in every respect to the goods and the circumstances described in the information.  4. Binding information shall be valid for a period of six years in the case of tariffs and three years in the case of origin from the date of issue. By way of derogation from Article 8, it shall be annulled where it is based on inaccurate or incomplete information from the applicant.  5. Binding information shall cease to be valid:  (a) in the case of tariff information:  (i) where a regulation is adopted and the information no longer conforms to the law laid down thereby;  (ii) where it is no longer compatible with the interpretation of one of the nomenclatures referred to in Article 20 (6):  - at Community level, by reason of amendments to the explanatory notes to the combined nomenclature or by a judgment of the Court of Justice of the European Communities,  - at international level, by reason of a classification opinion or an amendment of the explanatory notes to the Nomenclature of the Harmonized Commodity Description and Coding System, adopted by the World Customs Organization established in 1952 under the name 'the Customs Cooperation Council`;  (iii) where it is revoked or amended in accordance with Article 9, provided that the revocation or amendment is notified to the holder.  The date on which binding information ceases to be valid for the cases cited in (i) and (ii) shall be the date of publication of the said measures or, in the case of international measures, the date of the Commission communication in the 'C` series of the Official Journal of the European Communities;  (b) in the case of origin information:  (i) where a regulation is adopted or an agreement is concluded by the Community and the information no longer conforms to the law thereby laid down;  (ii) where it is no longer compatible with:  - at Community level, the explanatory notes and opinions adopted for the purposes of interpreting the rules or with a judgment of the Court of Justice of the European Communities,  - at international level, the Agreement on Rules of Origin established in the World Trade Organization (WTO) or with the explanatory notes or an origin opinion adopted for the interpretation of that Agreement;  (iii) where it is revoked or amended in accordance with Article 9, provided that the holder has been informed in advance.  The date on which binding information ceases to be valid for the cases referred to in (i) and (ii) shall be the date indicated when the abovementioned measures are published or, in the case of international measures, the date shown in the Commission communication in the 'C` series of the Official Journal of the European Communities.  6. The holder of binding information which ceases to be valid pursuant to paragraph 5 (a) (i) or (ii) or (b) (i) or (ii) may still use that information for a period of six months from the date of publication or notification, provided that he concluded binding contracts for the purchase or sale of the goods in question, on the basis of the binding information, before that measure was adopted. However, in the case of products for which an import, export or advance-fixing certificate is submitted when customs formalities are carried out, the period of six months is replaced by the period of validity of the certificate.  In the case of paragraph 5 (a) (i) and b (i), the Regulation or agreement may lay down a period within which the first subparagraph shall apply.  7. The classification or determination of origin in binding information may by applied, on the conditions laid down in paragraph 6, solely for the purpose of:  - determining import or export duties,  - calculating export refunds and any other amounts granted for imports or exports as part of the common agricultural policy,  - using import, export or advance-fixing certificates which are submitted when formalities are carried out for acceptance of the customs declaration concerning the goods in question, provided that such certificates were issued on the basis of the information concerned.  In addition, in exceptional cases where the smooth operation of the arrangements laid down under the common agricultural policy may be jeopardized, it may be decided to derogate from paragraph 6, in accordance with the procedure laid down in Article 38 of Council Regulation No 136/66/EEC of 22 September 1966 on the establishment of a common organization of the market in oils and fats (\*) and in the corresponding Articles in other regulations on the common organization of markets. | **M 1 -** *Член 12*  1. При писмено заявление и в съответствие с процедурата на комитета, митническите органи издават обвързваща тарифна информация или обвързваща информация за произход.  2. Обвързващата тарифна информация или обвързващата информация за произход са обвързващи за митническите органи пред титуляра на информацията само във връзка с тарифното класифициране или определянето на произхода на стоките.  Обвързващата тарифна информация или обвързващата информация за произход са обвързващи за митническите органи само за стоки, за които са извършени митническите формалности след датата, на която е предоставена информацията от тях.  По въпросите за произхода въпросните формалности са тези, свързани с прилагането на членове 22 и 27.  3.4. Титулярят на тази информация трябва да може да докаже, че:  - за тарифни цели: че декларираните стоки съответстват във всяко отношение на тези, описани в информацията,  - за целите на определяне на произхода: че въпросните стоки и обстоятелствата, определящи придобиването на произход, съответстват във всяко отношение на стоките и обстоятелствата, описани в информацията.  4. Обвързващата информация е валидна за срок от шест години, в случая на тарифи, и три години, в случая за произход, от датата на издаването ѝ. По дерогация от разпоредбите на член 8, тя се анулира, когато се основава на неточна или непълна информация от заявителя.  5. Обвързващата информация престава да е валидна:  a) в случаите на тарифна информация:  i) когато бъде приет нов регламент и информацията вече не съответства на разпоредбите му;  ii) когато вече е несъвместима с допустимото тълкуване на номенклатурите, посочени в член 20, параграф 6:  - на равнище на Общността, поради изменения на обяснителните бележки към Комбинираната номенклатура или поради решение на Съда на Европейските общности,  - на международно ниво, поради становище за класификация или изменения на обяснителните бележки към Номенклатурата за хармонизирана система на описание и кодиране на стоките, приета от Световната митническа организация, създадена през 1952 г. под името „Съвет за митническо сътрудничество“;  iii) когато е отменена или изменена в съответствие с член 9, при условие че отмяната или изменението са съобщени на титуляря.  Датата, на която обвързващата информация престава да е валидна за случаите, цитирани в i) и ii), е датата на публикуване на въпросните мерки, или, в случая на международни мерки — датата на публикуване на съобщението на Комисията в серия „С“ на *Официален вестник на Европейските общности;*  б) в случаите на информация за произход:  i) когато е приет регламент или е сключено споразумение от Общността, и информацията вече не съответства на разпоредбите им;  ii) когато вече е несъвместима:  - на равнище на Общността, с обяснителните бележки и становища, приети за целите на тълкуване на правната уредба, или с решение на Съда на Европейските общности,  - на международно ниво, със Споразумението за правила за произход, установени от Световната търговска организация (СТО) или с обяснителните бележки или становища за произход, приети за тълкуването на това споразумение;  iii) когато е отменена или изменена в съответствие с член 9, при условие че титулярът е бил предварително уведомен.  Датата, на която обвързващата информация престава да е валидна за случаите, предвидени в i) и ii), е посочената дата на публикуване на въпросните мерки, или в случаите на международни мерки — датата, посочена в съобщението на Комисията на мерките в серия „С“ на *Официален вестник на Европейските общности.*  6. Титулярът на обвързващата информация, която престава да е валидна съгласно параграф 5, буква a), ii) или iii), или буква б), ii) или iii), може да използва тази информация за срок от шест месеца от датата на публикуване или уведомление, при условие че е сключил обвързващи договори за покупката или продажбата на въпросните стоки въз основа на обвързващата информация, преди приемане на тази мярка. В случаите на продукти, за които е представено удостоверение за внос, износ или за предварително определяне при извършване на митническите формалности, срокът от шест месеца се заменя със срока на валидност на удостоверението.  В случая по параграф 5, буква a), i) и буква б), i), регламентът или споразумението могат да определят срок, за който първата алинея ще се прилага.  7. Класификацията или определянето на произход в обвързващата информация се прилагат, според определените в параграф 6 условия, само за целите на:  - определяне на вносни или износни мита,  - изчисляване на възстановителни суми за износ и други суми, отпускани при внос или износ в рамките на общата селскостопанска политика,  - използване на удостоверения за внос, износ или за предварително определяне, които са представени при извършване на митническите формалности по приемане на митническа декларация относно въпросните стоки, при условие че тези удостоверения са издадени въз основа на въпросната информация.  Като допълнение, при изключителни случаи, когато се застрашава гладкото функциониране на режимите в рамките на общата селскостопанска политика, може да бъде допусната дерогация от разпоредбите на параграф 6, в съответствие с процедуратаq определена в член 38 от Регламент № 136/66/ЕИО на Съвета от 22 септември 1966 г. относно установяване на обща организация на пазара на масла и мазнини (\*) и в съответстващите членове на други регламенти за общата организация на пазарите. |
| **Section 4 Other provisions**  **M 4 -** *Article 13*  1. Customs authorities may, in accordance with the conditions laid down by the provisions in force, carry out all the controls they deem necessary to ensure that customs rules and other legislation governing the entry, exit, transit, transfer and end-use of goods moved between the customs territory of the Community and third countries and the presence of goods that do not have Community status are correctly applied. Customs controls for the purpose of the correct application of Community legislation may be carried out in a third country where an international agreement provides for this.  2. Customs controls, other than spot-checks, shall be based on risk analysis using automated data processing techniques, with the purpose of identifying and quantifying the risks and developing the necessary measures to assess the risks, on the basis of criteria developed at national, Community and, where available, international level.  The committee procedure shall be used for determining a common risk management framework, and for establishing common criteria and priority control areas.  Member States, in cooperation with the Commission, shall establish a computer system for the implementation of risk management.  3. Where controls are performed by authorities other than the customs authorities, such controls shall be performed in close coordination with the customs authorities, wherever possible at the same time and place.  4. In the context of the controls provided for in this Article, customs and other competent authorities, such as veterinary and police authorities, may communicate data received, in connection with the entry, exit, transit, transfer and end-use of goods moved between the customs territory of the Community and third countries and the presence of goods that do not have Community status, between each other and to the customs authorities of the Member States and to the Commission where this is required for the purposes of minimising risk.  Communication of confidential data to the customs authorities and other bodies (e.g. security agencies) of third countries shall be allowed only in the framework of an international agreement and provided that the data protection provisions in force, in particular Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data [6] and Regulation (EC) No 45/2001 of the European Parliament and of the Council of 18 December 2000 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data by the Community institutions and bodies and on the free movement of such data [7] are respected. | **В** **Раздел 4 Други разпоредби**  М 4 ***Член 13***   1. В съответствие с условията, предвидени от действащите разпоредби, митническите власти могат да извършват целия контрол, който те считат за необходим, за да осигурят правилното прилагане на митническите правила и другите нормативни документи, уреждащи влизането, напускането, транзита, трансфера и крайната употреба на стоки, придвижвани между митническата територия на Общността и трети страни и наличието на стоки, които нямат статут на Общността. Митническият контрол за целите на правилното прилагане на митническото законодателство на Общността може да се извършва в трета страна, когато това се предвижда от международно споразумение 2. Митническият контрол, различен от проверките на място, се основава на анализа на риска с използването на автоматизирани техники за обработка на данни с цел идентифициране и определяне размера на риска, както и определяне на необходимите мерки за оценяване на риска, на база на критерии, разработени на национално ниво, на ниво Общност и, където съществува, на международно ниво.   За определянето на обща рамка за управление на риска и за определянето на общи критерии и приоритетни области за контрол се използват процедури на комитетите.  Държавите-членки в сътрудничество с Комисията създават компютърна система за осъществяване на управлението на риска.   1. Когато контролът се извършва от власти, различни от митническите власти, такъв контрол се извършва в тясна координация с митническите власти, винаги, когато е възможно, на същото време и място. 2. В контекста на предвидения в настоящия член контрол, когато това е необходимо за минимизиране на риска, митническите и другите компетентни власти, като ветеринарни и полицейски власти, могат да предават помежду си и на митническите власти на държавите-членки и на Комисията получените данни във връзка с влизането, напускането, транзита, трансфера и крайната употреба на стоки, придвижвани между митническата територия на Общността и трети страни и наличието на стоки, които нямат статут на Общността.   Предаването на конфиденциални данни на митнически власти и други органи (напр. агенции за сигурност) на трети страни се разрешава само в рамките на международно споразумение и при условие, че се спазват действащите разпоредби за защита на данни, по-конкретно Директива 95/46/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 24 октомври 1995г относно защитата на лицата по отношение на обработването на личните данни и относно свободното движение на такива данни(\*) и Регламент (ЕО) №. 45/2001 на Европейския парламент и на Съвета от 18 декември 2000г. относно защитата на физическите лица по отношение на обработката на лични данни от институции и органи на Общността и за свободното движение на такива данни |
| **B -** *Article 14*  For the purposes of applying customs legislation, any person directly or indirectly involved in the operations concerned for the purposes of trade in goods shall provide the customs authorities whith all the requisite documents and information, irrespective of the medium used, and all the requisite assistance at their request and by any time limit prescribed. | **В** *Член 14*  За целите на прилагането на митническото законодателство всяко лице, свързано пряко или непряко със съответните операции, извършвани в рамките на търговията със стоки, предоставя на митническите органи, по тяхно искане и в определените срокове пълната изискуема документация и информация, независимо на какъв информационен носител, както и осигурява пълното си съдействие. |
| **M 4 -** *Article 15*  All information which is by nature confidential or which is provided on a confidential basis shall be covered by the duty of professional secrecy. It shall not be disclosed by the competent authorities without the express permission of the person or authority providing it. The communication of information shall, however, be permitted where the competent authorities are obliged to do so pursuant to the provisions in force, particularly in connection with legal proceedings. Any disclosure or communication of information shall fully comply with prevailing data protection provisions, in particular Directive 95/46/EC and Regulation (EC) No 45/2001. | М 4 член 15  Цялата информация, която по своя характер е поверителна или която се предоставя на поверителна основа се покрива от задължението за професионална секретност. Тя не се разкрива от компетентните власти без изричното разрешение на лицето или властта, като я предоставят. Предаването на информация, обаче се разрешава, когато компетентните власти са задължени да направят това в съответствие с действащите разпоредби, особено във връзка с юридически производства. Всяко разкриване или предаване на информация е в пълно съответствие с действащите разпоредби за защита на данни, по-специално Директива 95/46/ЕО и Регламент (ЕО) № 45/2001. |
| **B -** *Article 16*  The persons concerned shall keep the documents referred to in Article 14 for the purposes of <**M 4** customs controls >, for the period laid down in the provisions in force and for at least three calendar years, irrespective of the medium used. That period shall run from the end of the year in which:  (a) in the case of goods released for free circulation in circumstances other than those referred to in (b) or goods declared for export, from the end of the year in which the declarations for release for free circulation or export are accepted;  (b) in the case of goods released for free circulation at a reduced or zero rate of import duty on account of their end-use, from the end of the year in which they cease to be subject to customs supervision;  (c) in the case of goods placed under another customs procedure, from the end of the year in which the customs procedure concerned is completed;  (d) in the case of goods placed in a free zone or free warehouse, from the end of the year on which they leave the undertaking concerned.  Without prejudice to the provisions of Article 221 (3), second sentence, where a check carried out by the customs authorities in respect of a customs debt shows that the relevant entry in the accounts has to be corrected, the documents shall be kept beyond the time limit provided for in the first paragraph for a period sufficient to permit the correction to be made and checked. | **В** *Член 16*  Независимо от използвания информационен носител, всяко заинтересувано лице съхранява документацията по член 14 за целите на <**M 4** митническия контрол > за срок, посочен в действащите разпоредби, но не по-кратък от три календарни години. Този срок започва да тече от края на годината, в която:  а) в случая на стоки, допуснати за свободно обращение при условия, различни от тези по буква б), или декларирани за износ стоки, декларациите за допускане за свободно обращение или за износ са били приети;  б) в случая на стоки, допуснати за свободно обращение с намалени или нулеви ставки на вносните сборове поради употребата им за специфични цели, тези стоки престават да бъдат под митнически надзор;  в) в случая на стоки, поставени под друг митнически режим, митническият режим е приключен;  г) в случая на стоки, поставени в свободна зона или свободен склад, тези стоки напускат въпросното предприятие.  Без да се засягат разпоредбите на член 221, параграф 3, второ изречение, когато митническите органи извършват проверка, свързана с митническо задължение, и установят, че вписването в счетоводните книги, отнасящо се до задължението, трябва да се поправи, документите се съхраняват след изтичане на посочения в параграф 1 срок за период, достатъчен за извършване на поправката и проверката на тази поправка. |
| **B -** *Article 17*  Where a period, date or time limit is laid down pursuant to customs legislation for the purpose of applying legislation, such period shall not be extended and such date or time limit shall not be deferred unless specific provision is made in the legislation concerned. | **В** *Член 17*  При определяне на период, дата или срок, предвидени в митническото законодателство относно неговото прилагане, периодът не може да бъде удължаван, нито датата или срокът — изменяни, освен ако не съществуват изрични разпоредби в съответното законодателство, които да разрешават това. |
| **M 1 -** *Article 18*  1. The value of the ecu in national currencies to be applied for the purposes of determining the tariff classification of goods and import duties shall be fixed once a month. The rates to be used for this conversion shall be those published in the Official Journal of the European Communities on the penultimate working day of the month. Those rates shall apply throughout the following month.  However, where the rate applicable at the start of the month differs by more than 5 % from that published on the penultimate working day before the 15th of that same month, the latter rate shall apply from the 15th until the end of the month in question.  2. The value of the ecu in national currencies to be applied within the framework of customs legislation in cases other than those referred to in paragraph 1 shall be fixed once a year. The rates to be used for this conversion shall be those published in the Official Journal of the European Communities on the first working day of October, with effect from 1 January of the following year. If no rate is available for a particular national currency, the rate applicable to that currency shall be that obtaining on the last day for which a rate was published in the Official Journal of the European Communities.  3. The customs authorities may round up or down the sum resulting from the conversion into their national currency of an amount expressed in ecus for purposes other than determining the tariff classification of goods or import or export duties.  The rounded-off amount may not differ from the original amount by more than 5 %.  The customs authorities may retain unchanged the national-currency value of an amount expressed in ecus if, at the time of the annual adjustment provided for in paragraph 2, the conversion of that amount, prior to the abovementioned rounding-off, results in a variation of less than 5 % in the national-currency value or a reduction in that value. | **M 1** *Член 18*  1. Стойността на екюто в национални валути, която се прилага за целите на определяне на тарифната класификация на стоки и вносните мита, се определя веднъж месечно. Курсовете, които се използват при тази обмяна, се публикуват в *Официален вестник на Европейските общности* на предпоследния работен ден от месеца. Тези курсове се прилагат през следващия месец.  Когато прилаганият в началото на месеца курс се различава с повече от 5 % от публикувания на предпоследния работен ден преди 15-то число на същия месец, последният курс се прилага от 15-то число до края на въпросния месец.  2. Стойността на екюто в национални валути, която се прилага в рамките на митническото законодателство в случаи, различни от посочените в параграф 1, се определя веднъж годишно. Курсовете, които се използват за тази обмяна, са тези, публикувани в *Официален вестник на Европейските общности* на първия работен ден на октомври и влизат в сила от 1 януари на следващата година. Когато няма определен обменен курс за дадена национална валута, то приложимият курс е този от последния ден, за който е публикуван курс в *Официален вестник на Европейските общности.*  3. За цели различни от определяне на тарифната класификация на стоките или на вносни или износни мита, митническите органи могат да закръглят или намалят сумата, получена при обмяната в тяхната национална валута на сума, изразена в екю.  Закръглената сума не може да се различава от оригиналната сума с повече от 5 %.  Митническите органи могат да запазят непроменена стойността в национална валута на сума, изразена в екю, когато към датата на годишно изравняване, упоменато в параграф 2, обмяната на тази сума, преди гореспоменатото закръгляне, води до отклонение под 5 % на стойността в национална валута или до намаляване на тази стойност. |
| **B -** *Article 19*  The procedure of the Committee shall be used to determine in which cases and under which conditions the application of customs legislation may be simplified. | **В** *Член 19*  Съгласно процедурата на комитета се определят случаите и условията, при които прилагането на митническото законодателство може да бъде опростено. |
| **TITLE II FACTORS ON THE BASIS OF WHICH IMPORT DUTIES OR EXPORT DUTIES AND THE OTHER MEASURES PRESCRIBED IN RESPECT OF TRADE IN GOODS ARE APPLIED**  **CHAPTER 1 CUSTOMS TARIFF OF THE EUROPEAN COMMUNITIES AND TARIFF CLASSIFICATION OF GOODS**  **B -** *Article 20*  1. Duties legally owed where a customs debt is incurred shall be based on the Customs Tariff of the European Communities.  2. The other measures prescribed by Community provisions governing specific fields relating to trade in goods shall, where appropriate, be applied according to the tariff classification of those goods.  3. The Customs Tariff of the European Communities shall comprise:  (a) the combined nomenclature of goods;  (b) any other nomenclature which is wholly or partly based on the combined nomenclature or which adds any subdivisions to it, and which is established by Community provisions governing specific fields with a view to the application of tariff measures relating to trade in goods;  (c) the rates and other items of charge normally applicable to goods covered by the combined nomenclature as regards:  - customs duties; and,  - **<M 1>** import charges laid down under the common agricultural policy or under the specific arrangements applicable to certain goods resulting from the processing of agricultural products.  (d) the preferential tariff measures contained in agreements which the Community has concluded with certain countries or groups of countries and which provide for the granting of preferential tariff treatment;  (e) preferential tariff measures adopted unilaterally by the Community in respect of certain countries, groups of countries or territories;  (f) autonomous suspensive measures providing for a reduction in or relief from import duties chargeable on certain goods;  (g) other tariff measures provided for by other Community legislation.  4. Without prejudice to the rules on flat-rate charges, the measures referred to in paragraph 3 (d), (e) and (f) shall apply at the declarant's request instead of those provided for in subparagraph (c) where the goods concerned fulfil the conditions laid down by those first-mentioned measures. An application may be made after the event provided that the relevant conditions are fulfilled.  5. Where application of the measures referred to in paragraph 3 (d), (e) and (f) is restricted to a certain volume of imports, it shall cease:  (a) in the case of tariff quotas, as soon as the stipulated limit on the volume of imports is reached;  (b) in the case of tariff ceilings, by ruling of the Commission.  6. The tariff classification of goods shall be the determination, according to the rules in force, of:  (a) the subheading of the combined nomenclature or the subheading of any other nomenclature referred to in paragraph 3 (b); or  (b) the subheading of any other nomenclature which is wholly or partly based on the combined nomenclature or which adds any subdivisions to it, and which is established by Community provisions governing specific fields with a view to the application of measures other than tariff measures relating to trade in goods, under which the aforesaid goods are to be classified. | **В ДЯЛ II ЕЛЕМЕНТИ, НА ОСНОВАТА НА КОИТО СЕ ПРИЛАГАТ ВНОСНИ ИЛИ ИЗНОСНИ СБОРОВЕ И ДРУГИТЕ МЕРКИ, ПРЕДВИДЕНИ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ТЪРГОВИЯТА СЪС СТОКИ**  **ГЛАВА 1 МИТНИЧЕСКА ТАРИФА НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ И ТАРИФНО КЛАСИРАНЕ НА СТОКИ**  **В *Член 20***  1. Когато възниква митническо задължение законно дължимите сборове се основават на Митническата тарифа на Европейските общности.  2. Другите мерки, установени от общностни разпоредби за специфични области, свързани с търговията със стоки, се прилагат, ако е уместно, в съответствие с тарифното класиране на стоките.  3. Митническата тарифа на Европейските общности включва:  а) Комбинираната номенклатура на стоки;  б) всяка друга номенклатура, която се основава частично или изцяло на комбинираната номенклатура или която добавя подразделения към нея и която е установена от общностни разпоредби за специфични области с оглед на прилагането на тарифни мерки, свързани с търговията със стоки;  в) ставките и другите налози, които нормално се прилагат за стоки, включени в комбинираната номенклатура относно:  — митата, и  — **<M 1>** налози при внос, определени в рамките на общата селскостопанска политика или в рамките на специфични режими, приложими към някои стоки, получени в резултат на преработката на селскостопански продукти;  г) преференциалните тарифни мерки, предвидени в споразумения, които Общността е сключила с определени страни или групи страни и които предвиждат предоставянето на преференциално тарифно третиране;  д) преференциалните тарифни мерки, приети едностранно от Общността в полза на определени страни, групи страни или територии;  е) автономни мерки за суспендиране, които предвиждат намаляване или премахване на вносни сборове за определени стоки;  ж) други тарифни мерки, предвидени в други разпоредби на Общността.  4. Без да се засягат правилата за облагане с единна митническа ставка, мерките, посочени в параграф 3, букви г), д) и е) се прилагат по искане на декларатора вместо предвидените в буква в), когато съответните стоки отговарят на условията, установени за горепосочените мерки. Искането може да бъде направено и впоследствие, докато съответните условия се изпълняват.  5. Когато прилагането на мерките, посочени в параграф 3, букви г), д), и е) е ограничено за определен обем на вноса, то се прекратява:  а) при тарифни квоти — веднага щом се достигне определеният обем на вноса;  б) при тарифни плафони — с регламент на Комисията.  6. Тарифното класиране на стоките е определянето съгласно действащите правила на:  а) подпозицията от комбинираната номенклатура или подпозицията от всяка друга номенклатура, посочена в параграф 3, буква б); или  б) подпозицията от всяка друга номенклатура, която е изцяло или частично основана на комбинираната номенклатура или която добавя подразделения към нея, и която е установена от общностни разпоредби за специфични области с оглед на прилагането на мерки, различни от тарифните мерки, свързани с търговията със стоки, съгласно която горепосочените стоки трябва да бъдат класирани. |
| **B -** Article 21  1. The favourable tariff treatment from which certain goods may benefit by reason of their nature or end-use shall be subject to conditions laid down in accordance with the Committee procedure. Where an authorization is required Articles 86 and 87 shall apply.  2. For the purposes of paragraph 1, the expression 'favourable tariff treatment' means a reduction in or suspension of an import duty as referred to in Article 4 (10), even within the framework of a tariff quota. | **В** *Член 21*  1. Условията, при които за определени стоки може да се прилага благоприятно тарифно третиране поради тяхното естество или специфичното им предназначение, се определят съгласно процедурата на комитета. Когато се изисква разрешение се прилагат членове 86 и 87.  2. По смисъла на параграф 1 „благоприятно тарифно третиране“ означава намаляване или суспендиране на вносни сборове по смисъла на член 4, точка 10, дори и в рамките на тарифна квота. |
| **CHAPTER 2 ORIGIN OF GOODS**  **Section 1 Non-preferential origin**  **B -** Article 22  Articles 23 to 26 define the non-preferential origin of goods for the purposes of:  (a) applying the Customs Tariff of the European Communities with the exception of the measures referred to in Article 20 (3) (d) and (e);  (b) applying measures other than tariff measures established by Community provisions governing specific fields relating to trade in goods;  (c) the preparation and issue of certificates of origin. | **В****ГЛАВА 2 ПРОИЗХОД НА СТОКИТЕ**  **Раздел I Непреференциален произход на стоките**  **В *Член 22***  Членове 23 — 26 определят непреференциалния произход на стоките за целите на:  а) прилагането на Митническата тарифа на Европейските общности, с изключение на мерките, посочени в член 20, параграф 3, букви г) и д);  б) прилагането на мерки, различни от тарифните мерки, установени от общностни разпоредби в специфични области в рамките на търговията със стоки;  в) изготвянето и издаването на сертификати за произход. |
| **B -** Article 23  1. Goods originating in a country shall be those wholly obtained or produced in that country.  2. The expression 'goods wholly obtained in a country' means:  (a) mineral products extracted within that country;  (b) vegetable products harvested therein;  (c) live animals born and raised therein;  (d) products derived from live animals raised therein;  (e) products of hunting or fishing carried on therein;  (f) products of sea-fishing and other products taken from the sea outside a country's territorial sea by vessels registered or recorded in the country concerned and flying the flag of that country;  (g) goods obtained or produced on board factory ships from the products referred to in subparagraph (f) originating in that country, provided that such factory ships are registered or recorded in that country and fly its flag;  (h) products taken from the seabed or subsoil beneath the seabed outside the territorial sea provided that that country has exclusive rights to exploit that seabed or subsoil;  (i) waste and scrap products derived from manufacturing operations and used articles, if they were collected therein and are fit only for the recovery of raw materials;  (j) goods which are produced therein exclusively from goods referred to in subparagraphs (a) to (i) or from their derivatives, at any stage of production.  3. For the purposes of paragraph 2 the expression 'country' covers that country's territorial sea. | **В член 23**  1. Стоки, които произхождат от дадена страна, са стоките, изцяло получени или произведени в тази страна.  2. Изразът „стоки, изцяло получени в дадена страна“ означава:  а) минерални продукти, добити в тази страна;  б) растителни продукти, отгледани в тази страна;  в) живи животни, родени и отгледани в тази страна;  г) продукти, получени от живи животни, отгледани в тази страна;  д) продукти от лов или риболов, извършен в тази страна;  е) продукти от морски риболов и други продукти, добити от морето, извън териториалното море на страната, от кораби, които са регистрирани или под отчет в тази страна и плават под нейно знаме;  ж) стоки, получени или произведени на борда на кораби-фабрики от продукти по буква е) и с произход от тази страна, при условие че въпросните кораби-фабрики са регистрирани или под отчет в тази страна и плават под нейно знаме;  з) продукти, извлечени от морското дъно или неговите недра, извън териториалното море, при условие че тази страна разполага с изключителни права да експлоатира това морско дъно или неговите недра;  и) отпадъци и скрап от производствени операции и употребявани предмети, при условие че са събрани в страната и са годни единствено за възстановяване на суровини;  й) стоки, произведени или получени изключително от стоките, посочени в букви а) — и), или от техни производни във всеки стадий на производство.  3. По смисъла на параграф 2 понятието „страна“ обхваща и териториалното море на въпросната страна. |
| **B -** Article 24  Goods whose production involved more than one country shall be deemed to originate in the country where they underwent their last, substantial, economically justified processing or working in an undertaking equipped for that purpose and resulting in the manufacture of a new product or representing an important stage of manufacture. | **В** *Член 24*  Стоките, чието производство включва участието на повече от една страна, се счита, че произхождат от страната, в която са претърпели последната си съществена, икономически обоснована обработка или преработка в оборудвано за тази цел предприятие и довела до производството на нов продукт или която представлява важен стадий за производството. |
| **B -** Article 25  Any processing or working in respect of which it is established, or in respect of which the facts as ascertained justify the presumption, that its sole object was to circumvent the provisions applicable in the Community to goods from specific countries shall under no circumstances be deemed to confer on the goods thus produced the origin of the country where it is carried out within the meaning of Article 24. | **В** *Член 25*  Обработка или преработка, за която е установено или има достатъчно данни да се предполага, че целта е била единствено да се заобиколят разпоредби, прилагани в Общността за стоки от определени страни, не се счита за достатъчна да придаде на получените стоки произход от страната, където тази обработка или преработка е била извършена по смисъла на член 24. |
| **B -** Article 26  1. Customs legislation or other Community legislation governing specific fields may provide that a document must be produced as proof of the origin of goods.  2. Notwithstanding the production of that document, the customs authorities may, in the event of serious doubts, require any additional proof to ensure that the indication of origin does comply with the rules laid down by the relevant Community legislation. | **В** *Член 26*  1. Митническото законодателство или други общностни разпоредби в специфични области могат да изискват да се представя документ, доказващ произхода на стоките.  2. Независимо от представянето на такъв документ, митническите органи имат право в случаи на сериозно съмнение да поискат други допълнителни доказателства, потвърждаващи, че посоченият произход отговаря на правилата, установени в съответните общностни разпоредби. |
| **Section 2 Preferential origin of goods**  **B -** Article 27  The rules on preferential origin shall lay down the conditions governing acquisition of origin which goods must fulfil in order to benefit from the measures referred to in Article 20 (3) (d) or (e).  Those rules shall:  (a) in the case of goods covered by the agreements referred to in Article 20 (3) (d), be determined in those agreements;  (b) in the case of goods benefitting from the preferential tariff measures referred to in Article 20 (3) (e), be determined in accordance with the Committee procedure. | **В****Раздел 2Преференциален произход на стоките**  ***Член 27***  Правилата за придобиване на преференциален произход на стоките определят условията за придобиване на произход на стоките с цел ползване от мерките, посочени в член 20, параграф 3, букви г) и д)  Тези правила:  а) по отношение на стоките, които са предмет на споразуменията, посочени в член 20, параграф 3, буква г), са определени в тези споразумения;  б) по отношение на стоките, ползващи се от преференциалните тарифни мерки, посочени в член 20, параграф 3, буква д), са определени в съответствие с процедурата на комитета. |
| **CHAPTER 3 VALUE OF GOODS FOR CUSTOMS PURPOSES**  **B -** Article 28  The provisions of this Chapter shall determine the customs value for the purposes of applying the Customs Tariff of the European Communities and non-tariff measures laid down by Community provisions governing specific fields relating to trade in goods. | **В****ГЛАВА ТРЕТА СТОЙНОСТ НА СТОКИТЕ ЗА МИТНИЧЕСКИ ЦЕЛИ**  **В *Член 28***  Разпоредбите на тази глава определят митническата стойност за прилагането на Митническата тарифа на Европейските общности, както и за прилагането на нетарифни мерки, установени от общностни разпоредби в специфични области в търговията със стоки. |
| **B -** Article 29  1. The customs value of imported goods shall be the transaction value, that is, the price actually paid or payable for the goods when sold for export to the customs territory of the Community, adjusted, where necessary, in accordance with Articles 32 and 33, provided:  (a) that there are no restrictions as to the disposal or use of the goods by the buyer, other than restrictions which:  - are imposed or required by a law or by the public authorities in the Community,  - limit the geographical area in which the goods may be resold,  or  - do not substantially affect the value of the goods;  (b) that the sale or price is not subject to some condition or consideration for which a value cannot be determined with respect to the goods being valued;  (c) that no part of the proceeds of any subsequent resale, disposal or use of the goods by the buyer will accrue directly or indirectly to the seller, unless an appropriate adjustment can be made in accordance with Article 32; and  (d) that the buyer and seller are not related, or, where the buyer and seller are related, that the transaction value is acceptable for customs purposes under paragraph 2.  2. (a) In determining whether the transaction value is acceptable for the purposes of paragraph 1, the fact that the buyer and the seller are related shall not in itself be sufficient grounds for regarding the transaction value as unacceptable. Where necessary, the circumstances surrounding the sale shall be examined and the transaction value shall be accepted provided that the relationship did not influence the price. If, in the light of information provided by the declarant or otherwise, the customs authorities have grounds for considering that the relationship influenced the price, they shall communicate their grounds to the declarant and he shall be given a reasonable opportunity to respond. If the declarant so requests, the communication of the grounds shall be in writing.  (b) In a sale between related persons, the transaction value shall be accepted and the goods valued in accordance with paragraph 1 wherever the declarant demonstrates that such value closely approximates to one of the following occurring at or about the same time:  (i) the transaction value in sales, between buyers and sellers who are not related in any particular case, of identical or similar goods for export to the Community;  (ii) the customs value of identical or similar goods, as determined under Article 30 (2) (c);  (iii) the customs value of identical or similar goods, as determined under Article 30 (2) (d).  In applying the foregoing tests, due account shall be taken of demonstrated differences in commercial levels, quantity levels, the elements enumerated in Article 32 and costs incurred by the seller in sales in which he and the buyer are not related and where such costs are not incurred by the seller in sales in which he and the buyer are related.  (c) The tests set forth in subparagraph (b) are to be used at the initiative of the declarant and only for comparison purposes. Substitute values may not be established under the said subparagraph.  3. (a) The price actually paid or payable is the total payment made or to be made by the buyer to or for the benefit of the seller for the imported goods and includes all payments made or to be made as a condition of sale of the imported goods by the buyer to the seller or by the buyer to a third party to satisfy an obligation of the seller. The payment need not necessarily take the form of a transfer of money. Payment may be made by way of letters of credit or negotiable instrument and may be made directly or indirectly.  (b) Activities, including marketing activities, undertaken by the buyer on his own account, other than those for which an adjustment is provided in Article 32, are not considered to be an indirect payment to the seller, even though they might be regarded as of benefit to the seller or have been undertaken by agreement with the seller, and their cost shall not be added to the price actually paid or payable in determining the customs value of imported goods. | **В*****Член 29***  1. Митническата стойност на внасяни стоки е договорната им стойност, а именно, платената действително или подлежаща на плащане цена на стоките при продажбата им за износ с местоназначение в митническата територия на Общността, коригирана, при необходимост, в съответствие с разпоредбите на членове 32 и 33, при условие че:  а) не съществуват ограничения относно правото на разпореждане или на ползване на стоките от купувача, различни от ограниченията, които:  — са наложени или изисквани по силата на закон или от публичните органи в Общността,  — засягат географската област, в която стоките могат да бъдат препродавани,  или  — не засягат значително стойността на стоките;  б) продажбата или цената не са подчинени на условия или съображения, чиято стойност по отношение на подлежащите на остойностяване стоки не може да бъде определена;  в) нито една част от прихода от всяка последваща препродажба, последващо отстъпване на правото на разпореждане или на ползване на стоките от купувача не се връща пряко или косвено на продавача, освен в случаите, когато е възможна подходяща корекция по силата на член 32; и  г) купувачът и продавачът не са свързани лица или когато са свързани лица — договорната стойност е приемлива за митнически цели съгласно параграф 2.  2. а) Когато за целите на параграф 1 се определя дали договорната стойност е приемлива, фактът, че купувачът и продавачът са свързани лица не е достатъчно основание да се счита, че договорната стойност е неприемлива. Когато е необходимо, в тези случаи се проучват обстоятелствата, свързани спродажбата, и при условие че връзката не е повлияла върху цената, договорната стойност се приема. Когато въз основа на предоставената от декларатора или получена чрез други източници информация митническите органи имат основание да считат, че връзката е повлияла върху цената, те съобщават своите основания на декларатора, като му предоставят възможност за отговор. При поискване от страна на декларатора тези основания се съобщават в писмена форма.  б) При продажба между свързани лица договорната стойност се приема, а стоките се остойностяват съгласно параграф 1, когато деклараторът докаже, че тази стойност се доближава до голяма степен до една от следните стойности, определени в същия или приблизително същия момент:  i) договорната стойност при продажби между купувачи и продавачи, които не са свързани лица по никакъв начин, на идентични или сходни стоки за износ в Общността;  ii) митническата стойност на идентични или сходни стоки, определена съгласно член 30, параграф 2, буква в);  iii) митническата стойност на идентични или сходни стоки, определена съгласно член 30, параграф 2, буква г).  При прилагане на горепосочените критерии се отчитат разликите между търговските равнища, количествата, елементите, изброени в член 32 и разходите, направени от продавача при продажби, при които той и купувачът не са свързани лица, и които не се правят от продавача при продажби, при които той и купувачът са свързани лица.  в) Определените в буква б) критерии се прилагат само по изрично искане на декларатора и служат за сравнение. Въз основа на посочената буква не могат да се установяват стойности за заместване.  3. а) Действително платената цена или подлежащата на плащане цена е общата сума, която купувачът е платил или трябва да плати за внасяните стоки на продавача или в полза на продавача, като включва всички плащания, които са извършени или трябва да се извършат като условие за продажбата, от купувача на продавача или от купувача на трета страна за удовлетворяване на задължения на продавача. Плащането не е задължително да бъде във формата на превеждане на пари. То може да се извърши и чрез акредитив или други договоряеми инструменти и може да бъде пряко или косвено.  б) Предприетите от купувача и за негова сметка действия, включително маркетингови действия, различни от тези, за които е предвидена корекция в член 32, не се считат за косвено плащане на продавача, дори и да може да се смята, че са в негова полза или че са извършени по споразумение с него, и разходите за тях не се прибавят към действително платената цена или подлежащата на плащане цена при определяне на митническата стойност на внасяните стоки. |
| **B -** Article 30  1. Where the customs value cannot be determined under Article 29, it is to be determined by proceeding sequentially through subparagraphs (a), (b), (c) and (d) of paragraph 2 to the first subparagraph under which it can be determined, subject to the proviso that the order of application of subparagraphs (c) and (d) shall be reversed if the declarant so requests; it is only when such value cannot be determined under a particular subparagraph that the provisions of the next subparagraph in a sequence established by virtue of this paragraph can be applied.  2. The customs value as determined under this Article shall be:  (a) the transaction value of identical goods sold for export to the Community and exported at or about the same time as the goods being valued;  (b) the transaction value of similar goods sold for export to the Community and exported at or about the same time as the goods being valued;  (c) the value based on the unit price at which the imported goods for identical or similar imported goods are sold within the Community in the greatest aggregate quantity to persons not related to the sellers;  (d) the computed value, consisting of the sum of:  - the cost or value of materials and fabrication or other processing employed in producing the imported goods,  - an amount for profit and general expenses equal to that usually reflected in sales of goods of the same class or kind as the goods being valued which are made by producers in the country of exportation for export to the Community,  - the cost or value of the items referred to in Article 32 (1) (e).  3. Any further conditions and rules for the application of paragraph 2 above shall be determined in accordance with the committee procedure. | **В** *Член 30*  1. Когато митническата стойност не може да се определи съгласно член 29, се прилагат последователно букви а), б), в) и г) от параграф 2, докато се стигне до първата от тези букви, по която въпросната стойност може да са определи. Изключение от посочения ред се допуска, ако деклараторът изяви желание букви в) и г) да бъдат разменени по ред на прилагане. Само когато тази митническа стойност не може да бъде определена чрез прилагане на дадена буква, може да се приложи непосредствено следващата буква от реда, установен съгласно този параграф.  2. Митническа стойност, определена в резултат на прилагане на този член, е:  а) договорната стойност на идентични стоки, продадени с цел износ с местоназначение в Общността и изнесени в същия момент или приблизително в същия момент, както и стоките, подлежащи на остойностяване;  б) договорната стойност на сходни стоки, продадени с цел износ с местоназначение в Общността и изнесени в същия момент или приблизително в същия момент, както и стоките, подлежащи на остойностяване;  в) стойността, основававаща се на единичната цена, по която се продава в Общността най-голямото сборно количество от внасяните стоки или от вносни идентични или сходни стоки на лица, които не са свързани с продавачите;  г) изчислената стойност, представляваща сумата от:  — разходите или стойността на материалите и на производствените или другиоперации, използвани при производството на внасяните стоки,  — сумата от печалбата и общите разходи, равна на тази, която обикновено се калкулира при продажбите на стоки от същото естество или вид като стоките, подлежащи на остойностяване, които са произведени от производители в страната на износа за износ с местоназначение в Общността,  — разходите или стойността на елементите, посочени в член 32, параграф 1, буква д).  3. Допълнителните условия и правилата за прилагане на параграф 2, се определят в съответствие с в процедурата на комитета. |
| **B -** Article 31  1. Where the customs value of imported goods cannot be determined under Articles 29 or 30, it shall be determined, on the basis of data available in the Community, using reasonable means consistent with the principles and general provisions of:  - the agreement on implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade of 1994,  - Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade of 1994,  - the provisions of this chapter.  2. No customs value shall be determined under paragraph 1 on the basis of:  (a) the selling price in the Community of goods produced in the Community;  (b) a system which provides for the acceptance for customs purposes of the higher of two alternative values;  (c) the price of goods on the domestic market of the country of exportation;  (d) the cost of production, other than computed values which have been determined for identical or similar goods in accordance with Article 30 (2) (d);  (e) prices for export to a country not forming part of the customs territory of the Community;  (f) minimum customs values; or  (g) arbitrary or fictitious values. | **В** *Член 31*  1. Когато митническата стойност на внасяните стоки не може да се определи по силата членове 29 или 30, тя се определя въз основа на наличните данни в Общността и чрез разумни способи, съответстващи на общите принципи и разпоредби на:  — Споразумението за прилагане на член VII от Общото споразумение по митата и търговията М 1 от 1994,  — член VII от Общото споразумение по митата и търговията,  — разпоредбите на тази глава.  2. Митническата стойност, определена чрез прилагане на параграф 1, не се основава на:  а) продажната цена в Общността на стоки, произведени в Общността;  б) система, предвиждаща приемането за митнически цели на по-високата от две възможни стойности;  в) цената на стоки на вътрешния пазар на страната на износа;  г) производствени разходи, различни от изчислените стойности, които са били определени за идентични или сходни стоки в съответствие с член 30, параграф 2, буква г);  д) цени за износ в страна, която не е част от митническата територия на Общността;  е) минимални митнически стойности; или  ж) субективно определени или фиктивни стойности. |
| **B -** *Article 32*  1. In determining the customs value under Article 29, there shall be added to the price actually paid or payable for the imported goods:  (a) the following, to the extent that they are incurred by the buyer but are not included in the price actually paid or payable for the goods:  (i) commissions and brokerage, except buying commissions,  (ii) the cost of containers which are treated as being one, for customs purposes, with the goods in question,  (iii) the cost of packing, whether for labour or materials;  (b) the value, apportioned as appropriate, of the following goods and services where supplied directly or indirectly by the buyer free of charge or at reduced cost for use in connection with the production and sale for export of the imported goods, to the extent that such value has not been included in the price actually paid or payable:  (i) materials, components, parts and similar items incorporated in the imported goods,  (ii) tools, dies, moulds and similar items used in the production of the imported goods,  (iii) materials consumed in the production of the imported goods,  (iv) engineering, development, artwork, design work, and plans and sketches undertaken elsewhere than in the Community and necessary for the production of the imported goods;  (c) royalties and licence fees related to the goods being valued that the buyer must pay, either directly or indirectly, as a condition of sale of the goods being valued, to the extent that such royalties and fees are not included in the price actually paid or payable;  (d) the value of any part of the proceeds of any subsequent resale, disposal or use of the imported goods that accrues directly or indirectly to the seller;  (e) (i) the cost of transport and insurance of the imported goods, and  (ii) loading and handling charges associated with the transport of the imported goods  to the place of introduction into the customs territory of the Community.  2. Additions to the price actually paid or payable shall be made under this Article only on the basis of objective and quantifiable data.  3. No additions shall be made to the price actually paid or payable in determining the customs value except as provided in this Article.  4. In this Chapter, the term 'buying commissions' means fees paid by an importer to his agent for the service of representing him in the purchase of the goods being valued.  5. Notwithstanding paragraph 1 (c):  (a) charges for the right to reproduce the imported goods in the Community shall not be added to the price actually paid or payable for the imported goods in determining the customs value; and  (b) payments made by the buyer for the right to distribute or resell the imported goods shall not be added to the price actually paid or payable for the imported goods if such payments are not a condition of the sale for export to the Community of the goods. | **В** *Член 32*  1. При определяне на митническата стойност съгласно член 29, към действително платената или подлежаща на плащане цена за внасяните стоки се прибавят:  а) доколкото се плащат от купувача, но не са включени в действително платената или подлежащата на плащане цена на стоките, следните суми:  i) комисиони и възнаграждения за посредничество, с изключение на комисионите за покупката;  ii) разходите за обработваните контейнери, които за митнически цели се третират заедно с въпросните стоки;  iii) разходите за опаковка, включващи труда и използваните материали;  б) стойността, съответно разпределена, на следните стоки и услуги, доставени пряко или косвено от купувача, безплатно или на намалени цени, и използвани при производството и продажбата за износ на внасяните стоки, доколкото тази стойност не е включена в действително платената или подлежащата на плащане цена:  i) материали, компоненти, части или подобни, включени във внасяните стоки;  ii) инструменти, клишета, матрици и подобни, използвани при производството на внасяните стоки;  iii) използвани материали при производството на внасяните стоки;  iv) инженеринг, разработки, художествено оформяне и дизайн, планове и чертежи, разработени извън Общността и необходими за производството на внасяните стоки.  в) роялти и лицензни такси, свързани с остойностяваните стоки, които купувачът трябва да плати пряко или косвено като условие за продажбата на остойностяваните стоки, доколкото тези роялти и такси не са включени в действително платената или подлежащата на плащане цена;  г) стойността на всяка част от прихода от последваща препродажба, последващо отстъпване на правото на разпореждане или на ползване на внасяните стоки, която пряко или косвено се предоставя на продавача;  д) i) транспортните и застрахователните разходи за внасяните стоки; и  ii) разходите за товаро-разтоварните и обработващите операции, свързани транспорта на внасяните стоки  до мястото на въвеждане на стоките на митническата територия на Общността.  2. Всеки елемент, който се добавя към действително платената или подлежащата на плащане цена във връзка с прилагането на този член се основава само на обективни и подлежащи на количествена оценка данни.  3. При определяне на митническата стойност не се добавят никакви елементи към действително платената или подлежаща на плащане цена, освен посочените в този член.  4. За целите на тази глава терминът „комисиона за покупка“ означава възнаграждението, платено от вносител на агента му за услугата да го представлява при покупката на остойностяваните стоки.  5. Независимо от параграф 1, буква в):  а) таксите за правото да бъдат възпроизвеждани внасяните стоки в Общността не се добавят към действително платената или подлежащата на плащане цена за внасяните стоки при определяне на митническата стойност; и  б) плащанията, направени от купувача за правото да разпространява или препродава внасяните стоки, не се добавят към действително платената или подлежащата на плащане цена за внасяните стоки, ако тези плащания не са условие за продажбата на стоките за износ, внесени с местоназначение в Общността. |
| **B -** Article 33  1. Provided that they are shown separately from the price actually paid or payable, the following shall not be included in the customs value:  (a) charges for the transport of goods after their arrival at the place of introduction into the customs territory of the Community;  (b) charges for construction, erection, assembly, maintenance or technical assistance, undertaken after importation of imported goods such as industrial plant, machinery or equipment;  (c) charges for interest under a financing arrangement entered into by the buyer and relating to the purchase of imported goods, irrespective of whether the finance is provided by the seller or another person, provided that the financing arrangement has been made in writing and where required, the buyer can demonstrate that:  - such goods are actually sold at the price declared as the price actually paid or payable, and  - the claimed rate of interest does not exceed the level for such transactions prevailing in the country where, and at the time when, the finance was provided;  (d) charges for the right to reproduce imported goods in the Community;  (e) buying commissions;  (f) import duties or other charges payable in the Community by reason of the importation or sale of the goods. | **В** *Член 33*  1. При условие че са разграничени от действително платената или подлежащата на плащане цена, следните суми не се включват в митническата стойност:  а) транспортни разходи за стоките след пристигането им на мястото на въвеждане на митническата територия на Общността;  б) разходи за строителство, инсталиране, монтаж, поддръжка или техническа помощ, извършени след вноса на внасяните стоки, като съоръжения, машини или оборудване;  в) лихви по финансови споразумения, сключени от купувача във връзка с покупката на внасяните стоки, независимо дали кредитът е предоставен от продавача или от друго лице, при условие че финансовото споразумение е в писмена форма и при необходимост купувачът може да докаже, че:  — такива стоки са действително продадени на цена, декларирана като действително платената или подлежащата на плащане цена, и  — изискваният лихвен процент не е по-висок от приетия при подобни договори в страната, където и по времето, когато финансирането е било осигурено;  г) такси за правото да бъдат възпроизвеждани внасяните в Общността стоки;  д) комисионите за покупка;  е) вносни сборове или други такси, плащани в Общността при вноса или продажбата на стоките. |
| **B -** Article 34  Specific rules may be laid down in accordance with the procedure of the committee to determine the customs value of carrier media for use in data processing equipment and bearing data or instructions. | **В** *Член 34*  Специални правила могат да бъдат установени съгласно процедурата на комитета за определяне на митническата стойност на информационни носители, предназначени за използване в оборудване за обработка на данни, и които носят данни или инструкции. |
| Article 35  **M 3 -** Where factors used to determine the customs value of goods are expressed in a currency other than that of the Member State where the valuation is made, the rate of exchange to be used shall be that duly published by the authorities competent in the matter.  **B -** Such rate shall reflect as effectively as possible the current value of such currency in commercial transactions in terms of the currency of such Member State and shall apply during such period as may be determined in accordance with the procedure of the committee.  Where such a rate does not exist, the rate of exchange to be used shall be determined in accordance with the procedure of the committee. | **член 35**  М 3 Когато елементи за определяне на митническата стойност на дадена стока са изразени във валута, различна от тази на държавата-членка, където се извършва остойностяването, обменният курс, който трябва да се прилага, е публикуваният от компетентните органи на съответната държава-членка.  **В**В тези случаи обменният валутен курс отразява текущата стойност на въпросната валута при търговски сделки, изразена във валутата на съответната държава-членка, и се прилага за срок, определен съгласно процедурата на комитета.  При отсъствие на такъв обменен курс той се определя в съответствие с процедурата на комитета. |
| **B -** Article 36  1. The provisions of this chapter shall be without prejudice to the specific provisions regarding the determination of the value for customs purposes of goods released for free circulation after being assigned a different customs-approved treatment or use.  2. By way of derogation from Articles 29, 30 and 31, the customs value of perishable goods usually delivered on consignment may, at the request of the declarant, be determined under simplified rules drawn up for the whole Community in accordance with the committee procedure. | **В** *Член 36*  1. Разпоредбите в тази глава не засягат специфичните разпоредби относно определянето на стойността за митнически цели на стоки, допуснати за свободно обращение, които са били под друго митническо направление.  2. Чрез дерогация от членове 29, 30 и 31, митническата стойност на бързоразвалящи се стоки, доставяни обикновено на консигнация, по искане на декларатора, може да бъде определена по опростени правила, установени за цялата Общност съгласно процедурата на комитета. |
| **TITLE III PROVISIONS APPLICABLE TO GOODS BROUGHT INTO THE CUSTOMS TERRITORY OF THE COMMUNITY UNTIL THEY ARE ASSIGNED A CUSTOMS-APPROVED TREATMENT OR USE**  **CHAPTER 1 ENTRY OF GOODS INTO THE CUSTOMS TERRITORY OF THE COMMUNITY**  **M 4 -** Article 36a  1. Goods brought into the customs territory of the Community shall be covered by a summary declaration, with the exception of goods carried on means of transport only passing through the territorial waters or the airspace of the customs territory without a stop within this territory.  2. The summary declaration shall be lodged at the customs office of entry.  Customs authorities may allow the summary declaration to be lodged at another customs office, provided that this office immediately communicates or makes available electronically the necessary particulars to the customs office of entry.  Customs authorities may accept, instead of the lodging of the summary declaration, the lodging of a notification and access to the summary declaration data in the economic operator's computer system.  3. The summary declaration shall be lodged before the goods are brought into the customs territory of the Community.  4. The committee procedure shall be used to establish:  - the time limit by which the summary declaration is to be lodged before the goods are brought into the customs territory of the Community,  - the rules for exceptions from, and variations to, the time limit referred to in the first indent, and  - the conditions under which the requirement for a summary declaration may be waived or adapted,  in accordance with the specific circumstances and for particular types of goods traffic, modes of transport and economic operators and where international agreements provide for special security arrangements. | **В ДЯЛ III РАЗПОРЕДБИ, ПРИЛАГАНИ ЗА СТОКИ, ВЪВЕДЕНИ НА МИТНИЧЕСКАТА ТЕРИТОРИЯ НА ОБЩНОСТТА ДО ПОЛУЧАВАНЕ НА МИТНИЧЕСКО НАПРАВЛЕНИЕ**  **ГЛАВА 1 ВЪВЕЖДАНЕ НA СТОКИ НА МИТНИЧЕСКАТА ТЕРИТОРИЯ НА ОБЩНОСТТА**  М 4 **член чл.36а**   1. За стоките въведени на митническата територия на Общността се подава обобщена декларация,с изключение на стоките, превозени от транспортни средства само преминаващи през териториалните води или въздушното пространство на митническата територия без спиране в тази територия. 2. Обобщената декларация се подава на митническо учреждение на въвеждане.. – в сила от 01.07.2009г.   Митническите органи могат да позволят, обобщената декларация да бъде подадена в друго митническо учреждение при условие, че това митническо учреждение незабавно предаде или предостави на разположение по електронен път необходимите данни на митническо учреждение на въвеждане.  Вместо подаването на обобщена декларация, митническите органи могат да приемат подаването на уведомление и достъп до обобщената декларация в компютърната система на икономическия оператор.- в сила от 01.07.2009г.   1. Обобщената декларация се подава преди стоките да бъдат въведени на митническата територия на Общността.- в сила от 01.07.2009г. 2. Процедурите на комитета се използват за установяване:    * срокът, в рамките на който се подава обобщената декларация, преди стоките да бъдат въведени на митническата територия на Общността,    * изключенията от правилата и промените в срока , посочен в първото тире, и    * условията, при които изискването за обобщена декларация могат да не бъдат спазени или адаптирани,   в съответствие с конкретните обстоятелства и за специфични видове трафик на стоки, видове транспорт и икономически оператори и когато международни споразумения предвиждат специални разпоредби за сигурност. – в сила от 11.05.2005г. |
| **M 4 -**Article 36b  1. The committee procedure shall be used to establish a common data set and format for the summary declaration, containing the particulars necessary for risk analysis and the proper application of customs controls, primarily for security and safety purposes, using, where appropriate, international standards and commercial practices.  2. The summary declaration shall be made using a data processing technique. Commercial, port or transport information may be used, provided that it contains the necessary particulars.  Customs authorities may accept paper-based summary declarations in exceptional circumstances, provided that they apply the same level of risk management as that applied to summary declarations made using a data processing technique.  3. The summary declaration shall be lodged by the person who brings the goods, or who assumes responsibility for the carriage of the goods into the customs territory of the Community.  4. Notwithstanding the obligation of the person referred to in paragraph 3, the summary declaration may be lodged instead by:  (a) the person in whose name the person referred to in paragraph 3 acts; or  (b) any person who is able to present the goods in question or to have them presented to the competent customs authority; or  (c) a representative of one of the persons referred to in paragraph 3 or points (a) or (b).  5. The person referred to in paragraphs 3 and 4 shall, at his request, be authorised to amend one or more particulars of the summary declaration after it has been lodged. However, no amendment shall be possible after the customs authorities:  (a) have informed the person who lodged the summary declaration that they intend to examine the goods; or  (b) have established that the particulars in questions are incorrect; or  (c) have allowed the removal of the goods. | М 4 **член 36б**   1. Процедурата на комитета се използва за създаването на обща база данни и формат за обобщена декларация, съдържаща подробни данни, необходими за анализ на риска и правилното прилагане на митническия контрол, главно за целите на сигурността и безопасността, използвайки, където е необходимо, международни стандарти и търговски практики. – в сила от 11.05.2005г. 2. Обобщената декларация се изготвя чрез използването на техника за обработка на данни. Може да се използва търговска, пристанищна или транспортна информация, при условие, че тя съдържа необходимите подробни данни. В сила от 01.07.2009г.   Митническите органи могат да приемат обобщени декларации на хартиен носител при извънредни обстоятелства, при условие, че прилагат същото ниво на управление на риска както това, прилагано при обобщени декларации, изготвени при използването на техника за обработване на данни   1. Обобщената декларация се подава от лицето, което въвежда стоките, или което поема отговорността за превозването на стоките на митническата територия на Общността. – в сила от 01.07.2009г. 2. Въпреки задължението на лицето, посочено в параграф 3, обобщената декларация може да бъде подаден вместо това от:   а) лицето от чието име действа посоченото в параграф 3 лице; или  б) всяко лице, което може да представи въпросните стоки или може да осигури представянето им пред компетентните митнически органи, или  в) представител на едно от лицата, посочени в параграф 3 или точки (а) или (б). в сила от 01.07.2009г.   1. По искане на посоченото в параграфи 3 и 4 лице се разрешава да промени една или повече от данните в обобщената декларация след като е била подадена. Не са възможни обаче промени след като митническите органи:   а) са информирали лицето, подало обобщената декларация, че те възнамеряват да прегледат стоките; или  б) са установили, че въпросните подробни данни са неверни; или  в) са разрешили преместването на стоките.- в сила от 01.07.2009г. |
| **M 4 -**Article 36c  1. The customs office of entry may waive the lodging of a summary declaration in respect of goods for which, before expiry of the time limit referred to in Article 36a(3) or (4), a customs declaration is lodged. In such case, the customs declaration shall contain at least the particulars necessary for a summary declaration and, until such time as the former is accepted in accordance with Article 63, it shall have the status of a summary declaration.  Customs authorities may allow the customs declaration to be lodged at a customs office of import different from the customs office of entry, provided that this office immediately communicates or makes available electronically the necessary particulars to the customs office of entry.  2. Where the customs declaration is lodged other than by use of data processing technique, the customs authorities shall apply the same level of risk management to the data as that applied to customs declarations made using a data processing technique. | М 4 **член 36в – в сила от 01.07.2009г.**   1. Входното митническо учреждение може да освободи от задължението за представяне на обобщена декларация по отношение на стоки, за които преди изтичането на срока, посочен в член 36а(3) или (4) е продадена митническа декларация. В такъв случай митническата декларация съдържа най-малко данните, които са необходими за обобщената декларация и до времето, когато тя се приеме в съответствие с Член 63, тя има статут на обобщена декларация.   Митническите органи могат да разрешат митническата декларация да бъде подадена пред митническото учреждение на вноса, различно от входното митническо учреждение, при условие, че това учреждение незабавно предаде или предостави по електронен път необходимите подробни данни на разположение на входното митническо учреждение.  2. Когато митническата декларация е подадена по начин, различен от този с/при използването на техника за обработване на данни, митническите органи прилагат същото ниво на управление на риска по отношение на данните, както приложеното спрямо митнически декларации, изготвени с/при използването на техника за обработване на данни. |
| **B -** Article 37  1. Goods brought into the customs territory of the Community shall, from the time of their entry, be subject to customs supervision. They may be subject to <M 4 customs controls> in accordance with the provisions in force.  2. They shall remain under such supervision for as long as necessary to determine their customs status, if appropriate, and in the case of non-Community goods and without prejudice to Article 82 (1), until their customs status is changed, they enter a free zone or free warehouse or they are re-exported or destroyed in accordance with Article 182. | **В *Член 37***  1. От момента на въвеждането на митническата територия на Общността стоките са под митнически надзор. Те могат да бъдат предмет на контрол от митническите органи в съответствие с действащите разпоредби.  2. Стоките остават под митнически надзор до определяне на митническия им статут, като при необщностните стоки и без да се засяга член 82, параграф 1, те остават под митнически надзор до промяна на техния митнически статут или до въвеждането им в свободна зона или в свободен склад, или до реекспортирането им или унищожаването им, съгласно член 182. |
| **B -** Article 38  1. Goods brought into the customs territory of the Community shall be conveyed by the person bringing them into the Community without delay, by the route specified by the customs authorities and in accordance with their instructions, if any:  (a) to the customs office designated by the customs authorities or to any other place designated or approved by those authorities; or,  (b) to a free zone, if the goods are to be brought into that free zone direct:  - by sea or air, or  - by land without passing through another part of the customs territory of the Community, where the free zone adjoins the land frontier between a Member State and a third country.  2. Any person who assumes responsibility for the carriage of goods after they have been brought into the customs territory of the Community, inter alia as a result of transhipment, shall become responsible for compliance with the obligation laid down in paragraph 1.  3. Goods which, although still outside the customs territory of the Community, may be subject to the < M 4 customs controls by> a Member State under the provisions in force, as a result of inter alia an agreement concluded between that Member State and a third country, shall be treated in the same way as goods brought into the customs territory of the Community.  4. Paragraph 1 (a) shall not preclude implementation of any provisions in force with respect to tourist traffic, frontier traffic, postal traffic or traffic of negligible economic importance, on condition that customs supervision and customs control possibilities are not thereby jeopardized.  5. Paragraphs 1 to 4 and Articles 36a to 36c and 39 to 53 shall not apply to goods which temporarily leave the customs territory of the Community while moving between two points in that territory by sea or air, provided that the carriage is effected by a direct route and by regular air or shipping services without a stop outside the customs territory of the Community.  6. Paragraph 1 shall not apply to goods on board vessels or aircraft crossing the territorial sea or airspace of the Member States without having as their destination a port or airport situated in those Member States. | **В** *Член 38*  1. Стоките, въведени на митническата територия на Общността, трябва да бъдат незабавно превозени от въвеждащото ги лице, като се следва маршрутът, определен от митническите органи, и съгласно разпорежданията на тези органи:  а) до съответното митническото учреждение, определено от митническите органи, или до друго място, определено или одобрено от митническите органи;  б) до свободна зона, когато стоките се въвеждат директно в тази свободна зона по един от следните начини:  — по море или по въздух, или  — по земя, без да преминават през друга част от митническата територия на Общността, когато свободната зона граничи със сухоземната граница между държава-членка и трета страна.  2. Лице, което поема задължение за превоза на стоки след въвеждането им на митническата територия на Общността, например след претоварването им, носи отговорност за спазване на задължението, посочено в параграф 1.  3. За приравнени на стоките, въведени на митническата територия на Общността, се считат стоките, които въпреки че се намират извън тази територия, могат да бъдат предмет на контрол от митническите органи на държава-членка по силата на действащите разпоредби, например в резултат на споразумение, сключено между тази държава-членка и трета страна.  4. Параграф 1, буква а) не изключва прилагането на действащите разпоредби при туристически пътувания, пътувания в граничните райони, пощенски пратки или превоз на стоки с незначително икономическо значение, при условие че не се създават пречки за осъществяването на митническия надзор и на митническия контрол.  5. Параграфи 1 — 4, както и членове 39 — 53, не се прилагат за стоки, които временно напускат митническата територия на Общността, превозвани между две точки от тази територия по въздух или вода, при условие че превозът е извършен по директна линия от самолет или кораб, извършващ редовен рейс, без да спира извън митническата територия на Общността.  Тази разпоредба не се прилага за стоки, товарени в пристанища или летища на трети страни или в свободни пристанища.  6. Параграф 1 не се прилага за стоки, които се намират на борда на кораби или въздухоплавателни средства, пресичащи териториалните води или въздушното пространство на държавите-членки, без да имат за местоназначение пристанище или летище на територията на тези държави-членки. |
| **B -** Article 39  1. Where, by reason of unforeseeable circumstances or force majeure, the obligation laid down in Article 38 (1) cannot be complied with, the person bound by that obligation or any other person acting in his place shall inform the customs authorities of the situation without delay. Where the unforeseeable circumstances or force majeure do not result in total loss of the goods, the customs authorities shall also be informed of their precise location.  2. Where, by reason of unforeseeable circumstances or force majeure, a vessel or aircraft covered by Article 38 (6) is forced to put into port or land temporarily in the customs territory of the Community and the obligation laid down in Article 38 (1) cannot be complied with, the person bringing the vessel or aircraft into the customs territory of the Community or any other person acting in his place shall inform the customs authorities of the situation without delay.  3. The customs authorities shall determine the measures to be taken in order to permit customs supervision of the goods referred to in paragraph 1 as well as those on board a vessel or aircraft in the circumstances specified in paragraph 2 and to ensure, where appropriate, that they are subsequently conveyed to a customs office or other place designated or approved by the authorities. | **В** *Член 39*  1. Когато поради непреодолима сила или непредвидими обстоятелства, задължението, посочено вчлен 38, параграф 1, не може да бъде изпълнено, лицето или друго действащо вместо него лице уведомява незабавно най-близките митнически органи. Когато стоките не са унищожени напълно в резултат на непреодолимата сила или непредвидимите обстоятелства, митническите органи трябва да бъдат уведомени и за точното им местонахождение.  2. Когато кораб или въздухоплавателно средство по смисъла на член 38, параграф 6 е принуден поради непреодолима сила или непредвидими обстоятелства да акостира или да се приземи временно на митническата територия на Общността, ако няма възможност да изпълни задълженията по член 38, параграф 1, лицето, управляващо превозното средство, или всяко друго лице, действащо вместо него, следва да уведоми незабавно митническите органи.  3. Митническите органи определят мерките, които трябва да се предприемат за осъществяването на митническия надзор на стоките, посочени в параграф 1, както и на стоките, намиращи се на борда на въздухоплавателното средство или на кораба съгласно параграф 2, и при необходимост — за осигуряване на превоза им до митническото учреждение или до друго място, посочено или одобрено от органите. |
| **CHAPTER 2 PRESENTATION OF GOODS TO CUSTOMS**  **M 4 -**Article 40  Goods entering the customs territory of the Community shall be presented to customs by the person who brings them into that territory or, if appropriate, by the person who assumes responsibility for carriage of the goods following such entry, with the exception of goods carried on means of transport only passing through the territorial waters or the airspace of the customs territory of the Community without a stop within this territory. The person presenting the goods shall make a reference to the summary declaration or customs declaration previously lodged in respect of the goods. | **В****ГЛАВА 2**  **ПРЕДСТАВЯНЕ НА СТОКИТЕ ПРЕД МИТНИЧЕСКИТЕ ОРГАНИ**  ***Член 40***  Стоките, които са превозени съгласно изискванията на чл. 38, параграф 1, буква а) , трябва да бъдат представени пред митническите органи от лицето, което е въвело митническата територия на Общността, или ако е уместно от лицето, което е поело отговорността за превоза на стоките след тяхното въвеждане. |
| **B -** Article 41  Article 40 shall not preclude the implementation of rules in force relating to goods:  (a) carried by travellers;  (b) placed under a customs procedure but not presented to customs. | **В** *Член 41*  Член 40 не изключва прилагането на действащи разпоредби, отнасящи се за стоки:  а) пренасяни от пътници; или  б) поставени под митнически режим, без да са представени пред митническите органи. |
| **B -** Article 42  Goods may, once they have been presented to customs, and with the permission of the customs authorities, be examined or samples may be taken, in order that they may be assigned a customs-approved treatment or use. Such permission shall be granted, on request, to the person authorized to assign the goods such treatment or use. | **В** *Член 42*  След представянето им пред митническите органи и с разрешение от митническите органи, стоките могат да бъдат обект на анализ или вземане на мостри за уточняване на митническото им направление. |
| **CHAPTER 3 UNLOADING OF GOODS PRESENTED TO CUSTOMS**  article 43 deleted – R 648/2005 shall be applicable from 01.07.2009  Subject to Article 45, goods presented to customs within the meaning of Article 40 shall be covered by a summary declaration.  The summary declaration shall be lodged once the goods have been presented to customs. The customs authorities may, however, allow a period for lodging the declaration which shall not extend beyond the first working day following the day on which the goods are presented to customs. | **В****ГЛАВА 3 Манифестиране и РАЗТОВАРВАНЕ НА СТОКИТЕ , ПРЕДСТАВЕНИ ПРЕД МИТНИЧЕСКИТЕ ОРГАНИ**  Член 43  При спазване на чл. 45 за стоките представени пред митническите органи по смисъла на чл. 40, се подава митнически манифест.  Митническият манифест трябва да бъде подаден незабавно след представяне на стиките пед митническите органи. Въпреки това митническите органи могат да определят и друг срок за подаване на манифеста, но не по-късно жт първия работен ден след деня, в който стоките са представени. |
| article 44 – deleted – R 648/2005 shall be applicable from 01.07.2009  1. The summary declaration shall be made on a form corresponding to the model prescribed by customs authorities.Howerever, the customs authorities may permit the use, as a summary declaration, of any commercial or official document which contains the particulars necessary for identification of the goods.  2. The summary declaration shall be lodged by:  (a) the person who brought into the customs territory of the Community or by any person who assumes responsibility for carriage of the goods following such entry; or  (b) the person in whose name the persons referred to in subparagraph (a) acted | Член 44  1.Митническият манифест се изготвя на формуляр, съответстващ на образеца, определен от митническите органи. Въпреки това, митническите органи могат да разрешат използването на търговски или друг документ вместо митнически манифест, ако съдържа необходимите данни за идентифициране на стоките.  2. Митническият манифест се подава от:  а) лицето, което е въвело стоките на митническата територия на Общността, или от лицето, което е поело превоза на стоките след тяхното въвеждане; или  б)лицето, от чието име са действали лицата, посочени в буква а). |
| article 45 – deleted – R 648/2005 shall be applicable from 01.07.2009  Without prejudice to the provisions governing goods imported by travelers and consignments by letter and parcel post, the customs authorities may waive the lodging of a summary declaration on condition that this does not jeopardize customs supervision of the goods, where, prior to the expiry of the period referred to in Article 43, the formalities necessary for the goods to be assigned a customs-approved treatment or use are carried out. | Член 45  Без да се засягат действащите разпоредби при внасяне на стоки от пътници или пощенски пратки (писма и колети), митническите органи могат да не изискат подаването на митнически манифест, при условие че това не пречи на митническия надзор на стоките, и когато преди изтичането на срока по член 43 , за стоките са извършени необходимите формалности за получаване на митническо направление. |
| **B -** Article 46  1. Goods shall be unloaded or transhipped from the means of transport carrying them solely with the permission of the customs authorities in places designated or approved by those customs authorities.  However, such permission shall not be required in the event of the imminent danger necessitating the immediate unloading of all or part of the goods. In that case, the customs authorities shall be informed accordingly forthwith.  2. For the purpose of inspecting goods and the means of transport carrying them, the customs authorities may at any time require goods to be unloaded and unpacked. | **В** *Член 46*  1. Стоките могат да се разтоварват или претоварват от превозните средства, на които се намират, само с разрешение на митническите органи на места, определени или одобрени от тях.  Въпреки това, разрешение не се изисква при авария или при други обстоятелства, налагащи незабавно цялостно или частично разтоварване на стоките. В този случай митническите органи трябва да бъдат незабавно информирани.  2. За целите на митническия контрол на стоките, включително и на превозните средства, на които те се намират, митническите органи могат да изискват по всяко време разтоварване и разопаковане на стоките. |
| **B -** Article 47  Goods shall not be removed from their original position without the permission of the customs authorities. | **В** *Член 47*  Без разрешение на митническите органи стоките не могат да бъдат вдигнати от мястото, където са поставени първоначално. |
| **CHAPTER 4 OBLIGATION TO ASSIGN GOODS PRESENTED TO CUSTOMS A CUSTOMS-APPROVED TREATMENT OR USE**  **B -** Article 48  Non-Community goods presented to customs shall be assigned a customs-approved treatment or use authorized for such non-Community goods. | **В****ГЛАВА 4 ЗАДЪЛЖЕНИЕ ЗА ИЗВЪРШВАНЕ НА ФОРМАЛНОСТИ ЗА ПОЛУЧАВАНЕ НА МИТНИЧЕСКО НАПРАВЛЕНИЕ НА СТОКИТЕ, ПРЕДСТАВЕНИ ПРЕД МИТНИЧЕСКИТЕ ОРГАНИ**  ***Член 48***  Необщностни стоки, представени пред митническите органи, трябва да получат едно от митническите направления, допустими за такива стоки. |
| **B -** Article 49  1. Where goods are covered by a summary declaration, the formalities necessary for them to be assigned a customs-approved treatment or use must be carried out within:  (a) 45 days from the date on which the summary declaration is lodged in the case of goods carried by sea;  (b) 20 days from the date on which the summary declaration is lodged in the case of goods carried otherwise than by sea.  2. Where circumstances so warrant, the customs authorities may set a shorter period or authorize an extension of the periods referred to in paragraph 1. Such extension shall not, however, exceed the genuine requirements which are justified by the circumstances. | **В** *Член 49*  1. Когато за стоките е бил подаден митнически манифест, за тях трябва да бъдат извършени формалностите за получаване на митническо направление в следните срокове:  а) 45 дни от датата на подаване на митническия манифест за стоки, превозвани с морски транспорт;  б) 20 дни от датата на подаване на митническия манифест за стоки, превозвани с транспорт, различен от морския.  2. В зависимост от конкретните обстоятелства, митническите органи могат да определят срокове, по-кратки или по-дълги от посочените в параграф 1. Това удължаване не може да надвишава действително необходимото за случая. |
| **CHAPTER 5 TEMPORARY STORAGE OF GOODS**  **B -** Article 50  Until such time as they are assignated a customs-approved treatment or use, goods presented to customs shall, following such presentation, have the status of goods in temporary storage. Such goods shall hereinafter be described as 'goods in temporary storage'. | **В****ГЛАВА 5**  **ВРЕМЕННО СКЛАДИРАНЕ НА СТОКИ**  ***Член 50***  До получаване на митническо направление стоките, представени пред митическите органи, от момента на представянето си имат статут на временно складирани стоки. Тези стоки се обозначават по-долу като „временно складирани стоки“. |
| **B -** Article 51  1. Goods in temporary storage shall be stored only in places approved by the customs authorities under the conditions laid down by those authorities.  2. The customs authorities may require the person holding the goods to provide security with a view to ensuring payment of any customs debt which may arise under Articles 203 or 204. | **В** *Член 51*  1. Временно складираните стоки могат да се съхраняват само на места и при условия, одобрени от митническите органи.  2. Митническите органи имат право да изискват от лицето, при което се намират стоките, да обезпечи плащането на всяко митническо задължение, което може да възникне на основание членове 203 или 204. |
| **B -** Article 52  Without prejudice to the provisions of Article 42, goods in temporary storage shall be subject only to such forms of handling as are designed to ensure their preservation in an unaltered state without modifying their appearance or technical characteristics. | **В** *Член 52*  Без да се засяга член 42 временно складираните стоки не могат да бъдат обект на обработка, различна от тази, предназначена да осигури запазването им в непроменено състояние, без да се променят първоначалният им вид или техническите им характеристики. |
| **B -** Article 53  1. The customs authorities shall without delay take all measures necessary, including the sale of the goods, to regularize the situation of goods in respect of which the formalities necessary for them to be assigned a customs-approved treatment or use are not initiated within the periods determined in accordance with Article 49.  2. The customs authorities may, at the risk and expense of the person holding them, have the goods in question transferrred to a special place, which is under their supervision, until the situation of the goods is regularized. | **В** *Член 53*  1. За стоките, за които в срока, посочен в член 49, не са извършени формалностите за получаване на митническо направление, митническите органи вземат незабавно необходимите мерки, включително продажба на стоките с цел уреждане на на положението на тези стоки.  2. Митническите органи могат при поемане на отговорността и разходите от държателя на стоките да разрешат преместването им на друго място под митнически надзор до уреждане на положението им. |
| **CHAPTER 6 PROVISIONS APPLICABLE TO NON-COMMUNITY GOODS WHICH HAVE MOVED UNDER A TRANSIT PROCEDURE**  **B -** Article 54  Article 38, with the exception of paragraph 1 (a) thereof, and Articles 39 to 53 shall not apply when goods already placed under a transit procedure are brought into the customs territory of the Community. | **В****ГЛАВА 6**  **РАЗПОРЕДБИ, ПРИЛАГАНИ КЪМ НЕОБЩНОСТНИ СТОКИ, ПОСТАВЕНИ ПОД РЕЖИМ ТРАНЗИТ**  *Член 54*  Разпоредбите на член 38, с изключение на параграф 1, буква а) от него, както и тези на членове 39 — 53, не се прилагат при въвеждане на стоки на митническата територия на Общността, които вече са поставени под режим транзит. |
| **B -** Article 55  Once non-Community goods which have moved under a transit procedure reach their destination in the customs territory of the Community and have been presented to customs in accordance with the rules governing transit, Article 42 <M 1> to 53 shall apply. | **В** *Член 55*  След като необщностните стоки, движили се под режим транзит, достигнат своето местоназначение на митническата територия на Общността и след представянето им пред митническите органи съгласно действащите за транзит разпоредби, се прилагат разпоредбите на членове 43 — 53. |
| **CHAPTER 7 OTHER PROVISIONS**  **B -** Article 56  Where the circumstances so require, the customs authorities may have goods presented to customs destroyed. The customs authorities shall inform the holder of the goods accordingly. The costs of destroying the goods shall be borne by the holder. | **В****ГЛАВА 7 ДРУГИ РАЗПОРЕДБИ**  ***Член 56***  Когато обстоятелствата го изискват, митническите органи имат право да постановят унищожаването на представените пред тях стоки. Те трябва да уведомят за това държателя на стоките. Разходите по унищожаването на въпросните стоки са за сметка на държателя. |
| **B -** Article 57  Where customs authorities find that goods have been brought unauthorized into the customs territory of the Community or have been withheld from customs surveillance, they shall take any measures necessary, including sale of the goods, in order to regularize their situation. | **В** *Член 57*  Когато митническите органи установят, че на митническата територия на Общността са въведени неправомерно стоки или са отклонени от митнически надзор, те предприемат всички необходими мерки, включително и продажбата им, за да уредят положението им. |
| **TITLE IV CUSTOMS-APPROVED TREATMENT OR USE**  **CHAPTER 1 GENERAL**  **B -** Article 58  1. Save as otherwise provided, goods may at any time, under the conditions laid down, be assigned any customs-approved treatment or use irrespective of their nature or quantity, or their country of origin, consignment or destination.  2. Paragraph 1 shall not preclude the imposition of prohibitions or restrictions justified on grounds of public morality, public policy or public security, the protection of health and life of humans, animals or plants, the protection of national treasures possessing artistic, historic or archaeological value or the protection of industrial and commercial property. | **В****ДЯЛ IV МИТНИЧЕСКИ НАПРАВЛЕНИЯ**  **ГЛАВА ПЪРВАОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ**  ***Член 58***  1. Ако не е предвидено друго, стоките могат по всяко време при определени в настоящия регламент условия да получат поисканото митническо направление, независимо от техния вид, количество, произход, отправно място или местоназначение.  2. Параграф 1 не изключва прилагането на забрани или ограничения във връзка с опазването на обществения морал, обществения ред, обществената сигурност, опазването на здравето и живота на хората и на животните, защитата на растенията, както и на националното богатство, имащо художествена, историческа, археологическа стойност и защитата на индустриалната и търговска собственост. |
| **CHAPTER 2 CUSTOMS PROCEDURES**  **Section 1 Placing of goods under a customs procedure**  **B -** Article 59  1. All goods intended to be placed under a customs procedure shall be covered by a declaration for that customs procedure.  2. Community goods declared for an export, outward processing, transit or customs warehousing procedure shall be subject to customs supervision from the time of acceptance of the customs declaration until such time as they leave the customs territory of the Community or are destroyed or the customs declaration is invalidated. | **В****ГЛАВА 2МИТНИЧЕСКИ РЕЖИМИ**  **Раздел 1Поставяне на стоките под митнически режим**  ***Член 59***  1. Всяка стока, предназначена да бъде поставена под митнически режим, подлежи на деклариране за съответния режим.  2. Общностни стоки, декларирани за режим износ, пасивно усъвършенстване, транзит или митническо складиране, са под митнически надзор от момента на приемането на митническата декларация до напускането им на митническата територия на Общността или унищожаването им, или до анулирането на митническата декларация. |
| **B -** Article 60  Insofar as Community customs legislation lays down no rules on the matter, Member States shall determine the competence of the various customs offices situated in their territory, account being taken, where applicable, of the nature of the goods and the customs procedure under which they are to be placed. | **В** *Член 60*  При отсъствие на правила в митническото законодателство на Общността държавите-членки определят правомощията на отделните митнически учреждения на своя територия, като при необходимост отчитат естеството на стоките или на митническия режим, под който стоките трябва да бъдат поставени. |
| **B -** Article 61  The customs declaration shall be made:  (a) in writing; or  (b) using a data-processing technique where provided for by provisions laid down in accordance with the committee procedure or where authorized by the customs authorities; or  (c) by means of a normal declaration or any other act whereby the holder of the goods expresses his wish to place them under a customs procedure, where such a possibility is provided for by the rules adopted in accordance with the committee procedure. | **В** *Член 61*  Митническото деклариране се осъществява:  а) писмено; или  б) по електронен път в случаите, определени от действащите разпоредби, приети в съответствие с процедурата на комитета, или при разрешение от страна на митническите органи; или  в) устно или чрез друго действие, с което държателят на стоките изявява желание да ги постави под определен митнически режим, когато подобна възможност е предвидена в разпоредбите, приети в съответствие с процедурата на комитета. |
| **A. Declarations in writing**  **I. Normal procedure**  **B -** Article 62  1. Declarations in writing shall be made on a form corresponding to the official specimen prescribed for that purpose. They shall be signed and contain all the particulars necessary for implementation of the provisions governing the customs procedure for which the goods are declared.  2. The declaration shall be accompanied by all the documents required for implementation of the provisions governing the customs procedure for which the goods are declared. | **В****А. Писмено деклариране**  **I. Писмено деклариране по нормалната процедура**  ***Член 62***  1. Писмените декларации се изготвят върху формуляр, съответстващ на официалния образец, предвиден за целта. Те трябва да бъдат подписани и да съдържат всички данни, необходими за прилагане на разпоредбите, отнасящи се до митническия режим, за който стоките са декларирани.  2. Към митническата декларация трябва да бъдат приложени всички документи, изисквани за прилагане на разпоредбите, отнасящи се до митническия режим, за който стоките са декларирани. |
| **B -** Article 63  Declarations which comply with the conditions laid down in Article 62 shall be accepted by the customs authorities immediately, provided that the goods to which they refer are presented to customs. | **В** *Член 63*  Митническите декларации, които отговарят на условията по член 62, се приемат незабавно от митническите органи, ако декларираните стоки са представени пред тях. |
| **B -** Article 64  1. Subject to Article 5, a customs declaration may be made by any person who is able to present the goods in question or to have them presented to the competent customs authority, together with all the documents which are required to be produced for the application of the rules governing the customs procedure in respect of which the goods were declared.  2. However,  (a) where acceptance of a customs declaration imposes particular obligations on a specific person, the declaration must be made by that person or on his behalf;  (b) the declarant must be established in the Community.  However, the condition regarding establishment in the Community shall not apply to persons who:  - make a declaration for transit or temporary importation;  - declare goods on an occasional basis, provided that the customs authorities consider this to be justified.  3. Paragraph 2 (b) shall not preclude the application by the Member States of bilateral agreements concluded with third countries, or customary practices having similar effect, under which nationals of such countries may make customs declarations in the territory of the Member States in question, subject to reciprocity. | **В** *Член 64*  1. При спазване на член 5 митническото деклариране може да се извърши от всяко лице, което е в състояние да представи или да нареди да се представят пред компетентните митнически органи стоките и всички документи, необходими за разрешаване прилагането на разпоредбите, отнасящи се до митническия режим, за който тези стоки са декларирани.  2. Въпреки това,  а) когато приемането на митническата декларация води до особени задължения за определено лице, декларирането трябва да бъде извършено от това лице или за негова сметка;  б) деклараторът трябва да е установен в Общността.  Въпреки това, условието за установяване в Общността не се изисква за лица, които:  — извършват деклариране за транзит или за временен внос, или  — декларират стоки в редки случаи и ако митническите органи считат това за обосновано.  3. Параграф 2, буква б) не изключва прилагането от държавите-членки на двустранни споразумения, сключени с трети страни, както и обичайни практики с подобен ефект, по силата на които граждани на въпросните страни могат да извършват деклариране пред митническите органи на територията на въпросната държава-членка при спазване на взаимност. |
| **B -** Article 65  The declarant shall, at his request, be authorized to amend one or more of the particulars of the declaration after it has been accepted by customs. The amendment shall not have the effect of rendering the declaration applicable to goods other than those it originally covered.  However, no amendment shall be permitted where authorization is requested after the customs authorities:  (a) have informed the declarant that they intend to examine the goods; or,  (b) have established that the particulars in question are incorrect; or,  (c) have released the goods. | **В** *Член 65*  След приемане на митническата декларация, по искане на декларатора митническите органи могат да му разрешат извършване на една или повече поправки в нея. При поправката не могат да се включват стоки, различни от първоначално декларираните.  Не се допускат поправки, когато искането е направено, след като митническите органи са:  а) информирали декларатора за намерението си да извършат проверка на стоките; или  б) констатирали неверни на данните в декларацията; или  в) разрешили вдигането на стоките. |
| **B -** Article 66  1. The customs authorities shall, at the request of the declarant, invalidate a declaration already accepted where the declarant furnishes proof that goods were declared in error for the customs procedure covered by that declaration or that, as a result of special circumstances, the placing of the goods under the customs procedure for which they were declared is no longer justified.  Nevertheless, where the customs authorities have informed the declarant of their intention to examine the goods, a request for invalidation of the declaration shall not be accepted until after the examination has taken place.  2. The declaration shall not be invalidated after the goods have been released, expect in cases defined in accordance with the committee procedure.  3. Invalidation of the declaration shall be without prejudice to the application of the penal provisions in force. | **В** *Член 66*  1. Митническите органи по искане на декларатора анулират приетата митническа декларация, когато деклараторът докаже, че стоката е била декларирана погрешно за съответния митнически режим или че поради особени обстоятелства оставането й под декларирания митнически режим е неоправдано.  Въпреки това, когато митническите органи са информирали декларатора за намерението си да извършат проверка на стоките, искането за анулиране на декларацията може да бъде прието само след извършване на въпросната проверка.  2. Декларацията не може да бъде анулирана след вдигането на стоките, освен в случаите, определени съгласно процедурата на комитета.  3. Анулирането на декларацията не е пречка за прилагане на действащите наказателни разпоредби. |
| **B -** Article 67  Save as otherwise expressly provided, the date to be used for the purposes of all the provisions governing the customs procedure for which the goods are declared shall be the date of acceptance of the declaration by the customs authorities. | **В** *Член 67*  За дата за прилагане на разпоредбите на митническия режим, за който стоките са декларирани, се счита датата на приемането на декларацията от митническите органи, освен ако изрично не е предвидено друго. |
| **B -** Article 68  For the verification of declarations which they have accepted, the customs authorities may:  (a) examine the documents covering the declaration and the documents accompanying it. The customs authorities may require the declarant to present other documents for the purpose of verifying the accuracy of the particulars contained in the declaration;  (b) examine the goods and take samples for analysis or for detailed examination. | **В** *Член 68*  За проверката на декларации, които митническите органи са приели, те имат право да извършват:  а) проверка на документите като се обхващат декларацията и придружаващите я документи. Митническите органи имат право да изискват от декларатора да представи други документи с цел проверка на истинността на данните в декларацията;  б) проверка на стоките и вземане на проби за анализ или щателен контрол. |
| **B -** Article 69  1. Transport of the goods to the places where they are to be examined and samples are to be taken, and all the handling necessitated by such examination or taking of samples, shall be carried out by or under the responsibility of the declarant. The costs incurred shall be borne by the declarant.  2. The declarant shall be entitled to be present when the goods are examined and when samples are taken. Where they deem it appropriate, the customs authorities shall require the declarant to be present or represented when the goods are examined or samples are taken in order to provide them with the assistance necessary to facilitate such examination or taking of samples.  3. Provided that samples are taken in accordance with the provisions in force, the customs authorities shall not be liable for payment of any compensation in respect thereof but shall bear the costs of their analysis or examination. | **В** *Член 69*  1. Транспортирането на стоки до места, където трябва да се извършат проверки, както и да се вземат проби, включително и всички операции, необходими за извършването на проверки и вземането на проби, се осъществяват от декларатора или под негова отговорност. Направените разходи са за сметка на декларатора.  2. Деклараторът има право да присъства при проверката на стоките и при вземането на пробите. Митническите органи, когато счетат за необходимо, могат да изискват присъствието на декларатора или на негов представител при проверката на стоките или при вземането на пробите за да им осигури необходимото съдействие за улесняване на проверката или вземането на проби.  3. След вземане на пробите в съответствие с действащите разпоредби, митническите органи не дължат обезщетения, свързани с тях, но поемат разходите за извършените от тях анализ или проверка. |
| **B -** Article 70  1. Where only part of the goods covered by a declaration are examined, the results of the partial examination shall be taken to apply to all the goods covered by that declaration.  However, the declarant may request a further examination of the goods if he considers that the results of the partial examination are not valid as regards the remainder of the goods declared.  2. For the purposes of paragraph 1, where a declaration form covers two or more items, the particulars relating to each item shall be deemed to constitute a separate declaration. | **В** *Член 70*  1. Когато предмет на проверката са само част от стоките, включени в една декларация, резултатите от проверката са валидни за цялото количество стоки по тази декларация.  Въпреки това, деклараторът може да поиска допълнителна проверка на стоките, когато счита, че резултатите от частичната проверка не са валидни за останалата част от декларираните стоки.  2. За прилагането на параграф 1, когато с една декларация са декларирани два или повече вида стоки, данните за всяка стока се считат за отделна декларация. |
| **B -** Article 71  1. The results of verifying the declaration shall be used for the purposes of applying the provisions governing the customs procedure under which the goods are placed.  2. Where the declaration is not verified, the provisions referred to in paragraph 1 shall be applied on the basis of the particulars contained in the declaration. | **В** *Член 71*  1. Резултатите от проверката на декларацията са основание за прилагане на разпоредбите, отнасящи се до митническия режим, под който стоките се поставят.  2. Когато не се извършва проверка на декларацията, прилагането на разпоредбите, посочени в параграф 1, се осъществява въз основа на данните, обявени в декларацията. |
| **B -** Article 72  1. The customs authorities shall take the measures necessary to identify the goods where identification is required in order to ensure compliance with the conditions governing the customs procedure for which the said goods have been declared.  2. Means of identification affixed to the goods or means of transport shall be removed or destroyed only by the customs authorities or with their permission unless, as a result of unforeseeable circumstances or force majeure, their removal or destruction is essential to ensure the protection of the goods or means of transport. | **В** *Член 72*  1. Митническите органи вземат необходимите мерки за идентифициране на стоките, когато това е необходимо, за да осигурят спазването на условията на митническия режим, под който съответните стоки са декларирани.  2. Средствата за идентифициране, поставени върху стоките или върху превозните средства, могат да бъдат сваляни или унищожавани само от митническите органи или с тяхно разрешение, освен ако в случай на непреодолима сила или непредвидими обстоятелства, свалянето или унищожаването им е наложително с цел опазване на стоките и превозните средства. |
| **B -** Article 73  1. Without prejudice to Article 74, where the conditions for placing the goods under the procedure in question are fulfilled and provided the goods are not subject to any prohibitive or restrictive measures, the customs authorities shall release the goods as soon as the particulars in the declaration have been verified or accepted without verification. The same shall apply where such verification cannot be completed within a reasonable period of time and the goods are no longer required to be present for verification purposes.  2. All the goods covered by the same declaration shall be released at the same time.  For the purposes of this paragraph, where a declaration form covers two or more items, the particulars relating to each item shall be deemed to constitute a separate declaration. | **В** *Член 73*  1. Без да се засяга член 74, когато са изпълнени условията за поставяне на стоките под даден режим и ако те не са обект на забранителни или ограничителни мерки, митническите органи разрешават вдигането им, след като данните в декларацията са проверени или са приети без проверка. Разрешение за вдигане на стоките се дава и когато проверката не може да бъде завършена в разумни срокове и наличността на стоките не е вече необходимо за приключването й.  2. Вдигане на стоките се разрешава по едно и също време за всичките стоки, обявени в същата декларация.  За целите на този параграф, когато с една декларация са декларирани няколко вида стоки, данните, отнасящи се за всяка стока се считат за отделна декларация. |
| **B -** Article 74  1. Where acceptance of a customs declaration gives rise to a customs debt, the goods covered by the declaration shall not be released unless the customs debt has been paid or secured. However, without prejudice to paragraph 2, this provision shall not apply to the temporary importation procedure with partial relief from import duties.  2. Where, pursuant to the provisions governing the customs procedure for which the goods are declared, the customs authorities require the provision of a security, the said goods shall not be released for the customs procedure in question until such security is provided. | **В** *Член 74*  1. Когато приемането на митническата декларация поражда митническо задължение, вдигането на стоките, включени в тази декларация, се разрешава само ако сумата на митническото задължение е заплатена или обезпечена. Въпреки това, без да се засяга този параграф, при режим временен внос с частично освобождаване от вносни сборове тази разпоредба не се прилага.  2. Когато при прилагане на разпоредбите, отнасящи се до митническия режим, за който стоките са декларирани, митническите органи изискват учредяването на обезпечение, вдигането на стоките за съответния митнически режим се разрешава само след учредяването на това обезщетение. |
| **B -** Article 75  Any necessary measures, including confiscation and sale, shall be taken to deal with goods which:  (a) cannot be released because:  - it has not been possible to undertake or continue examination of the goods within the period prescribed by the customs authorities for reasons attributable to the declarant; or,  - the documents which must be produced before the goods can be placed under the customs procedure requested have not been produced; or,  - payments or security which should have been made or provided in respect of import duties or export duties, as the case may be, have not been made or provided within the period prescribed; or  - they are subject to bans or restrictions;  (b) are not removed within a reasonable period after their release. | **В** *Член 75*  Предприемат се всички необходими мерки, включително отнемане и продажба, за стоки:  а) за които не може да се даде разрешение за вдигане по следните причини:  — проверката на стоките не е могла да бъде започната или извършена в определените от митническите органи срокове по причини, дължащи се на декларатора, или  — не са представени документите, необходими за поставянето на стоките под искания митнически режим, или,  — не са заплатени или обезпечени в определения срок дължимите вносни или износни сборове за определения период,  — стоките са обект на забранителни или ограничителни мерки;  б) които не са вдигнати в определените срокове след даване на разрешението за вдигане. |
| **II. Simplified procedures**  **B -** Article 76  1. In order to simplify completion of formalities and procedures as far as possible while ensuring that operations are conducted in a proper manner, the customs authorities shall, under conditions laid down in accordance with the committee procedure, grant permission for:  (a) the declaration referred to in Article 62 to omit certain of the particulars referred to in paragraph 1 of that Article for some of the documents referred to in paragraph 2 of that Article not to be attached thereto;  (b) a commercial or administrative document, accompanied by request for the goods to be placed under the customs procedure in question, to be lodged in place of the declaration referred to in Article 62;  (c) the goods to be entered for the procedure in question by means of an entry in the records; in this case, the customs authorities may waive the requirement that the declarant presents the goods to customs.  The simplified declaration, commercial or administrative document or entry in the records must contain at least the particulars necessary for identification of the goods. Where the goods are entered in the records, the date of such entry must be included.  2. Except in cases to be determined in accordance with the committee procedure, the declarant shall furnish a supplementary declaration which may be of a general, periodic or recapitulative nature.  3. Supplementary declarations and the simplified declarations referred to in subparagraphs 1 (a), (b) and (c), shall be deemed to constitute a single, indivisible instrument taking effect on the date of acceptance of the simplified declarations; in the cases referred to in subparagraph 1 (c), entry in the records shall have the same legal force as acceptance of the declaration referred to in Article 62.  4. Special simplified procedures for the Community transit procedure shall be laid down in accordance with the committee procedure. | **В****IІ. Опростени процедури**  ***Член 76***  1. За облекчаване на митническите формалности и процедури, без това да засяга редовността на операциите, митническите органи разрешават при спазване на условията, определени съгласно процедурата на комитета:  а) декларацията по член 62, да не съдържа някои от изискваните данни по параграф 1 от същия член, или към която не са приложени някои от документите, посочени в по параграф 2 от същия член;  б) вместо декларацията, посочена в член 62, да бъде представен търговски или административен документ, придружен от молба за поставяне на стоките под съответния митнически режим;  в) декларирането на стоките под съответния митнически режим да се извърши чрез вписването им в счетоводната отчетност на декларатора. В тези случай митническите органи могат да освободят декларатора от задължението за представяне на стоките.  Опростената декларация, търговският или административен документ или вписването на стоките в счетоводната отчетност трябва да съдържат най-малко данните, необходими за идентифициране на стоките. Вписването в счетоводните документи трябва да съдържа задължително и датата, на която то е извършено.  2. С изключение на случаите, определени съгласно процедурата на комитета, деклараторът е длъжен да представи допълнителна декларация, която може да има общ, периодичен или рекапитулативен характер.  3. Допълнителните декларации и опростените декларации, посочени в параграф 1, букви а), б) и в), се считат за единно и неделимо цяло, което влиза в сила от датата на приемане на опростените декларации от митническите органи. В случаите по параграф 1, буква в), вписването в счетоводните документи има същата правна сила, както приемането на декларацията, посочена в член 62.  4. Специални опростени процедури за режим общностен транзит се определят съгласно процедурата на комитета. |
| **B. Other declarations**  Article 77  **B -** 1. Where the customs declaration is made by means of a data-processing technique within the meaning of Article 61 (b), or by an oral declaration or any other act within the meaning of Article 61 (c), Articles 62 to 76 shall apply mutatis mutandis without prejudice to the principles set out therein.  **M 3 -** 2. Where the customs declaration is made by means of a data-processing technique, the customs authorities may allow accompanying documents referred to in Article 62(2) not to be lodged with the declaration. In this case the documents shall be kept at the customs authorities' disposal. | **В****Б. Други форми на деклариране**  ***Член 77***  **В** 1. Когато декларирането пред митническите органи е извършено по електронен път по смисъла на член 61, буква б), устно или чрез друго действие по смисъла на член 61, буква в), разпоредбите на членове 62 — 75 се прилагат mutatis mutandis и без да се нарушават принципите, уредени в тях.  М 3 2. Когато декларирането е направено по електронен път, митническите органи могат да разрешат придружаващите документи по Член 62(2) да не бъдат подавани с декларацията. В този случай тези документи се пазят на разположение на митническите органи. |
| **C. Post-clearance examination of declarations**  **B -** Article 78  1. The customs authorities may, on their own initiative or at the request of the declarant, amend the declaration after release of the goods.  2. The customs authorities may, after releasing the goods and in order to satisfy themselves as to the accuracy of the particulars contained in the declaration, inspect the commercial documents and data relating to the import or export operations in respect of the goods concerned or to subsequent commercial operations involving those goods. Such inspections may be carried out at the premises of the declarant, of any other person directly or indirectly involved in the said operations in a business capacity or of any other person in possession of the said document and data for business purposes. Those authorities may also examine the goods where it is still possible for them to be produced.  3. Where revision of the declaration or post-clearance examination indicates that the provisions governing the customs procedure concerned have been applied on the basis of incorrect or incomplete information, the customs authorities shall, in accordance with any provisions laid down, take the measures necessary to regularize the situation, taking account of the new information available to them. | **В****В**. **Последваща проверка на декларации**  *Член 78*  1. След вдигането на стоките митническите органи имат право по своя инициатива или по искане на декларатора да поправят декларацията.  2. Митническите органи имат право след вдигане на стоките и с цел установяване истинността на данните от декларацията, да извършват контрол на търговските документи и данни за вносните или износните операции с декларираните стоки, включително и на последващите търговски операции с тях. Този контрол се извършва на място в помещенията на декларатора при всяко лице, свързано пряко или косвено с горепосочените операции, както и при всяко друго лице, притежаващо тези документи и данни за професионални цели. Митническите органи имат право да извършват и проверка на стоките, ако те все още могат да бъдат представени.  3. Когато последващата проверка на декларацията или последващият контрол установят, че разпоредбите, отнасящи се до съответния митнически режим са били приложени на основата на неверни или непълни данни, митническите органи вземат необходимите мерки, при спазване на приетите разпоредби, да уредят ситуацията, като отчитат новите данни, с които разполагат. |
| **SECTION 2 RELEASE FOR FREE CIRCULATION**  **B -** Article 79  Release for free circulation shall confer on non-Community goods the customs status of Community goods.  It shall entail application of commercial policy measures, completion of the other formalities laid down in respect of the importation of goods and the charging of any duties legally due. | **В****Раздел 2 Допускане за свободно обращение**  ***Член 79***  Допускането за свободно обращение придава на необщностните стоки митнически статут на общностни стоки.  Допускането за свободно обращение води до прилагането на мерките на търговската политика, извършването на други формалности, предвидени при вноса на стоки и облагането със законно дължимите сборове. |
| **B -** Article 80  1. By way of derogation from Article 67, provided that the import duty chargeable on the goods is one of the duties referred to in the first indent of Article 4 (10) and that the rate of duty is reduced after the date of acceptance of the declaration for release for free circulation but before the goods are released, the declarant may request application of the more favourable rate.  2. Paragraph 1 shall not apply where it has not been possible to release the goods for reasons attributable to the declarant alone. | **В** *Член 80*  1. Чрез дерогация на член 67, при условие че вносните сборове, с които се облагат стоките, са от видовете посочени в член 4, точка 10, първо тире и ставката за някое от тях бъде намалена след датата на приемане на декларацията за допускане за свободно обращение, но преди разрешаването на вдигането на стоките, деклараторът има право да поиска прилагането на по-благоприятната ставка.  2. Параграф 1 не се прилага, когато не е разрешено вдигане на стоките по вина на декларатора. |
| **B -** Article 81  Where a consignment is made up of goods falling within different tariff classifications, and dealing with each of those goods in accordance with its tariff classification for the purpose of drawing up the declaration would entail a burden of work and expense disproportionate to the import duties chargeable, the customs authorities may, at the request of the declarant, agree that import duties be charged on the whole consignment on the basis of the tariff classification of the goods which are subject to the highest rate of import duty. | **В** *Член 81*  Когато една пратка съдържа стоки с различно тарифно класиране и обработката на всяка от тези стоки според тарифното класиране за целите на извършване на декларирането би довела до работа и разходи, несъответстващи на размера на дължимите вносни сборове, митническите органи имат право, по искане на декларатора, да приемат облагане на цялата пратка съобразно тарифното класиране на стоката с най-висока ставка на митните сборове. |
| **B -** Article 82  1. Where goods are released for free circulation at a reduced or zero rate of duty on account of their end-use, they shall remain under customs supervision. Customs supervision shall end when the conditions laid down for granting such a reduced or zero rate of duty cease to apply, where the goods are exported or destroyed or where the use of the goods for purposes other than those laid down for the application of the reduced or zero rate of duty is permitted subject to payment of the duties due.  2. Articles 88 and 90 shall apply mutatis mutandis to the goods referred to in paragraph 1. | **В** *Член 82*  1. Когато стоките са допуснати за свободно обращение с намалени или нулеви ставки на вносните сборове поради употребата им за специфични цели, те остават под митнически надзор. Митническият надзор приключва, когато условията, определени за облагане с намалени или нулеви ставки на сборовете са вече неприложими, когато стоките са изнесени или унищожени, или когато се разреши използването им за цели, различни от определените за прилагането на намалени или нулеви ставки на сборовете и след заплащане на дължимите сборове.  2. Разпоредбите на член 88 и член 90 се прилагат *mutatis mutandis* за стоките, посочени в параграф 1. |
| **B -** Article 83  Goods released for free circulation shall lose their customs status as Community goods where:  (a) the declaration for release for free circulation is invalidated after release <**M 1**>, or  (b) the imported duties payable on those goods are repaid or remitted:  - under the inward processing procedure in the form of the drawback system;  or  - in respect of defective goods or goods which fail to comply with the terms of the contract, pursuant to Article 238; or  - in situations of the type referred to in Article 239 where repayment or remission is conditional upon the goods being exported or re-exported or being assigned an equivalent customs-approved treatment or use. | **В** *Член 83*  Стоки, допуснати за свободно обращение, губят митническия си статут на общностни стоки, когато:  а) декларацията за допускане за свободно обращение е анулирана след вдигането им <**M 1**>, или  б) вносните сборове за тези стоки са възстановени или опростени:  — в рамките на митнически режим на активно усъвършенстване по системата с възстановяване,  или  — в случаите на дефектни стоки или стоки, които не съответстват на договора съгласно член 238, или  — в случаите, посочени в член 239, когато възстановяването или опрощаването е в зависимост от условието за износ или реекспорт на стоките или от получаването на друго допустимо митническо направление. |
| **A. Provisions common to several procedures**  **B -** Article 84  1. In Articles 85 to 90:  (a) where the term 'procedure' is used, it is understood as applying, in the case of non-Community goods, to the following arrangements:  - external transit;  - customs warehousing;  - inward processing in the form of a system of suspension;  - processing under customs control;  - temporary importation;  (b) where the term 'customs procedure with economic impact' is used, it is understood as applying to the following arrangements:  - customs warehousing;  - inward processing;  - processing under customs control;  - temporary importation;  - outward processing.  2. 'Import goods' means goods placed under a suspensive procedure and goods which, under the inward processing procedure in the form of the drawback system, have undergone the formalities for release for free circulation and the formalities provided for in Article 125.  3. 'Goods in the unaltered state' means import goods which, under the inward processing procedure or the procedures for processing under customs control, have undergone no form of processing. | **В****Раздел 3Режими с отложено плащане и митнически икономически режими**  **А. Общи разпоредби за няколко режима**  ***Член 84***  1. За целите на прилагането на разпоредбите на членове 85 — 90:  а) понятието „режим с отложено плащане“ се отнася за необщностни стоки, поставени под следните режими:  — външен транзит,  — митническо складиране,  — активно усъвършенстване с отложено плащане,  — обработка под митнически контрол,  — временен внос.  б) понятието „митнически икономически режим“ се отнася за стоките, поставени под следните режими:  — митническо складиране,  — активно усъвършенстване,  — обработка под митнически контрол,  — временен внос,  — пасивно усъвършенстване.  2. „Вносни стоки“ са стоките, поставени под режим с отложено плащане, както и стоките, които в рамките на режим активно усъвършенстване по системата с възстановяване са били обект на формалностите за допускане за свободно обращение и на формалностите, предвидени в член 125.  3. „Стоки в непроменено състояние“ са вносните стоки, които в рамките на режимите активно усъвършенстване и обработка под митнически контрол не са претърпели никакви операции по усъвършенстване или обработка. |
| **B -** Article 85  The use of any customs procedure with economic impact shall be conditional upon authorization being issued by the customs authorities. | **В** *Член 85*  Прилагането на всеки митнически икономически режим се допуска, при условие че има разрешение, издадено от митническите органи. |
| **B -** Article 86  Without prejudice to the additional special conditions governing the procedure in question, the authorization referred to in Article 85 and that referred to in Article 100 (1) shall be granted only:  - to persons who offer every guarantee necessary for the proper conduct of the operations;  - where the customs authorities can supervise and monitor the procedure without having to introduce administrative arrangements disproportionate to the economic needs involved. | **В** *Член 86*  Без да се засягат допълнителните специални условия, предвидени в рамките на съответния режим, разрешенията съгласно член 85 и член 100, параграф 1, се издават само:  — на лица, които осигурят всички необходими гаранции за правилното протичане на операциите,  — когато митническите органи са в състояние да осигурят надзор и контрол върху спазването на въпросния режим, без да се налага въвеждане на административни изисквания, несъответстващи на икономическата нужда от ползване на режима. |
| **B -** Article 87  1. The conditions under which the procedure in question is used shall be set out in the authorization.  2. The holder of the authorization shall notify the customs authorities of all factors arising after the authorization was granted which may influence its continuation or content. | **В** *Член 87*  1. Условията, при които се прилага съответният режим, се посочват в разрешението.  2. Титулярът на разрешението е длъжен да уведоми митническите органи за всяка промяна, настъпила след издаването му, която може да повлияе върху неговото съдържание и върху условията за неговото прилагане. |
| **M 1 -** Article 87a  In the cases referred to in the second sentence of the first indent of Article 4 (7), any products or goods obtained from goods placed under a suspensive arrangement shall be considered as being placed under the same arrangement. | М 1 *Член 87 а*  В случаите, посочени във второто изречение на първото тире на Член 4 (7), всички продукти или стоки получени от стоки, поставени под режим с отложено плащане, се считат за поставени под същия режим. |
| **B -** Article 88  The customs authorities may make the placing of goods under a suspensive arrangement conditional upon the provision of security in order to ensure that any customs debt which may be incurred in respect of those goods will be paid.  Special provisions concerning the provision of security may be laid down in the context of a specific suspensive arrangement. | **В** *Член 88*  За поставяне на стоките под режим с отложено плащане, митническите органи имат право да поискат обезпечаване на митническото задължение, за да осигурят така, че всяко евентуално възникнало митническо задължение да бъде платено.  За всеки специфичен режим с отложено плащане могат да се предвидят специални разпоредби за учредяване на съответно обезпечаване. |
| **B -** Article 89  1. A suspensive arrangement with economic impact shall be discharged when a new customs-approved treatment or use is assigned either to the goods placed under that arrangement or to compensating or processed products placed under it.  2. The customs authorities shall take all the measures necessary to regularize the position of goods in respect of which a procedure has not been discharged under the conditions prescribed. | **В** *Член 89*  1. Митнически икономически режим с отложено плащане се приключва, когато стоките, поставени под този режим, или получените компенсаторни или обработени продукти, получат ново допустимо митническо направление.  2. Митническите органи вземат всички необходими мерки с цел да уредят положението на стоките, за които режимът не е приключен съгласно предвидените условия. |
| **B -** Article 90  The rights and obligations of the holder of a customs procedure with economic impact may, on the conditions laid down by the customs authorities, be transferred successively to other persons who fulfil any conditions laid down in order to benefit from the procedure in question. | **В** *Член 90*  Правата и задълженията на титуляра на митнически икономически режим могат, при определени от митническите органи условия, да бъдат последователно прехвърляни на други лица, които отговарят на изискванията за ползване на съответния режим. |
| **B. External transit**  **I. General provisions**  Article 91  **B -** 1. The external transit procedure shall allow the movement from one point to another within the customs territory of the Community of:  (a) non-Community goods, without such goods being subject to import duties and other charges or to commercial policy measures;  **M 2 -** (b) Community goods, in cases and on conditions determined in accordance with the committee procedure, in order to prevent products covered by or benefiting from export measures from either evading or benefiting unjustifiably from such measures.  **B -** 2. Movement as referred to in paragraph 1 shall take place:  (a) under the external Community transit procedure; or  (b) under cover of a TIR carnet (TIR Convention) provided that such movement:  (1) began or is to end outside the Community; or  (2) relates to consignments of goods which must be unloaded in the customs territory of the Community and which are conveyed with goods to be unloaded in a third country; or  (3) is effected between two points in the Community through the territory of a third country;  (c) under cover of an ATA carnet <**M 1**> used as a transit document; or  (d) under cover of the Rhine Manifest (Article 9 of the revised Convention for the Navigation of the Rhine); or  (e) under cover of the form 302 provided for in the Convention between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, signed in London on 19 June 1951; or  (f) by post (including parcel post).  3. The external transit procedure shall apply without prejudice to the specific provisions applicable to the movement of goods placed under a customs procedure with economic impact. | **В****Б. Външен транзит**  **I. Общи разпоредби**  ***Член 91***  1. Режимът външен транзит разрешава превоз от едно до друго място на митническата територия на Общността на:  М 2 (а) необщностни стоки, без тези стоки да бъдат обект на вносни мита и други такси и без да подлежат на мерките на търговската политика;  **В**б) общностни стоки, предмет на мерки на Общността, изискващи износа им в трети страни и за които са извършени съответните митнически формалности за износ.  2. Превозът на стоки по смисъла на параграф 1 се осъществява:  а) съгласно разпоредбите за режим външен транзит в Общността;  б) под покритието на карнет ТИР (Конвенция ТИР), при условие че превозът:  1. е започнал или трябва да завърши извън границите на Общността; или  2. се отнася както за пратки със стоки, които трябва да се разтоварят на митническата територия на Общността така и за пратки със стоки, предназначени за разтоварване в трета страна или;  3. се извършва между две точки в границите на Общността през територията на трета страна;  в) под покритието на карнет АТА <**M 1**>, използван като транзитен документ;  г) под покритието на Рейнския манифест (член 9 от допълнената Конвенция за плаване по река Рейн); или  д) под покритието на образец 302, предвиден в Споразумението между страните-членки на Северно-Атлантическият Договор относно статута на техните въоръжени сили, подписано в Лондон на 19 юни 1951 г.;  е) чрез пощенки пратки, включително колети.  3. Режимът на външен транзит се прилага, без да се засягат специфичните разпоредби,приложими към превоза на стоки, поставени под митнически икономически режим. |
| **M 2 -** *Article 92*  1. The external transit procedure shall end and the obligations of the holder shall be met when the goods placed under the procedure and the required documents are produced at the customs office of destination in accordance with the provisions of the procedure in question.  2. The customs authorities shall discharge the procedure when they are in a position to establish, on the basis of a comparison of the data available to the office of departure and those available to the customs office of destination, that the procedure has ended correctly | М 2 **член 92**  1. Режимът външен транзит завършва и задълженията на титуляра са изпълнени, когато стоките, поставени под този режим, и изискваните документи се представят в получаващото митническо учреждение в съответствие с разпоредбите за режима.  2. Митническите органи приключват режима, когато са в състояние да установят, въз основа на сравнение на наличните в отправното митническо учреждение данни с тези, налични в получаващото митническо учреждение, че режимът е завършил редовно. |
| **II. Specific provisions relating to external Community transit**  **B -** *Article 93*  The external Community transit procedure shall apply to goods passing through the territory of a third country only if:  (a) provision is made to that effect under an international agreement; or  (b) carriage through that country is effected under cover of a single transport document drawn up in the customs territory of the Community; in such case the operation of that procedure shall be suspended in the territory of the third country. | **В** *Член 93*  Режимът външен транзит в Общността се прилага при превоз на стоки през територията на трета страна, при условие че:  а) такава възможност е предвидена в международно споразумение; или  б) превозът през тази страна се извършва под покритието на единен превозен документ, издаден на митническата територия на Общността; в този случай действието на режима транзит временно се прекратява на територията на третата страна. |
| **M 2 -** *Article 94*  1. 1. The principal shall provide a guarantee in order to ensure payment of any customs debt or other charges which may be incurred in respect of the goods.  2. The guarantee shall be either:  (a) an individual guarantee covering a single transit operation; or  (b) a comprehensive guarantee covering a number of transit operations where the principal has been authorised to use such a guarantee by the customs authorities of the Member State where he is established.  3. The authorisation referred to in paragraph 2(b) shall be granted only to persons who:  (a) are established in the Community;  (b) are regular users of Community transit procedures or who are known to the customs authorities to have the capacity to fulfil their obligations in relation to these procedures, and  (c) have not committed serious or repeated offences against customs or tax laws.  4. Persons who satisfy the customs authorities that they meet higher standards of reliability may be authorised to use a comprehensive guarantee for a reduced amount or to have a guarantee waiver. The additional criteria for this authorisation shall include:  (a) the correct use of the Community transit procedures during a given period;  (b) cooperation with the customs authorities, and  (c) in respect of the guarantee waiver, a good financial standing which is sufficient to fulfil the commitments of the said persons.  The detailed rules for authorisations granted under this paragraph shall be determined in accordance with the committee procedure.  5. The guarantee waiver authorised in accordance with paragraph 4 shall not apply to external Community transit operations involving goods which, as determined in accordance with the committee procedure, are considered to present increased risks.  6. In line with the principles underlying paragraph 4, recourse to the comprehensive guarantee for a reduced amount may, in the case of external Community transit, be temporarily prohibited by the committee procedure as an exceptional measure in special circumstances.  7. In line with the principles underlying paragraph 4, recourse to the comprehensive guarantee may, in the case of external Community transit, be temporarily prohibited by the committee procedure in respect of goods which, under the comprehensive guarantee, have been identified as being subject to large-scale fraud. | М 2 Член 94  1. Отговорното лице е длъжно да представи обезпечение, за да осигури заплащането на всяко митническото задължение или други задължения, които могат да възникнат за стоките.  2. Обезпечението може да бъде:  (a) еднократно обезпечение, покриващо една транзитна операция; или  (б) общо обезпечение, покриващо няколко транзитни операции, когато отговорното лице е получило разрешение от митническите органи на държавата-членка, където е то е установено, да ползва такова обезпечение.  3. Разрешението, посочено в параграф 2, буква б), се предоставя само на лица, които:  (a) са установени в Общността;  (б) използват редовно режим общностен транзит или за които митническите органи знаят, че са в състояние да изпълнят своите задължения във връзка с този режим, и  (в) не са извършили сериозни или повторни нарушения на митническото законодателство или данъчното законодателство.  4. Лица, които докажат пред митническите органи, че отговарят на по-високи изисквания за надеждност, могат да получат разрешение за ползване на общо обезпечение в намален размер или разрешение за освобождаване от представяне на обезпечение. Допълнителните критерии за това разрешение включват:  (a) правилно ползване на общностния режим транзит през определен период от време;  (б) сътрудничество с митническите органи, и  (в) по отношение на разрешението за освобождаване от представяне на обезпечение - добро финансово ,състояние, достатъчно за покриване на задълженията на лицата.  Подробните правила за даване на разрешение по този параграф се определят в съответствие с процедурата на комитета, .  5. Освобождаването от представяне на обезпечение в съответствие с параграф. 4, не се прилага за външни общностни транзитни операции, включващи стоки, които съгласно процедурата на комитета са определени, като стоки с повишен риск.  6. Като се отчитат принципите на параграф. 4, ползването на общо обезпечение с намален размер временно може да бъде забранено по процедурата на комитета за режим външен транзит, като изключителна мярка при особени обстоятелства.  7. Като се отчитат принципите на параграф. 4, ползването на общо обезпечение за външен общностен транзит може временно да бъде забранено от процедурата на комитета,по отношение на стоки, за които при ползването на общо обезпечение е било установено, че са били предмет на широк кръг измами. . |
| **M 2 -** *Article 95*  1. Except in cases to be determined where necessary in accordance with the committee procedure, no guarantee need be furnished for:  (a) journeys by air;  (b) the carriage of goods on the Rhine and the Rhine waterways;  (c) carriage by pipeline;  (d) operations carried out by the railway companies of the Member States.  2. The cases in which the furnishing of a guarantee in respect of the carriage of goods on waterways other than those referred to in paragraph (b) may be waived shall be determined in accordance with the committee procedure | М 2 Член 95  1. С изключение на случаите, които ще бъдат определени, когато е необходимо, в съответствие с процедурата на Комитета, не се налага представяне на обезпечение за:  (a) превози по въздух;  (б) превоз на стоки по река Рейн и свързаните с Рейн водни пътища;  (в) пренасяне по тръбопровод;  (г) операции, извършвани от железопътните компании на държавите-членки.  2. Случаите, в които се допуска освобождаването от представяне на обезпечение при превоз на стоки по водни пътища, различни от посочените в параграф б), се определят в съответствие с процедурата на комитета. |
| **B -** *Article 96*  1. The principal shall be the of under the external Community transit procedure. He shall be responsible for:  (a) production of the goods intact at the customs office of destination by the prescribed time limit and with due observance of the measures adopted by the customs authorities to ensure identification;  (b) observance of the provisions relating to the Community transit procedure.  2. Notwithstanding the principal's obligations under paragraph 1, a carrier or recipient of goods who accepts goods knowing that they are moving under Community transit shall also be responsible for production of the goods intact at the customs office of destination by the prescribed time limit and with due observance of the measures adopted by the customs authorities to ensure identification. | **В** *Член 96*  1. Задълженото лице е титулярът на режима външен транзит в Общността. То е длъжно:  а) да представи стоките в непроменено състояние пред получаващото митническо учреждение в определения срок и при спазване на мерките, предприети от митническите органи за тяхното идентифициране;  б) да спазва разпоредбите за режима външен транзит в Общността.  2. Независимо от задълженията на титуляра на режима, посочени в параграф 1, превозвачът или получателят, който приема стоките и знае, че те са поставени под режим транзит в Общността, е длъжен също да ги представи в непроменено състояние пред получаващото митническо учреждение в определения срок и при спазване на мерките, предприети от митническите органи за тяхното идентифициране. |
| ***M 2 -*** *Article 97*  1. The detailed rules for the operation of the procedure and the exemptions shall be determined in accordance with the committee procedure.  2. Provided that the implementation of Community measures applying to goods is guaranteed:  (a) Member States have the right, by bilateral or multilateral arrangement, to establish between themselves simplified procedures consistent with criteria to be set according to the circumstances and applying to certain types of goods traffic or specific undertakings;  (b) each Member State shall have the right to establish simplified procedures in certain circumstances for goods not required to move in the territory of another Member State.  3. Simplified procedures established under paragraph 2 shall be communicated to the Commission | М 2 *член 97*  1. Подробните правила за прилагане на режима и изключенията се определят в съответствие с процедурата на комитета.  2. При условие, че изпълнението на общностни мерки, прилагани за стоките, се гарантира:  (a) държавите-членки имат право, по силата на двустранни или многостранни споразумения, да установят помежду си опростени процедури, съответстващи на критериите, които ще бъдат установени според обстоятелствата и прилагани за трафик на определен вид стоки или специфични случаи;  (б) всяка държава-членка има право да установи облекчени процедури при определени обстоятелства за стоки, които не се изисква да се движат на територията на друга държава-членка.  3. Опростените процедури, установени по параграф 2, се съобщават на Комисията. |
| **C. Customs warehouses**  **B -** *Article 98*  1. The customs warehousing procedure shall allow the storage in a customs warehouse of:  (a) non-Community goods, without such goods being subject to import duties or commercial policy measures;  (b) Community goods, where Community legislation governing specific fields provides that their being placed in a customs warehouse shall attract the application of measures normally attaching to the export of such goods.  2. Customs warehouse means any place approved by and under the supervision of the customs authorities where goods may be stored under the conditions laid down.  3. Cases in which the goods referred to in paragraph 1 may be placed under the customs warehousing procedure without being stored in a customs warehouse shall be determined in accordance with the committee procedure. | **В В. Митническо складиране**  *Член 98*  1. Режимът митническо складиране разрешава съхранението в митнически склад на:  а) необщностни стоки, които не се облагат с вносни сборове и не подлежат на мерките на търговската политика;  б) общностни стоки, за които съгласно специфичните разпоредби от законодателството на Общността, при поставянето им в митнически склад е предвидено прилагането на мерки, които обикновено се прилагат при износа на такива стоки.  2. Митнически склад означава всяко одобрено от митническите органи и поставено под техен контрол място, където могат да се складират стоки при определени условия.  3. Случаите, при които стоките по параграф 1 могат да бъдат поставени под режим митническо складиране, без да се складират в митнически склад, се определят съгласно процедурата на комитета. |
| **B -** *Article 99*  A customs warehouse may be either a public warehouse or a private warehouse.  'Public warehouse' means a customs warehouse available for use by any person for the warehousing of goods;  'private warehouse' means a customs warehouse reserved for the warehousing of goods by the warehousekeeper.  The warehousekeeper is the person authorized to operate the customs warehouse.  The depositer shall be the person bound by the declaration placing the goods under the customs warehousing procedure or to whom the rights and obligations of such a person have been transferred. | **В** *Член 99*  Митническият склад може да бъде обществен или частен.  „Обществен склад“ е митнически склад, който може да се ползва за складиране на стоки от всички лица.  „Частен склад“ е митнически склад, който може да се ползва за складиране на стоки само от складодържателя.  Складодържател е лицето, на което е разрешено да управлява митническия склад.  Вложител в склада е лицето, отговорно по декларацията за поставяне на стоките под режим митническо складиране, или лицето, на което тези права и задължения са прехвърлени. |
| **B -** *Article 100*  1. Operation of a customs warehouse shall be subject to the issue of an authorization by the customs authorities, unless the said authorities operate the customs warehouse themselves.  2. Any person wishing to operate a customs warehouse must make a request in writing containing the information required for granting the authorization, in particular demonstrating that an economic need for warehousing exists. The authorization shall lay down the conditions for operating the customs warehouse.  3. The authorization shall be issued only to persons established in the Community. | **В** *Член 100*  1. Управлението на митнически склад се допуска след издаване на разрешение от митническите органи с изключение на случаите, когато складът се управлява от тези органи.  2. Лице, което желае да управлява митнически склад, подава писмено искане до митническите органи, съдържащо необходимите сведения за издаването на разрешение и доказващо икономическата целесъобразност от складирането. В разрешението се определят условията, при които митническият склад се управлява.  3. Разрешение се издава само на лица, установени в Общността. |
| **B -** *Article 101*  The warehousekeeper shall be responsible for:  (a) ensuring that while the goods are in the customs warehouse they are not removed from customs supervision;  (b) fulfilling the obligations that arise from the storage of goods covered by the customs warehousing procedure; and  (c) complying with the particular conditions specified in the authorization. | **В** *Член 101*  Складодържателят е длъжен:  а) да осигури неотклоняване на стоките от митнически надзор по време на тяхното съхраняване в митническия склад;  б) да изпълнява задълженията, произтичащи от съхраняването на стоките, които се намират под режим митническо складиране; и  в) да спазва условията, определени в разрешението. |
| **B -** Article 102  1. By way of derogation from Article 101, where the authorization concerns a public warehouse, it may provide that the responsibilities referred to in Article 101 (a) and/or (b) devolve exclusively upon the depositor.  2. The depositor shall at all times be responsible for fulfilling the obligations arising from the placing of goods under the customs warehousing procedure. | **В** *Член 102*  1. Независимо от разпоредбите на член 101, когато разрешението е за обществен склад, то може да предвиди задълженията по член 101, букви а) и/или б) да се възложат само на вложителите в склада.  2. Вложителят е винаги отговорен за изпълнението на задълженията, произтичащи от поставянето на стоките под режим митническо складиране. |
| **B -** Article 103  The rights and obligations of a warehousekeeper may, with the agreement of the customs authorities, be transferred to another person. | **В** *Член 103*  Правата и задълженията на складодържателя могат да бъдат прехвърлени на друго лице с разрешение на митническите органи. |
| **B -** Article 104  Without prejudice to Article 88, the customs authorities may demand that the warehousekeeper provide a guarantee in connection with the responsibilities specified in Article 101. | **В** *Член 104*  Без да се засягат разпоредбите на член 88, митническите органи могат да изискват от складодържателя да учреди обезпечение на задълженията му по член 101. |
| **B -** Article 105  The person designated by the customs authorities shall keep stock records of all the goods placed under the customs warehousing procedure in a form approved by those authorities. Stock records are not necessary where a public warehouse is operated by the customs authorities.  Subject to the application of Article 86 the customs authorities may dispense with stock records where the responsibilities referred to in Article 101 (a) and/or (b) lie exclusively with the depositor and the goods are placed under that procedure on the basis of a written declaration forming part of the normal procedure or an administrative document in accordance with Article 76 (1) (b). | **В** *Член 105*  Материалната отчетност за всички стоки, поставени под режим митническо складиране, се води от лице, определено от митническите органи, по утвърдени от тях ред и условия. Не се изисква воденето на материална отчетност за случаите, когато обществен митнически склад се управлява от митническите органи.  При спазване на разпоредбите на член 86, митническите органи могат да не изискват водене на материална отчетност, когато задълженията по член 101, буква а) и/или б) са възложени само на вложителя и стоките са поставени под режим митническо складиране с писмена декларация по нормалната процедура или с административен документ съгласно член 76, параграф 1, буква б). |
| **B -** Article 106  1. Where an economic need exists and customs supervision is not adversely affected thereby, the customs authorities may allow:  (a) Community goods other than those referred to in Article 98 (1) (b) to be stored on the premises of a customs warehouse;  (b) non-Community goods to be processed on the premises of a customs warehouse under the inward processing procedure, subject to the conditions provided for by that procedure. The formalities which may be dispensed with in a customs warehouse shall be determined in accordance with the committee procedure;  (c) non-Community goods to be processed on the premises of a customs warehouse under the procedure for processing under customs control, subject to the conditions provided for by that procedure. The formalities which may be dispensed with in a customs warehouse shall be determined in accordance with the committee procedure.  2. In the cases referred to in paragraph 1, the goods shall not be subject to the customs warehousing procedure.  3. The customs authorities may require the goods referred to in paragraph 1 to be entered in the stock records provided for in Article 105. | **В** *Член 106*  1. Когато съществува обоснована икономическа целесъобразност и не се възпрепятства митническият надзор, митническите органи имат право да разрешат:  а) поставяне в митнически склад на общностни стоки, освен тези, които са посочени в член 98, параграф 1, буква б);  б) усъвършенстване в митническия склад на необщностни стоки, допуснати под режим активно усъвършенстване, при спазване на изискванията на този режим. Формалностите, които могат да не се извършват в митнически склад, се определят съгласно процедурата на комитета;  в) обработване в митнически склад на необщностни стоки, допуснати по режима за обработка под митнически контрол при спазване на изискванията за този режим. Формалностите, които могат да не се извършват в митнически склад, се определят съгласно процедурата на комитета.  2. В случаите по параграф 1 стоките не се поставят под режим митническо складиране.  3. Митническите органи имат право да изискват стоките по параграф 1 да се впишат в материалната отчетност, предвидена в член 105. |
| **B -** Article 107  Goods placed under the customs warehousing procedure shall be entered in the stock records provided for in Article 105 as soon as they are brought into the customs warehouse. | **В** *Член 107*  Стоките, поставени под режим митническо складиране, трябва да се впишат в материалната отчетност, предвидена в член 105, незабавно след въвеждането им в митническия склад. |
| **B -** Article 108  1. There shall be no limit to the length of time goods may remain under the customs warehousing procedure.  However, in exceptional cases, the customs authorities may set a time limit by which the depositor must assign the goods a new customs-approved treatment or use.  2. Specific time limits for certain goods referred to in Article 98 (1) (b) covered by the common agricultural policy may be laid down in accordance with the committee procedure. | **В** *Член 108*  1. Престоят на стоките под режим митническо складиране е неограничен по време.  В изключителни случаи, митническите органи имат право да определят срок, преди изтичането на който вложителят е длъжен да даде ново митническо направление.  2. Съгласно процедурата на комитета може да се определят специфични срокове за някои стоки, посочени в член 98, параграф 1, буква б), свързани с общата селскостопанска политика. |
| **B -** Article 109  1. Import goods may undergo the usual forms of handling intended to preserve them, improve their appearance or marketable quality or prepare them for distribution or resale.  A list of cases in which those forms of handling shall be prohibited for goods covered by the common agricultural policy may be drawn up if this is necessary to ensure the smooth operation of the common organization of markets.  2. Community goods referred to in Article 98 (1) (b) which are placed under the customs warehousing procedure and are covered by the common agricultural policy may undergo only the forms of handling expressly stipulated for such goods.  3. The forms of handling provided for in the first subparagraph of paragraph 1 and in paragraph 2 must be authorized in advance by the customs authorities, which shall lay down the conditions under which they may take place.  4. The lists of the forms of handling referred to in paragraphs 1 and 2 shall be established in accordance with the committee procedure. | **В** *Член 109*  1. По време на митническото складиране с вносните стоки могат да се извършват обичайните операции, предназначени да осигурят тяхното запазване, подобряване на търговския им вид или качество или подготвянето им за доставка или препродажба.  Може да се състави списък на случаите, забраняващи извършването на посочените операции за стоки, предмет на общата селскостопанска политика, доколкото това е необходимо за правилното функциониране на общата организация на пазарите.  2. Общностните стоки по член 98, параграф 1, буква б), поставени под режим митническо складиране и обхванати от общата селскостопанска политика, могат да бъдат предмет само на операции, изрично предвидени за тези стоки.  3. Операциите, посочени параграф 1, първа алинея, и в параграф 2, трябва да бъдат разрешени предварително от митническите органи, които определят условията за тяхното извършване.  4. Списъците на операциите, посочени в параграфи 1 и 2, се съставят в съответствие с процедурата на комитета. |
| **B -** Article 110  Where circumstances so warrant, goods placed under the customs warehousing procedure may be temporarily removed from the customs warehouse. Such removal must be authorized in advance by the customs authorities, who shall stipulate the conditions on which it may take place.  While they are outside the customs warehouse the goods may undergo the forms of handling referred to in Article 109 on the conditions set out therein. | **В** *Член 110*  Когато това се налага от конкретни обстоятелства, стоките, поставени под режим митническо складиране, могат да бъдат временно извадени от митническия склад. Изваждането на стоките се разрешава предварително от митническите органи, които определят и условията за извършването му.  По време на престоя извън митническия склад стоките могат да бъдат подлагани на операциите, посочени в член 109 при условията, определени в него. |
| **B -** Article 111  The customs authorities may allow goods placed under the customs warehousing procedure to be transferred from one customs warehouse to another. | **В** *Член 111*  Стоките под режим митническо складиране могат да бъдат преместени от един в друг митнически склад с разрешение на митническите органи. |
| **B -** Article 112  1. Where a customs debt is incurred in respect of import goods and the customs value of such goods is based on a price actually paid or payable which includes the cost of warehousing and of preserving goods while they remain in the warehouse, such costs need not be included in the customs value if they are shown separately from the price actually paid or payable for the goods.  2. Where the said goods have undergone the usual forms of handling within the meaning of Article 109, the nature of the goods, the customs value and the quantity to be taken into account in determining the amount of import duties shall, at the request of the declarant, be those which would be taken into account for the goods, at the time referred to in Article 214, if they had not undergone such handling. However, derogations from this provision may be adopted under the committee procedure.  **M 1 -** '3. Where import goods are released for free circulation in accordance with Article 76 (1) (c), the nature of the goods, the customs value and the quantity to be taken into account for the purposes of Article 214 shall be those applicable to the goods at the time when they were placed under the customs-warehousing procedure.  The first subparagraph shall apply provided that the rules of assessment relating to those goods were ascertained or accepted at the time when the goods were placed under the customs-warehousing procedure, unless the declarant requests their application at the time when the customs debt is incurred.  The first subparagraph shall apply without prejudice to a post-clearance examination within the meaning of Article 78. | **В** *Член 112*  1. Когато възникне митническо задължение за вносни стоки и митническата стойност на тези стоки е определена на базата на действително платената или подлежаща на плащане цена, която включва разходите за складиране и запазване на стоката по време на престоя й в склада, тези разходи не се включват в митническата стойност, при условие че са отделени от действително платената или подлежащата на плащане цена на стоката.  2. Когато вносните стоки са претърпели обичайните операции по смисъла на член 109, при определяне на вносните сборове, по искане на декларатора, се вземат предвид данните за вида, количеството и митническата стойност, които биха били взети предвид за тази стока в момента, посочен в член 214, ако тя не е претърпяла посочените операции. Дерогации от тази разпоредба могат да бъдат приети съгласно процедурата на комитета.  M 1 3. Когато вносни стоки са допуснати за свободно обращение по член 76 (1)(в), видът на стоките, митническата стойност и количеството, които се взимат предвид за целите на член 214, са тези приложими за стоките при поставянето им под режим митническо складиране.  Първата алинея се прилага, при условие че правилата за оценка, които се отнасят за тези стоки, са утвърдени или приети по време, когато стоките са поставени под режим на митническо складиране, освен когато деклараторът изиска прилагането им към датата на възникване на митническото задължение.  Прилагането на първа алинея не изключва прилагане на разпоредбите за последващ контрол по смисъла на член 78. |
| **B -** *Article 113*  Community goods referred to in Article 98 (1) (b) which are covered by the common agricultural policy and are placed under the customs warehousing procedure must be exported or be assigned a treatment or use provided for by the Community legislation governing specific fields referred to in that Article. | **В** *Член 113*  Общностните стоки по член 98, параграф 1, буква б), предмет на общата селскостопанска политика и поставени под режим митническо складиране, се трябва да бъдат изнесени или да получат едно от другите митнически направления, предвидени в специфичното общностно законодателство, посочено в същия член. |
| **D. Inward processing**  **I. General**  **B -** *Article 114*  1. Without prejudice to Article 115, the inward processing procedure shall allow the following goods to be used in the customs territory of the Community in one or more processing operations:  (a) non-Community goods intended for re-export from the customs territory of the Community in the form of compensating products, without such goods being subject to import duties or commercial policy measures;  (b) goods released for free circulation with repayment or remission of the import duties chargeable on such goods if they are exported from the customs territory of the Community in the form of compensating products.  2. The following expressions shall have the following meanings:  (a) suspension system: the inward processing relief arrangements as provided for in paragraph 1 (a);  (b) drawback system: the inward processing relief arrangements as provided for in paragraph 1 (b);  (c) processing operations:  - the working of goods, including erecting or assembling them or fitting them to other goods;  - the processing of goods;  - the repair of goods, including restoring them and putting them in order;  and  - the use of certain goods defined in accordance with the committee procedure which are not to be found in the compensating products, but which allow or facilitate the production of those products, even if they are entirely or partially used up in the process.  (d) compensating products: all products resulting from processing operations;  (e) equivalent goods: Community goods which are used instead of the import goods for the manufacture of compensating products;  (f) rate of yield: the quantity or percentage of compensating products obtained from the processing of a given quantity of import goods. | **В** **Г. Активно усъвършенстване**  **I. Общи разпоредби**  ***Член 114***  1. Без да се засяга член 115, режимът активно усъвършенстване разрешава да бъдат осъществени една или повече операции на митническата територия на Общността по усъвършенстването на:  а) необщностни стоки, предназначени да бъдат реекспортирани от митническата територия на Общността като компенсаторни продукти, без да се облагат с вносни сборове и без да подлежат на мерките на търговската политика;  б) допуснатите за свободно обращение стоки, с възстановяване или опрощаване на вносните сборове, отнасящи се до тези стоки, ако бъдат изнесени като компенсаторни продукти извън митническата територия на Общността.  2. Следните термини означават:  а) система с отложено плащане: режим активно усъвършенстване по параграф 1, буква а);  б) система с възстановяване: режим активно усъвършенстване по параграф 1, буква б);  в) операции по усъвършенстване означава:  - обработка на стоки, включително тяхното монтиране или комплектуване или сглобяване с други стоки,  - преработка на стоки,  и  - поправка на стоки, включително пълното им възстановяване и поставянето им в изправност,  - използване на стоки, определени съгласно процедурата на комитета, които не се съдържат в компенсаторните продукти, но позволяват или улесняват производството им, дори ако се изразходват изцяло или частично в процеса на използването им;  г) компенсаторни продукти: всички продукти, получени в резултат на операциите по усъвършенстване на стоките;  д) еквивалентни стоки:общностни стоки, използвани вместо вносни стоки за производството на компенсаторни продукти;  е) рандеман: количеството или процентът компенсаторни продукти, получени при усъвършенстването на определено количество вносни стоки. |
| **B -** Article 115  1. Where the conditions laid down in paragraph 2 are fulfilled, and subject to paragraph 4, the customs authorities shall allow:  (a) compensating products to be obtained from equivalent goods;  (b) compensating products obtained from equivalent goods to be exported from the Community before importation of the import goods.  2. Equivalent goods must be of the same quality and have the same characteristics as the import goods. However, in specific cases determined in accordance with the committee procedure, equivalent goods may be allowed to be at a more advanced stage of manufacture than the import goods.  3. Where paragraph 1 applies, the import goods shall be regarded for customs purposes as equivalent goods and the latter as import goods.  **M 3 -** 4. Measures aimed at prohibiting, imposing certain conditions for or facilitating recourse to paragraph 1 may be adopted in accordance with the committee procedure.  **B -** 5. Where paragraph 1 (b) is applied and the compensating products would be liable to export duties if they were not being exported or re-exported under an inward processing operation, the holder of the authorization shall provide a security to ensure payment of the duties should the import goods not be imported within the period prescribed. | **В** *Член 115*  1. При изпълнение на условията по параграф 2 и при спазване на параграф 4 митническите органи разрешават:  а) получаването на компенсаторни продукти от еквивалентни стоки;  б) компенсаторните продукти, получени от еквивалентни стоки, да бъдат изнесени извън митническата територия на Общността преди внасянето на вносните стоки.  2. Еквивалентните стоки трябва да бъдат от същото качество и да притежават същите характеристики като вносните стоки. Въпреки това, в определени съгласно процедурата на комитета случаи, може да се разреши еквивалентните стоки да бъдат в по-напреднал производствен стадий в сравнение с вносните стоки.  3. За митнически цели при прилагането на параграф 1 вносните стоки се считат за еквивалентни, а еквивалентните стоки — за вносни.  М 3 4. Прилагането на разпоредбата по параграф 1 може да бъде забранено или ограничено при условия , определени съгласно процедурата на комитета.  **В** 5. При прилагането на параграф 1, буква б), когато компенсаторните продукти подлежат на облагане с износни сборове и тези продукти не се изнасят или реекспортират под действието на режим активно усъвършенстване, титулярът на разрешението трябва да учреди обезпечение за плащането на тези сборове, ако вносните стоки не се внесат в определените срокове. |
| **II. Grant of the authorization**  **B -** Article 116  The authorization shall be issued at the request of the person who carries out processing operations or who arranges for them to be carried out. | **В** **II. Издаване на разрешение**  ***Член 116***  Разрешението за активно усъвършенстване се издава по искане на лицето, което осъществява или нарежда осъществяването на операциите по усъвършенстването. |
| **B -** Article 117  The authorization shall be granted only:  (a) to persons established in the Community. However, the authorization may be granted to persons established outside the Community in respect of imports of a non-commercial nature;  (b) where, without prejudice to the use of the goods referred to in the last indent of Article 114 (2) (c) final indent, the import goods can be identified in the compensating products or, in the case referred to in Article 115, where compliance with the conditions laid down in respect of equivalent goods can be verified;  (c) where the inward processing procedure can help create the most favourable conditions for the export or re-export of compensating products, provided that the essential interests of Community producers are not adversely affected (economic conditions). <**M 3** The cases in which the economic conditions are deemed to have been fulfilled may be determined in accordance with the committee procedure.> | **В** *Член 117*  Разрешението се издава само на:  а)лица, установени в Общността. Допуска се издаването на разрешение и на лица, които са установени извън Общността, ако внасят стоки с нетърговски характер;  б) без да се засяга използването на стоките, посочени в член 114, параграф 2, буква в), последно тире, когато е възможно идентифициране на вносните стоки в компенсаторните продукти, или в случая, посочен в член 115, когато е възможно да се провери изпълнени ли са условията, предвидени за еквивалентните стоки;  в) когато режимът активно усъвършенстване спомага за създаването на по-благоприятни условия за износ или реекспорт на компенсаторни продукти, при условие че не се засягат основните интереси на производителите в Общността (икономически условия). <**M 3** Случаите, в които икономическите условия се считат за изпълнени, могат да бъдат определени съобразно процедурата на комитета. |
| **III. Operation of the procedure**  **B -** Article 118  1. The customs authorities shall specify the period within which the compensating products must have been exported or re-exported or assigned another customs-approved treatment or use. That period shall take account of the time required to carry out the processing operations and dispose of the compensating products.  2. The period shall run from the date on which the non-Community goods are placed under the inward processing procedure. The customs authorities may grant an extension on submission of a duly substantiated request by the holder of the authorization.  For reasons of simplification, it may be decided that a period which commences in the course of a calendar month or quarter shall end on the last day of a subsequent calendar month or quarter respectively.  3. Where Article 115 (1) (b) applies, the customs authorities shall specify the period within which the non-Community goods must be declared for the procedure. That period shall run from the date of acceptance of the export declaration relating to the compensating products obtained from the corresponding equivalent goods.  4. Specific time limits may be laid down in accordance with the committee procedure for certain processing operations or for certain import goods. | **В** **III. Действие на режима**  ***Член 118***  1. Митническите органи определят срок, в който компенсаторните продукти трябва да бъдат изнесени или реекспортирани или да получат друго митническо направление. Този срок се определя съобразно времето за извършване на операциите по усъвършенстването и разпореждането с компенсаторните продукти.  2. Срокът започва да тече от датата, на която необщностните стоки са поставени под режим активно усъвършенстване. Митническите органи могат да продължават този срок след писмено мотивирано искане от титуляра на разрешението.  С цел опростяване на режима може да се бъде взето решение сроковете, които започват да текат през определен календарен месец или тримесечие, да изтичат на последния ден на последващ календарен месец или съответно тримесечие.  3. При прилагането на разпоредбата по член 115, параграф 1, буква б), митническите органи определят срока, в рамките на който необщностните стоки трябва да бъдат декларирани за режима. Този срок започва да тече от датата на приемането на декларацията за износ на съответните компенсаторни продукти, получени от еквивалентните стоки.  4. За отделни вносни стоки или операции по усъвършенстването могат да бъдат определени специални срокове съгласно процедурата на комитета. |
| **B -** Article 119  1. The customs authorities shall set either the rate of yield of the operation or where appropriate, the method of determining such rate. The rate of yield shall be determined on the basis of the actual circumstances in which the processing operation is, or is to be, carried out.  2. Where circumstances so warrant and, in particular, in the case of processing operation customarily carried out under clearly defined technical conditions involving goods of substantially uniform characteristics and resulting in the production of compensating products of uniform quality, standard rates of yield may be set in accordance with the committee procedure on the basis of actual data previously ascertained. | **В член 119**  1. Митническите органи определят рандемана за операцията или, където е приложимо, посочват метода за определянето му. Рандеманът се определя на базата на действителните условия, при които се извършва или трябва да се извърши операцията по усъвършенстването.  2. Когато обстоятелствата го изискват и по-специално при операции по усъвършенстване на стоки с постоянни характеристики, извършвани обичайно при еднакви технологични условия, и водещи до производството на компенсаторни продукти с постоянно качество, на основата на предварително установени реални данни могат да се определят стандартни ставки на рандеман съгласно процедурата на комитета. |
| **B -** Article 120  The cases in which and the conditions under which goods in the unaltered state or compensating products shall be considered to have been released for free circulation may be determined in accordance with the committee procedure. | **В** *Член 120*  Случаите и условията, при които стоките в непроменено състояние или компенсаторните продукти се считат за допуснати за свободно обращение, се определят съгласно процедурата на комитета. |
| **B -** Article 121  1. Subject to Article 122, where a customs debt is incurred, the amount of such debt shall be determined on the basis of the taxation elements appropriate to the import goods at the time of acceptance of the declaration of placing of these goods under the inward processing procedure.  2. If at the time referred to in paragraph 1 the import goods fulfilled the conditions to quality for preferential tariff treatment within tariff quotas or ceilings, they shall be eligible for any preferential tariff treatment existing in respect of identical goods at the time of acceptance of the declaration of release for free circulation. | **В** *Член 121*  1. При спазване на член 122, когато възникне митническо задължение, неговият размер се определя на базата на елементите за облагане, съответстващи на вносните стоки към момента на приемане на декларацията за поставянето им под режим активно усъвършенстване.  2. Когато към момента, посочен в параграф 1, вносните стоки отговарят на условията за преференциално тарифно третиране в рамките на тарифни квоти или тарифни плафони, тези стоки могат да ползват преференциалното тарифно третиране, предвидено за идентични стоки към момента на приемане на декларацията за допускане за свободно обращение. |
| **B -** Article 122  By way of derogation from Article 121, compensating products:  (a) shall be subject to the import duties appropriate to them where:  - they are released for free circulation and appear on the list adopted in accordance with the committee procedure, to the extent that they are in proportion to the exported part of the compensating products not included in that list. However, the holder of the authorization may ask for the duty on those products to be assessed in the manual referred to in Article 121;  - they are subject to charges established under the common agricultural policy, and provisions adopted in accordance with the committee procedure so provide;  (b) shall be subject to import duties calculated in accordance with the rules applicable to the customs procedure in question or to free zones or free warehouses where they have been placed under a suspensive arrangement or in a free zone or free warehouse;  However,  - the person concerned may request that duty be assessed in accordance with Article 121;  - in cases where the compensating products have been assigned a customs-approved treatment or use referred to above other than processing under customs control, the amount of the import duty levied shall be at least equal to the amount calculated in accordance with Article 121;  (c) may be made subject to the rules governing assessment of duty laid down under the procedure for processing under customs control where the import goods could have been placed under that procedure;  (d) shall enjoy favourable tariff treatment owing to the special use for which they are intended, where provision is made for such treatment in the case of identical imported goods;  (e) shall be admitted free of import duty where such duty-free provision is made in the case of identical goods imported in accordance with Article 184. | **В** *Член 122*  Чрез дерогация от член 121, компенсаторните продукти:  а) се облагат със съответните вносни сборове, приложими за тях, когато:  — се допускат за свободно обращение и са включени в списък, приет съгласно процедурата на комитета, и ако са в количества, които съответстват пропорционално на изнесената част от компенсаторните продукти, невключени в списъка. Въпреки това, титулярът на разрешението може да поиска облагане на тези продукти при условията, посочени в член 121,  — се облагат с налози, установени в рамките на общата селскостопанска политика и приетите съгласно процедурата на комитета разпоредби предвиждат това;  б) се облагат с вносни сборове, определени съгласно разпоредбите за съответния митнически режим или за свободна зона, или за свободен склад, ако са поставени под режим с отложено плащане или са в свободна зона или в свободен склад.  Въпреки това,  — по искане на заинтересуваното лице облагането може да се извърши съгласно член 121,  — когато компенсаторните продукти са получили едно от посочените митнически направления с изключение на обработка под митнически контрол, размерът на вносните сборове трябва да бъде поне равен на този, определен съгласно член 121;  в) могат да се обложат по правилата на режим обработка под митнически контрол, ако вносните стоки са могли да бъдат поставени под този режим;  г) могат да ползват благоприятно тарифно третиране поради специфичното им предназначение, ако такова третиране е предвидено за внасяните идентични стоки;  д) се освобождават от вносни сборове, ако такова освобождаване е предвидено за идентични стоки съгласно член 184. |
| **IV. Processing operations outside the customs territory of the Community**  **B -** Article 123  1. Some or all of the compensating products or goods in the unaltered state may be temporarily exported for the purpose of further processing outside the customs territory of the Community if the customs authority so authorizes, in accordance with the conditions laid down in the outward processing provisions.  2. Where a customs debt is incurred in respect of reimported products, the following shall be charged:  (a) import duties on the compensating products or goods in the unaltered state referred to in paragraph 1, calculated in accordance with Articles 121 and 122; and  (b) import duties on products reimported after processing outside the customs territory of the Community, the amount of which shall be calculated in accordance with the provisions relating to the outward processing procedure, on the same conditions as would have applied had the products exported under the latter procedure been released for free circulation before such export took place. | **В IV. Операции по усъвършенстване извън митническата територия на Общността**  ***Член 123***  Някои или всички от компенсаторните продукти или стоките в непроменено състояние могат временно да бъдат изнесени за допълнителни операции по усъвършенстване извън митническата територия на Общността, ако митническите органи разрешат, в съответствие с условията, определени от разпоредбите за режим пасивно усъвършенстване.  2. Когато при реимпортирането на продуктите възникне митническо задължение, се облагат:  а) компенсаторните продукти или стоките в непроменено състояние по параграф 1, чиито вносни сборове се определят съгласно членове 121 и 122 и;  б) реимпортираните продукти след усъвършенстването им извън митническата територия на Общността, като размерът на вносните сборове се изчислява съгласно разпоредбите за режима пасивно усъвършенстване при същите условия, които биха се приложили, ако продуктите, изнесени при условията на този режим, биха били допуснати за свободно обращение преди изнасянето им. |
| **V. Special provisions relating to the drawback system**  **M 3 -** *Article 124*  1. The drawback system may be used for all goods. It shall not, however, be usable where, at the time the declaration of release for free circulation is accepted:  - the import goods are subject to quantitative import restrictions,  - a tariff measure within quotas is applied to the import goods,  - the import goods are subject to presentation of an import or export licence or certificate in the framework of the common agricultural policy, or  - an export refund or tax has been set for the compensating products.  2. Moreover, no reimbursement of import duties under the drawback system shall be possible if, at the time the export declaration for the compensating products is accepted, these products are subject to presentation of an import or export licence or certificate in the framework of the common agricultural policy or an export refund or tax has been set for them.  3. Derogations from paragraphs 1 and 2 may be laid down in accordance with the committee procedure. | **В V. Специални разпоредби, отнасящи се до системата с възстановяване**  М 3 Член 124  1. Прилагането на системата с възстановяване на митни сборове е възможно за всички стоки, с изключение на случаите, когато към момиента на приемане на декларацията за допускане за свободно обращение:   * за вносните стоки съществуват количествени ограничения при внос, * за носните стоки се прилагат тарифни мярки в рамките на квоти, * за вносните стоки са се изисква представяне на вносни или износни лицензи или сертификати, в рамките на общата селскостопанска политика, или * за компенсаторните продукти са предвидени експортни субсидии или такси.   2. Не се извършва възстановяване, ако към момента на приемане на декларацията за износ на компенсаторните продукти за тях се изисква представяне на вносни или износни лицензи или сертификати в рамките на общата селскостопанска политика или за тях са предвидени експортни субсидии или такси.  3. Изключения от параграфи 1 и 2 могат да бъдат определени в съответствие с процедурата на комитета. |
| **B -** Article 125  1. The declaration of release for free circulation shall indicate that the drawback system is being used and shall provide particulars of the authorization.  2. At the request of the customs authorities, the said authorization shall be attached to the declaration of release for free circulation. | **В** *Член 125*  1. Декларацията за допускане за свободно обращение трябва да съдържа указание, че се ползва системата с възстановяване, както и посочване на разрешението за нейното прилагане.  2. При поискване от страна на митническите органи това разрешение се прилага към декларацията за допускане за свободно обращение. |
| **B -** Article 126  Under the drawback system, Article 115 (1) (b), (3) and (5), Article 118 (3), Articles 120 and 121, Article 122 (a), second indent, and (c), and Article 129 shall not apply. | **В** *Член 126*  При системата с възстановяване не се прилагат разпоредбите на член 115, параграф 1, буква б) и параграфи 3 и 5, член 118, параграф 3, член 120, член 121, член 122, буква а), второ тире и буква в), както и член 129. |
| **B -** Article 127  Temporary exportation of compensating products carried out as provided for in Article 123 (1) shall not be considered to be exportation within the meaning of Article 128 except where such products are not reimported into the Community within the period prescribed. | **В** *Член 127*  Временен износ на компенсаторни продукти, извършен по реда на член 123, параграф 1, не се счита за износ по смисъла на член 128, освен ако тези продукти не са реимпортирани в Общността в определения срок.. |
| Article 128  **M 1 -** 1. The holder of the authorization may ask for the import duty to be repaid or remitted where he can establish to the satisfaction of the customs authorities that import goods released for free circulation under the drawback system in the form of compensating products or goods in the unaltered state have been either:  - exported, or  **B -** - placed, with a view to being subsequently re-exported, under the transit procedure, the customs-warehousing procedure, the temporary importation procedure or the inward-processing procedure (suspensive arrangement), or in a free zone or free warehouse,  provided that all conditions for use of the procedure have also been fulfilled.  2. For the purposes of being assigned a customs-approved treatment or use referred to in the second indent of paragraph 1, compensating products or goods in the unaltered state shall be considered to be non-Community goods.  3. The period within which the application for repayment must be made shall be determined in accordance with the committee procedure.  **M 1 -** 4. Without prejudice to point (b) of Article 122, where compensating products or goods in the unaltered state placed under a customs procedure or in a free zone or free warehouse in accordance with paragraph 1 are released for free circulation, the amount of import duties repaid or remitted shall be considered to constitute the amount of the customs debt.  **B -** 5. For the purpose of determining the amount of import duties to be repaid or remitted, the first indent of Article 122 (a) shall apply mutatis mutandis. | **Член 128**  М 1 1. Титулярът на разрешителното може да поиска възстановяване или опрощаване на вноснте митни сборове , когато представи доказателства пред митническите органи, че внесените стоки , допуснати за внос за свободно обращение по системата с възстановяване под формата на компенсаторни продукти или стоки в непроменено състояние са :  - изнесени; или  **В** — с цел последващо реекспортиране са поставени под режими транзит, митническо складиране, временен внос, активно усъвършенстване по системата с отложено плащане, или в свободна зона, или в свободен склад,  при условие че са спазени всички изисквания за ползване от съответният режим.  2. За получаване на митническо направление по параграф 1, второ тире, компенсаторните продукти се считат за необщностни стоки.  3. Искането за възстановяване се подава в срок, определен съгласно процедурата на комитета.  М 1 4. Компенсаторните продукти или стоките в непроменено състояние, поставени под митнически режим или в свободна зона или в свободен склад, съгласно разпоредбите на параграф 1, могат да бъдат допуснати за внос за свободно обращение с разрешение на митническите органи. В този случай, при спазване на изискванията по точка (б) на Член 122, размерът на възстановените или опростените вносни митни сборове съответства на размера на митническото задължение.  **В** 5. При определяне на размера на вносните сборове, подлежащи на възстановяване или опрощаване, се прилага *mutatis mutandis* разпоредбата на член 122, буква а), първо тире. |
| **VI. Other provisions**  **B -** *Article 129*  The inward processing procedure, applying the suspension system shall also apply in order that the compensating products may qualify for exemption from the export duties to which identical products obtained from Community goods instead of import goods would be liable. | **В VI. Други разпоредби**  *Член 129*  При режим активно усъвършенстване по системата с отложено плащане компенсаторните продукти може да се освободят от износни сборове, които се събират за идентични продукти, получени от общностни стоки вместо от вносни стоки. |
| **E. Processing under customs control**  **B -** Article 130  The procedure for processing under customs control shall allow non-Community goods to be used in the customs territory of the Community in operations which alter their nature or state, without their being subject to import duties or commercial policy measures, and shall allow the products resulting from such operations to be released for free circulation at the rate of import duty appropriate to them. Such products shall be termed processed products. | **В** **Д. Обработка под митнически контрол**  *Член 130*  Режимът обработка под митнически контрол разрешава допускането на митническата територия на Общността на необщностни стоки за обработка с цел промяна на вида или състоянието им, без да се облагат с вносни сборове или да се подлагат на мерките на търговската политика, като получените в резултат на обработката продукти се допускат за свободно обращение в Общността при заплащане на дължимите за тях вносни сборове. Тези продукти се наричат обработени продукти. |
| **M 3 -** Article 131  The cases in and specific conditions under which the procedure for processing under customs control may be used shall be determined in accordance with the committee procedure. | М 3 Член 131  Случаите и специфичните условия, при които може да се използва режим обработка под митнически контрол, се определят съобразно процедурата на комитета. |
| **B -** Article 132  Authorization for processing under customs control shall be granted at the request of the person who carries out the processing or arranges for it to be carried out. | **В** *Член 132*  Разрешението за обработка под митнически контрол се издава по искане на лицето, което осъществява или нарежда осъществяването на обработката. |
| **B -** Article 133  Authorization shall be granted only:  (a) to persons established in the Community;  (b) where the import goods can be identified in the processed products;  (c) where the goods cannot be economically restored after processing to their description or state as it was when they were placed under the procedure;  (d) where use of the procedure cannot result in circumvention of the effect of the rules concerning origin and quantitative restrictions applicable to the imported goods;  (e) where the necessary conditions for the procedure to help create or maintain a processing activity in the Community without adversely affecting the essential interests of Community producers of similar goods (economic conditions) are fulfilled. <**M 1** The cases in which the economic conditions are deemed to have been fulfilled may be determined in accordance with the committee procedure.> | **В** *Член 133*  Разрешението се издава само:  а) на лица, установени в Общността;  б) когато вносните стоки могат да се идентифицират в обработените продукти;  в) когато след обработката на стоките е икономически неоправдано да се възстановят видът и състоянието им, които са имали преди поставянето им под режима;  г) когато прилагането на режима няма да доведе до заобикаляне на последиците от правилата за произход и количествените ограничения, приложими към внасяни стоки;  д) когато са изпълнени необходимите условия, за да може режимът да стимулира създаването или развитието на дейност по обработка на стоки в Общността, без с това да засяга основните интереси (икономически условия) на производителите от Общността на подобни стоки. <**M 1** Случаите, в които икономическите условия се считат за изпълнени, могат да бъдат определени съобразно процедурата на комитета |
| **B -** Article 134  Article 118 (1), (2) and (4) and Article 119 shall apply mutatis mutandis. | **В** *Член 134*  Разпоредбите на член 118, параграфи 1, 2 и 4, и член 119 се прилагат *mutatis mutandis*. |
| **B -** Article 135  Where a customs debt is incurred in respect of goods in the unaltered state or of products that are at an intermediate stage of processing as compared with that provided for in the authorization, the amount of that debt shall be determined on the basis of the items of charge elements appropriate to the import goods at the time of acceptance of the declaration relating to the placing of the goods under the procedure for processing under customs control. | **В** *Член 135*  Когато възникне митническо задължение за стоки в непроменено състояние или за продукти, намиращи се в междинен стадий на обработка по отношение на предвидения в разрешението, размерът на това задължение се определя въз основа на елементите на облагането, установени за вносните стоки, при приемане на декларацията за поставяне на тези стоки под режим обработка под митнически контрол. |
| **B -** Article 136  1. Where the import goods qualified for preferential tariff treatment when they were placed under the procedure for processing under customs control, and such preferential tariff treatment is applicable to products identical to the processed products released for free circulation, the import duties to which the processed products are subject shall be calculated by applying the rate of duty applicable under that treatment.  2. If the preferential tariff treatment referred to in paragraph 1 in respect of the import goods is subject to tariff quotas or tariff ceilings, the application of the rate of duty referred to in paragraph 1 in respect of the processed products shall also be subject to the condition that the said preferential tariff treatment is applicable to the import goods at the time of acceptance of the declaration of release for free circulation. In this case, the quantity of import goods actually used in the manufacture of the processed products released for free circulation shall be charged against the tariff quotas or ceilings in force at the time of acceptance of the declaration of release for free circulation and no quantities shall be counted against tariff quotas or ceilings opened in respect of products identical to the processed products. | **В** *Член 136*  1. При поставянето под режим обработка под митнически контрол, ако вносните стоки са отговаряли на условията за ползване на определено преференциално тарифно третиране и ако същото преференциално тарифно третиране е приложимо за продукти, идентични на обработените продукти, допуснати за свободно обращение, за изчисляване на вносните сборове за обработените продукти се прилагат преференциалните митнически ставки.  2. Ако преференциалното тарифно третиране, посочено в параграф 1, е предвидено за вносните стоки в рамките на тарифни квоти или тарифни плафони, митническата ставка, посочена в параграф 1, по отношение на обработените продукти се прилага, при условие че към момента на приемане на декларацията за допускане за свободно обращение това преференциално тарифно третиране е било приложимо към вносните стоки. В тези случаи от тарифните квоти или плафони, прилагани при приемане на декларацията за допускане за свободно обращение, се приспада количеството на вносните стоки, действително използвано при производството на обработените продукти, допуснати за свободно обращение, и не се допуска приспадане от тарифните квоти или плафони, открити за продукти, идентични на обработените продукти. |
| **F. Temporary importation**  **B -** Article 137  The temporary importation procedure shall allow the use in the customs territory of the Community, with total or partial relief from import duties and without their being subject to commercial policy measures, of non-Community goods intended for re-export without having undergone any change except normal depreciation due to the use made of them. | **В** **Е. Временен внос**  *Член 137*  Режимът временен внос разрешава ползването на митническата територия на Общността с пълно или частично освобождаване от вносни сборове и без прилагане на мерките на търговската политика, на необщностни стоки, предназначени да бъдат реекспортирани, без да са претърпели изменения, освен нормалното износване при тяхната употреба. |
| **B -** Article 138  Authorization for temporary importation shall be granted at the request of the person who uses the goods or arranges for them to be used. | **В** *Член 138*  Разрешение за временен внос се издава по искане на лицето, което ползва или нарежда ползването на тези стоки. |
| **B -** Article 139  The customs authorities shall refuse to authorize use of the temporary importation procedure where it is impossible to ensure that the import goods can be identified.  However, the customs authorities may authorize use of the temporary importation procedure without ensuring that the goods can be identified where, in view of the nature of the goods or of the operations to be carried out, the absence of identification measures is not liable to give rise to any abuse of the procedure. | **В** *Член 139*  Митническите органи не разрешават режим временен внос, когато е невъзможно вносните стоки да се идентифицират.  Въпреки това, митническите органи могат да разрешат режим временен внос без идентифициране на стоките, когато предвид естеството на стоките или операциите, които ще се осъществяват, отсъствието на мерки за идентифициране няма да доведе до злоупотреби с режима. |
| **B -** Article 140  1. The customs authorities shall determine the period within which import goods must have been re-exported or assigned a new customs-approved treatment or use. Such period must be long enough for the objective of authorized use to be achieved.  2. Without prejudice to the special periods laid down in accordance with Article 141, the maximum period during which goods may remain under the temporary importation procedure shall be 24 months. The customs authorities may, however, determine shorter periods with the agreement of the person concerned.  3. However, where exceptional circumstances so warrant, the customs authorities may, at the request of the person concerned and within reasonable limits, extend the periods referred to in paragraphs 1 and 2 in order to permit the authorized use. | **В** *Член 140*  1. Митническите органи определят срока, в който вносните стоки трябва да се реекспортират или да получат ново митническо направление. Този срок трябва да бъде достатъчен за постигане на целта на разрешеното ползване.  2. Без да се засягат установените в член 141 специални срокове, максималният срок, през който стоките могат да останат под режим временен внос, е 24 месеца. Въпреки това, със съгласие на заинтересуваното лице митническите органи могат да определят по-кратък срок.  3. При изключителни обстоятелства митническите органи могат да продължават сроковете по параграфи 1 и 2 в разумни граници по искане на заинтересуваното лице, за да позволят разрешеното ползване. |
| **B -** Article 141  The case and the special conditions under which the temporary importation procedure may be used with total relief from import duties shall be determined in accordance with the committee procedure. | **В** *Член 141*  Случаите и специалните условия, при които може да се разреши режим временен внос с пълно освобождаване от вносни сборове, се определят съгласно процедурата на комитета. |
| **M 3 -** Article 142  1. Use of the temporary importation procedure with partial relief from import duties shall be granted in respect of goods which are not covered by the provisions adopted in accordance with Article 141 or which are covered by such provisions but do not fulfil all the conditions laid down therein for the grant of temporary importation with total relief.  2. The list of goods in respect of which the temporary importation procedure with partial relief from import duties may not be used and the conditions subject to which the procedure may be used shall be determined in accordance with the committee procedure. | М 3 Член 142  1. Ползване на режим временен внос с частично освобождаване от вносни митни сборове се разрешава за стоки, които не са посочени в случаите по Член 141, или са посочени, но не отговарят на всички условия, предвидени в тях за разрешаване на режим временен внос с пълно освобождаване от вносни митни сборове.  2. Списъкът на стоките за които режимът временен внос с частично освобождаване от вносни митни сборове не може да бъде ползван, както и условията за ползването му, се определят в съответствие с процедурата на комитета. |
| **B -** Article 143  1. The amount of import duties payable in respect of goods placed under the temporary importation procedure with partial relief from import duties shall be set at 3 %, for every month or fraction of a month during which the goods have been placed under the temporary importation procedure with partial relief, of the amount of duties which would have been payable on the said goods had they been released for free circulation on the date on which they were placed under the temporary importation procedure.  2. The amount of import duties to be charged shall not exceed that which would have been charged if the goods concerned had been released for free circulation on the date on which they were placed under the temporary importation procedure, leaving out of account any interest which may be applicable.  3. Transfer of the rights and obligations deriving from the temporary importation procedure pursuant to Article 90 shall not mean that the same relief arrangements must be applied to each of the periods of use to be taken into consideration.  4. Where the transfer referred to in paragraph 3 is made with partial relief for both persons authorized to use the procedure during the same month, the holder of the initial authorization shall be liable to pay the amount of import duties due for the whole of that month. | **В** *Член 143*  1. Размерът на дължимите вносни сборове за стоките, поставени под режим временен внос с частично освобождаване от вносни сборове, за всеки календарен месец или част от месец, по време на който стоките са поставени под режим времен внос с частично освобождаване, е 3% от размера на сумите, които биха били дължими за тези стоки, ако те бяха допуснати за свободно обращение на датата, на която са били поставени под режим временен внос.  2. Общият размер на частично дължимите вносни сборове не трябва да превишава размера на сумите, които биха се дължали при допускане за свободно обращение на съответните стоки на датата, на която са били поставени под режим временен внос, без да се прибавят дължимите лихви.  3. Прехвърлянето на правата и задълженията, произтичащи от режим временен внос съгласно член 90, не налага прилагането на същата система на освобождаване за всеки период на ползване, който трябва да се вземе предвид.  4. Ако прехвърлянето на правата и задълженията по параграф 3 е извършено при режим с частично освобождаване за двамата титуляри на режима през един и същ месец, първият титуляр дължи сумата от вносните сборове, дължими за целия месец. |
| **B -** Article 144  1. Where a customs debt is incurred in respect of import goods, the amount of such debt shall be determined on the basis of the taxation elements appropriate to those goods at the time of acceptance of the declaration of their placing under the temporary importation procedure. However, where the provisions of Article 141 so provide, the amount of the debt shall be determined on the basis of the taxation elements appropriate to the goods in question at the time referred to in Article 214.  2. Where, for a reason other than the placing of goods under the temporary importation procedure with partial relief from import duties, a customs debt is incurred in respect of goods placed under the said procedure, the amount of that debt shall be equal to the difference between the amount of duties calculated pursuant to paragraph 1 and that payable pursuant to Article 143. | **В** *Член 144*  1. Когато възникне митническо задължение за вносни стоки, неговият размер се определя на основание на елементите за облагане, съответстващи на тези стоки към момента на приемането на декларацията за поставянето им под режим временен внос. Въпреки това, в случаите по член 141 размерът на задължението се определя на базата на елементите за облагане, съответстващи на тези стоки, към момента, посочен в член 214.  2. Когато по причина, различна от поставянето на стоките под режим временен внос с частично освобождаване от вносни сборове, възникне митническо задължение за тези стоки, размерът на това задължение е равен на разликата между сумите, определени съгласно параграф 1 от този член и сумите, определени съгласно член 143. |
| **G. Outward processing**  **I. General**  **B -** Article 145  1. The outward processing procedure shall, without prejudice to the provisions governing specific fields relating to the standard exchange system laid down in Articles 154 to 159 or to Article 123, allow Community goods to be exported temporarily from the customs territory of the Community in order to undergo processing operations and the products resulting from those operations to be released for free circulation with total or partial relief from import duties.  2. Temporary exportation of Community goods shall entail the application of export duties, commercial policy measures and other formalities for the exit of Community goods from the customs territory of the Community.  3. The following definitions shall apply:  (a) 'temporary export goods' means goods placed under the outward processing procedure;  (b) 'processing operations' means the operations referred to in Article 114 (2) (c), first, second and third indents;  (c) 'compensating products' means all products resulting from processing operations;  (d) 'rate of yield' means the quantity or percentage of compensating products obtained from the processing of a given quantity of temporary export goods. | **В Ж. Пасивно усъвършенстване**  **I. Общи разпоредби**  **В *Член 145***  1. Без да се засягат разпоредбите, прилагани при системата на стандартния обмен, предвидена в членове 154 — 159 и член 123, режимът пасивно усъвършенстване разрешава да се изнасят временно общностни стоки извън митническата територия на Общността, за да се подложат на операции по тяхното усъвършенстване и получените в резултат на тези операции продукти да бъдат допуснати за свободно обращение с пълно или частично освобождаване от вносни сборове.  2. Временният износ на общностни стоки включва облагането им с износни сборове, прилагането на мерките на търговската политика, както и другите формалности, предвидени при напусканетона общностни стоки на митническата територия на Общността.  3. Следните термини означават:  а) „временно изнесени стоки“: стоките, поставени под режим пасивно усъвършенстване;  б) „операции по усъвършенстване“: операциите, посочени в член 114, параграф 2, буква в), първо, второ и трето тире;  в) „компенсаторни продукти“: всички продукти, получени в резултат на операциите по усъвършенстване;  г) „рандеман“: количеството или процентът компенсаторни продукти, получени при усъвършенстването на определено количество временно изнесени стоки. |
| **B -** Article 146  1. The outward processing procedure shall not be open to Community goods:  - whose export gives rise to repayment or remission of import duties,  - which, prior to export, were released for free circulation with total relief from import duties by virtue of end use, for as long as the conditions for granting such relief continue to apply,  - whose export gives rise to the granting of export refunds or in respect of which a financial advantage other than such refunds is granted under the common agricultural policy by virtue of the export of the said goods.  2. However, derogations from the second indent of paragraph 1 may be determined in accordance with the committee procedure. | **В** *Член 146*  1. Не могат да бъдат поставени под режим пасивно усъвършенстване общностни стоки:  — износът на които дава право за възстановяване или опрощаване на вносните сборове,  — които преди износа са били допуснати за свободно обращение с пълно освобождаване от вносни сборове поради употребата им за специфични цели, докато условията, определени за разрешаването на това освобождаване, са в сила,  — износът на които дава право на получаване на възстановяване при износ или друга финансова полза, предоставяна в рамките на общата селскостопанска политика при износа на въпросните стоки.  2. Въпреки това, дерогации от параграф 1, второ тире, могат да се определят според процедурата на комитета. |
| **II. Grant of the authorization**  **B -** Article 147  1. Authorization to use the outward processing procedure shall be issued at the request of the person who arranges for the processing operations to be carried out.  2. By way of derogation from paragraph 1, authorization to use the outward processing procedure may be granted to another person in respect of goods of Community origin within the meaning of Title II, Chapter 2, Section 1, where the processing operation consists in incorporating those goods into goods obtained outside the Community and imported as compensating products, provided that use of the procedure helps to promote the sale of export goods without adversely affecting the essential interests of Community producers of products identical or similar to the imported compensating products.  The cases in which and the arrangements under which the preceding subparagraph shall apply shall be determined in accordance with the committee procedure. | **В** **II. Издаване на разрешение**  ***Член 147***  1. Разрешение за пасивно усъвършенстване се издава по искане на лицето, което нарежда извършването на операциите по усъвършенстването.  2. Чрез дерогация от параграф 1 ползване на режима пасивно усъвършенстване може да се разреши и на друго лице за стоки с произход от Общността по смисъла на дял ІІ, глава 2, раздел 1, когато операциите по усъвършенстването се състоят във вграждане на тези стоки в стоки, произведени извън Общността и внесени като компенсаторни продукти, при условие че прилагането на режима улеснява продажбата на изнесените стоки, без да се засягат основните интереси на производителите от Общността на продукти, идентични или сходни на внесените компенсаторни продукти.  Случаите и специфичните условия за прилагане на алинея първа се определят в съгласно процедурата на комитета. |
| **B -** Article 148  Authorization shall be granted only:  (a) to persons established in the Community;  (b) where it is considered that it will be possible to establish that the compensating products have resulted from processing of the temporary export goods.  The cases in which derogations from this subparagraph may apply and the conditions under which such derogations shall apply shall be determined in accordance with the committee procedure;  (c) where authorization to use the outward processing procedure is not liable seriously to harm the essential interests of Community processors (economic conditions). | **В** *Член 148*  Разрешението се издава само:  а) на лица, установени в Общността;  б) когато е възможно да се установи, че компенсаторните продукти са получени в резултат на усъвършенстването на временно изнесените стоки.  Случаите на дерогации от буква б) и условията, при които тези дерогации са приложими, се определят съгласно процедурата на комитета;  в) когато разрешението за ползване на режима пасивно усъвършенстване няма вероятност да засегне съществено основните интереси на общностните производители (икономически условия). |
| **III. Operation of the procedure**  **B -** Article 149  1. The customs authorities shall specify the period within which the compensating products must be reimported into the customs territory of the Community. They may extend that period on submission of a duly substantiated request by the holder of the authorization.  2. The customs authorities shall set either the rate of yield of the operation or, where necessary, the method of determining that rate. | **В** **III. Функциониране на режима**  ***Член 149***  1. Срокът, в който компенсаторните продукти трябва да бъдат реимпортирани на митническата територия на Общността, се определя от митническите органи. Определеният срок може да бъде продължен от митническите органи при мотивирано искане от титуляра на разрешението.  2. Рандеманът за операциите се определя от митническите органи, които при необходимост посочват и метода за определянето му. |
| **B -** Article 150  1. The total or partial relief from import duties provided for in Article 151 (1) shall be granted only where the compensating products are declared for release for free circulation in the name of or on behalf of:  (a) the holder of the authorization, or  (b) any other person established in the Community provided that that person has obtained the consent of the holder of the authorization and the conditions of the authorization are fulfilled.  2. The total or partial relief from import duties provided for in Article 151 shall not be granted where one of the conditions or obligations relating to the outward processing procedure is not fulfilled, unless it is established that the failures have no significant effect on the correct operation of the said procedure. | **В** *Член 150*  1. Пълното или частично освобождаване от вносни сборове, предвидено в член 151, параграф 1, се разрешава, при условие че компенсаторните продукти са декларирани за допускане за свободно обращение от името или за сметка на:  а) титуляра на разрешението; или  б) всяко друго лице, установено в Общността, ако е получило съгласието на титуляра на разрешението и ако условията на разрешението са изпълнени.  2. Не се разрешава пълно или частично освобождаване от вносни сборове, предвидено в член 151, параграф 1, когато едно от условията или задълженията по режима пасивно усъвършенстване не е изпълнено, с изключение на случаите, когато се установи, че неизпълнението няма реално въздействие върху правилното функциониране на режима. |
| **B -** Article 151  1. The total or partial relief from import duties provided for in Article 145 shall be effected by deducting from the amount of the import duties applicable to the compensating products released for free circulation the amount of the import duties that would be applicable on the same date to the temporary export goods if they were imported into the customs territory of the Community from the country in which they underwent the processing operation or last processing operation.  2. The amount to be deducted pursuant to paragraph 1 shall be calculated on the basis of the quantity and nature of the goods in question on the date of acceptance of the declaration placing them under the outward processing procedure and on the basis of the other items of charge applicable to them on the date of acceptance of the declaration relating to the release for free circulation of the compensating products.  The value of the temporary export goods shall be that taken into account for those goods in determining the customs value of the compensating products in accordance with Article 32 (1) (b) (i) or, if the value cannot be determined in that way, the difference between the customs value of the compensating products and the processing costs determined by reasonable means.  However,  - certain charges determined in accordance with the committee procedure shall not be taken into account in calculating the amount to be deducted;  - where, prior to being placed under the outward processing procedure, the temporary export goods were released for free circulation at a reduced rate by virtue of their end use, and for as long as the conditions for granting the reduced rate continue to apply, the amount to be deducted shall be the amount of import duties actually levied when the goods were released for free circulation.  3. Where temporary export goods could qualify on their release for free circulation for a reduced or zero rate of duty by virtue of their end use, that rate shall be taken into account provided that the goods underwent operations consistent with such an end-use in the country where the processing operation or last such operation took place.  4. Where compensating products qualify for a preferential tariff measure within the meaning of Article 20 (3) (d) or (e) and the measure exists for goods falling within the same tariff classification as the temporary export goods, the rate of import duty to be taken into account in establishing the amount to be deducted pursuant to paragraph 1 shall be that which would apply if the temporary export goods fulfilled the conditions under which that preferential measure may be applied.  5. This Article shall be without prejudice to the application of provisions, adopted or liable to be adopted in the context of trade between the Community and third countries, which provide for relief from import duties in respect of certain compensating products. | **В** *Член 151*  1. Пълното или частичното освобождаване от вносни сборове, предвидено в член 145, се осъществява чрез приспадане от размера на вносните сборове, дължими за допуснатите за свободно обращение компенсаторни продукти, на размера на вносните сборове, които биха били приложими на същата дата за временно изнесените стоки, ако те се внесат на митническата територия на Общността, от страната, където са били обект на операцията или на последната операция по усъвършенстване.  2. Размерът, който се приспада по параграф 1, се изчислява на основата на количеството и вида на временно изнесените стоки на датата на приемане на декларацията за поставянето им под режим пасивно усъвършенстване и на основата на другите елементи за облагане, приложими по отношение на тези стоки на датата на приемане на декларацията за допускане за свободно обращение на компенсаторните продукти.  Стойността на временно изнесените стоки е тази, която се взема предвид за тези стоки по време на определянето на митническата стойност на компенсаторните продукти съгласно член 32, параграф 1, буква б), i), или ако стойността не може да се определи по този начин — разликата между митническата стойност на компенсаторните продукти и разходите по усъвършенстване, определени чрез подходящи методи. Въпреки това,  — някои такси, определени съгласно процедурата на комитета, не се вземат предвид при изчисляване на сумата за приспадане,  — когато временно изнесените стоки преди поставянето им под режим пасивно усъвършенстване са били допуснати за свободно обращение с намалена ставка поради употребата им за специфични цели и докато условията, определени за прилагане на намалената ставка, продължават да се прилагат, размерът на сумата за приспадане е размерът на вносните сборове, действително наложени при допускането им за свободно обращение.  3. Когато временно изнесени стоки биха могли при тяхното допускане за свободно обращение да се ползват от намалена или нулева ставка поради специфичното им предназначение, тази ставка се взема предвид, при условие че въпросните стоки са претърпели операции, съвместими с такова специфично предназначение в страната, където са били подложени на операцията или на последната операция по усъвършенстване.  4. Когато компенсаторните продукти ползват преференциална тарифна мярка по смисъла на член 20, параграф 3, букви г) или д) и ако такава мярка е в сила за стоки със същото тарифно класиране като временно изнесените стоки, размерът на вносните сборове, които се вземат предвид при изчисляване на сумата за приспадане по параграф 1, е този, който би бил приложен, ако временно изнесените стоки биха отговаряли на условията, при които тази преференциална мярка може да се приложи.  5. Този член не засяга прилагането на разпоредбите, приети или които могат да бъдат приети в рамките на търговския стокообмен между Общността и трети страни и които предвиждат освобождаване от вносни сборове за някои компенсаторни продукти. |
| **B -** Article 152  1. Where the purpose of the processing operation is the repair of the temporary export goods, they shall be released for free circulation with total relief from import duties where it is established to the satisfaction of the customs authorities that the goods were repaired free of charge, either because of a contractual or statutory obligation arising from a guarantee or because of a manufacturing defect.  2. Paragraph 1 shall not apply where account was taken of the defect at the time when the goods in question were first released for free circulation. | **В** *Член 152*  1. Когато операцията по усъвършенстването има за цел поправка на временно изнесените стоки, допускането им за свободно обращение се извършва при пълно освобождаване от вносни сборове, ако се докаже пред митническите органи, че поправката е извършена безплатно поради наличието на договорно или законово гаранционно задължение или производствен дефект.  2. Параграф 1 не се прилага, когато дефектното състояние на стоката е взето предвид в момента на допускането за свободно обращение на тази стока. |
| **B -** Article 153  Where the purpose of the processing operation is the repair of temporary export goods and such repair is carried out in return for payment, the partial relief from import duties provided for in Article 145 shall be granted by establishing the amount of the duties applicable on the basis of the taxation elements pertaining to the compensating products on the date of acceptance of the declaration of release for free circulation of those products and taking into account as the customs value an amount equal to the repair costs, provided that those costs represent the only consideration provided by the holder of the authorization and are not influenced by any links between that holder and the operator.  **M 3** - By way of derogation from Article 151, the committee procedure may be used to determine the cases in and specific conditions under which goods may be released for free circulation following an outward-processing operation, with the cost of the processing operation being taken as the basis for assessment for the purpose of applying the Customs Tariff of the European Communities. | **В** *Член 153*  Когато операцията по усъвършенстването е поправка на временно изнесени стоки срещу заплащане, частичното освобождаване от вносни сборове по член 145 е определяне размера на дължимите сборове на основание на елементите за облагане на компенсаторните продукти към датата на приемане на декларацията за допускането им за свободно обращение, като митническата стойност е равна на разходите за поправката, ако тези разходи представляват единственото плащане на титуляра на разрешението и не са повлияни от връзки между него и оператора.  М 3 В отклонение от разпоредбите на Член 151, могат да се определят съобразно процедурата на комитета случаите и особените условия, при които, при допускането за свободно обращение на стоките след пасивно усъвършенстване като основа за определяне на митническата стойност се вземат разходите по усъвършенстване за целите на прилагане на Митническата Тарифа на Европейските Общности. |
| **IV. Outward processing with use of the standard exchange system**  **B -** Article 154  1. Under the conditions laid down in this Section IV which are applicable in addition to the preceding provisions, the standard exchange system shall permit an imported product, hereinafter referred to as a 'replacement product', to replace a compensating product.  2. The customs authorities shall allow the standard exchange system to be used where the processing operation involves the repair of Community goods other than those subject to the common agricultural policy or to the specific arrangements applicable to certain goods resulting from the processing of agricultural products.  3. Without prejudice to Article 159, the provisions applicable to compensating products shall also apply to replacement products.  4. The customs authorities shall, under the conditions they lay down, permit replacement products to be imported before the temporary export goods are exported (prior importation).  In the event of prior importation of a replacement, security shall be provided to cover the amount of the import duties. | **В** **IV. Режим пасивно усъвършенстване по системата на стандартния обмен**  ***Член 154***  1. При условията на настоящия раздел IV, приложими в допълнение към разпоредбите, които го предхождат, системата на стандартния обмен позволява заместването на компенсаторен продукт с вносната стока, наричана по-долу "заместващ продукт".  2. Прилагането на системата на стандартния обмен се разрешава от митническите органи, когато операцията по усъвършенстването се състои в поправка на общностни стоки, различни от попадащите в обхвата на общата селскостопанска политика или на специфичните , приложими за определени стоки, получени от преработката на селскостопански продукти.  3. Без да се засяга член 159, разпоредбите, прилагани за компенсаторните продукти, се прилагат и за заместващите продукти.  4. Митническите органи разрешават при определени от тях условия заместващите продукти да бъдат внесени преди временно изнесените стоки да бъдат изнесени (предварителен внос).  При предварителен внос на заместващ продукт се учредява обезпечение на вносните сборове. |
| **B -** Article 155  1. Replacement products shall have the same tariff classification, be of the same commercial quality and possess the same technical characteristics as the temporary export goods had the latter undergone the repair in question.  2. Where the temporary export goods have been used before export, the replacement products must also have been used and may not be new products.  The customs authorities may, however, grant derogations from this rule if the replacement product has been supplied free of charge either because of a contractual or statutory obligation arising from a guarantee or because of a manufacturing defect. | **В** *Член 155*  1. Заместващите продукти трябва да имат едно и също тарифно класиране, търговско качество и технически характеристики като временно изнесените стоки, ако тези стоки са били обект на предвидената поправка.  2. Когато временно изнесените стоки са употребявани преди износа, заместващите продукти също трябва да са били употребявани и не трябва да бъдат нови продукти.  Въпреки това, митническите органи имат право да разрешават дерогации от това правило, ако заместващият продукт е доставен безплатно поради договорно или законово гаранционно задължение или фабричен дефект. |
| **B -** Article 156  Standard exchange shall be authorized only where it is possible to verify that the conditions laid down in Article 155 are fulfilled. | **В** *Член 156*  Стандартният обмен се разрешава, ако е възможно да се провери изпълнени ли са условията, определени в член 155. |
| **B -** Article 157  1. In the case of prior importation, the export goods shall be temporarily exported within a period of two months from the date of acceptance by the customs authorities of the declaration relating to the release of the replacement products for free circulation.  2. However, where exceptional circumstances so warrant, the customs authorities may, at the request of the person concerned, extend within reasonable limits the period referred to in paragraph 1. | **В** *Член 157*  1. При предварителен внос износът на временно изнесените стоки трябва да се осъществи в срок от два месеца от датата на приемане от митническите органи на декларацията за допускане за свободно обращение на заместващите продукти.  2. Въпреки това, когато изключителни обстоятелства го изискват, митническите органи могат да продължават срока по параграф 1 в разумни граници и при мотивирано искане от страна на заинтересуваното лице. |
| **B -** Article 158  In the case of prior importation and where Article 151 is applied, the amount to be deducted shall be determined on the basis of the items of charge applicable to the temporary export goods on the date of acceptance of the declaration placing them under the procedure. | **В** *Член 158*  При предварителен внос и прилагане на разпоредбите по член 151 размерът на сумата за приспадане се определя в зависимост от елементите за облагане, приложими за временно изнесените стоки, към датата на приемане на декларацията за поставянето им под режим пасивно усъвършенстване. |
| **B -** Article 159  Article 147 (2) and Article 148 (b) shall not apply in the context of standard exchange. | **В** *Член 159*  При стандартния обмен не се прилагат разпоредбите на член 147, параграф 2, и член 148, буква б). |
| **V. Other provision**  **B -** Article 160  The procedures provided for within the framework of outward processing shall also be applicable for the purposes of implementing non-tariff common commercial policy measures. | **В** **V. Други разпоредби**  ***Член 160***  Процедурите, предвидени в рамките на режима пасивно усъвършенстване, се прилагат и за нетарифните мерки от общата търговската политика. |
| **Section 4 Export**  **B -** Article 161  1. The export procedure shall allow Community goods to leave the customs territory of the Community.  Exportation shall entail the application of exit formalities including commercial policy measures and, where appropriate, export duties.  2. With the exception of goods placed under the outward processing procedure or a transit procedure pursuant to Article 163, and without prejudice to Article 164, all Community goods intended for export shall be placed under the export procedure.  3. Goods dispatched to Helgoland shall not be considered to be exports from the customs territory of the Community.  4. The case in which and the conditions under which goods leaving the customs territory of the Community are not subject to an export declaration shall be determined in accordance with the committee procedure.  5. The export declaration must be lodged at the customs office responsible for supervising the place where the exporter is established or where the goods are packed or loaded for export shipment. Derogations shall be determined in accordance with the committee procedure. | **В** **Раздел IV Износ**  *Член 161*  1. Режимът износ позволява изнасяне на общностни стоки извън митническата територия на Общността.  Той включва прилагане на формалностите, предвидени за изнасянето, включително и на мерките на търговската политика, а когато е предвидено — облагане с износни сборове.  2. Общностните стоки, предназначени да бъдат изнесени, трябва да се поставят под режим износ с изключение на стоките, поставени под режим пасивно усъвършенстване или транзит съгласно член 163 и без да се засяга член 164.  3. Не се считат за изнесени извън митническата територия на Общността стоките, експедирани за местоназначение остров Хелголанд.  4. Случаите и условията, при които стоки, напускащи митническата територия на Общността, не подлежат на деклариране за износ, се определят съгласно процедурата на комитета.  5. Декларацията за износ трябва да бъде представена в митническото учреждение, в района на което износителят е установен или стоките се опаковат или товарят за износ. Дерогациите се определят съгласно процедурата на комитета. |
| **B -** Article 162  Release for export shall be granted on condition that the goods in question leave the customs territory of the Community in the same condition as when the export declaration was accepted. | **В** *Член 162*  Износът се разрешава, когато стоките напускат митническата територия на Общността в същото състояние, в което са били при приемане на декларацията за износ. |
| **Section 5 Internal transit**  **B -** Article 163  1. The internal transit procedure shall, under the conditions laid down in paragraphs 2 to 4, allow the movement of Community goods from one point to another within the customs territory of the Community passing through the territory of a third country without any change in their customs status. This provision shall be without prejudice to the application of Article 91 (1) (b).  2. The movement referred to in paragraph 1 may take place either:  (a) under the internal Community transit procedure, provided that such a possibility is provided for in an international agreement;  (b) under cover of a TIR carnet (TIR Convention);  (c) under cover of an ATA carnet <**M 1**> used as a transit document;  (d) under cover of a Rhine Manifest (Article 9 of the Revised Convention for the Navigation of the Rhine);  (e) under cover of form 302 as provided for in the agreement between the States party to the North Atlantic Treaty on the status of their forces, signed in London on 19 June 1951, or  (f) by post (including parcel post).  3. In the case referred to in paragraph 2 (a), Articles 92, 94, 95, 96 and 97 shall apply mutatis mutandis.  4. In the cases referred to in paragraph 2 (b) to (f) goods shall keep their customs status only if that status is established under the conditions and in the form prescribed by the provisions adopted in accordance with the committee procedure. | **В Раздел 5 Вътрешен транзит**  ***Член 163***  1. При условията, предвидени в параграфи 2 — 4 режимът вътрешен транзит позволява превоз на общностни стоки от едно място до друго на митническата територия на Общността, като се преминава през територията на трета страна, без това да променя митническия статут на въпросните стоки. Тази разпоредба се прилага, без да се засяга член 91, параграф 1, буква б).  2. Превозът на стоките по смисъла на параграф 1, се осъществява:  а) съгласно разпоредбите за режим вътрешен транзит на Общността, при условие че такава възможност е предвидена от международно споразумение;  б) под покритието на карнет ТИР (Конвенция ТИР);  в) под покритието на карнет АТА, <**M 1**> използван като транзитен документ;  г) под покритието на Рейнския манифест ( член 9 от допълнената Конвенция за плаване по река Рейн); или  д) под покритието на образец 302, предвиден в Споразумението между страните-членки на Северноатлантическия договор относно статута на техните въоръжени сили, подписано в Лондон на 19 юни 1951 г.;  е) чрез пощенки пратки, включително колети.  3. В случая, посочен в параграф 2, буква а), членове 92, 94, 95, 96 и 97 се прилагат mutatis mutandis.  4. В случаите, посочени в параграф 2, букви б) — е), стоките остават със същия митнически статут само когато той е определен при условията и във формата, предвидени в разпоредбите, приети съгласно процедурата на комитета. |
| **B -** Article 164  The conditions under which Community goods may move, without being subject to a customs procedure, from one point to another within the customs territory of the Community and temporarily out of that territory without alteration of their customs status shall be determined in accordance with the committee procedure. | **В** *Член 164*  Съгласно процедурата на комитета се определят условията, при които общностните стоки могат да бъдат придвижвани, без да са предмет на митнически режим, от едно място до друго на митническата територия на Общността и временно изнасяни извън тази територия без промяна на митническия им статут. |
| **B -** Article 165  The internal Community transit procedure shall also apply where a Community provision makes express provision for its application. | **В** *Член 165*  Режимът вътрешен транзит в Общността се прилага и когато общностна разпоредба предвижда изрично неговото прилагане. |
| **CHAPTER 3 OTHER TYPES OF CUSTOMS-APPROVED TREATMENT OR USE**  **Section 1 Free zones and free warehouses**  **A. General**  **B -** Article 166  Free zones and free warehouses shall be parts of the customs territory of the Community or premises situated in that territory and separated from the rest of it in which:  (a) Community goods are considered, for the purpose of import duties and commercial policy import measures, as not being on Community customs territory, provided they are not released for free circulation or placed under another customs procedure or used or consumed under conditions other than those provided for in customs regulations;  (b) Community goods for which such provision is made under Community legislation governing specific fields qualify, by virtue of being placed in a free zone or free warehouse, for measures normally attaching to the export of goods. | **В** **ГЛАВА 3ДРУГИ МИТНИЧЕСКИ НАПРАВЛЕНИЯ**  **Раздел 1 Свободни зони и свободни складове**  **А. Общи положения**  ***Член 166***  Свободните зони и свободните складове са обособени части от митническата територия на Общността или помещения върху нея, в които:  а) необщностните стоки за целите на митническото облагане и на мерките на търговската политика при внос се считат за намиращи се извън митническата територия на Общността, ако не са допуснати за свободно обращение, не са поставени под друг митнически режим и не са употребявани или изразходени в нарушение на митническото законодателство;  б) общностните стоки, за които това е предвидено от специфични общностни разпоредби, ползват мерките, прилагани при износ на стоки, на осонование поставянето им с свободна зона или в свободен склад. |
| **B -** Article 167  1. Member States may designate parts of the customs territory of the Community as free zones or authorize the establishment of free warehouses.  2. Member States shall determine the area covered by each zone. Premises which are to be designated as free warehouses must be approved by Member States.  **M 3** - 3. Free zones with the exception of those designated in accordance with Article 168a, shall be enclosed. The Member States shall define the entry and exit points of each free zone or free warehouse.  **B -** 4. The construction of any building in a free zone shall require the prior approval of the customs authorities. | **В** *Член 167*  1. Държавите-членки могат да предназначат определени части от митническата територия на Общността за свободни зони или да разрешат създаването на свободни складове.  2. Държавите-членки определят точно територията на всяка зона. Помещенията, определени за свободни складове, трябва да бъдат одобрени от държавите-членки.  **M 3** 3. Свободните зони, с изключение на тези по член 168а, са надлежно оградени. Държавите-членки определят входните и изходните пунктове на всяка свободна зона или свободен склад.  **B -** 4. За извършване на строителство на сгради в свободна зона се изисква предварително разрешение от митническите органи. |
| Article 168  **M 3** - 1. The perimeter and the entry and exit points of free zones, except the free zones designated in accordance with Article 168a, and of free warehouses shall be subject to supervision by the customs authorities.  **B -** 2. Persons and means of transport entering or leaving a free zone or free warehouse may be subjected to a customs check.  3. Access to a free zone or free warehouse may be denied to persons who do not provide every guarantee necessary for compliance with the rules provided for in this code.  4. The customs authorities may check goods entering, leaving or remaining in a free zone or free warehouse. To enable such checks to be carried out, a copy of the transport document, which shall accompany goods entering or leaving, shall be handed to, or kept at the disposal of, the customs authority by any person designated for this purpose by such authorities. Where such checks are required, the goods shall be made available to the customs authorities. | *Член 168*  М 3 1. Границите и входните и изходни пунктове на свободните зони, с изключение на свободните зони, посочени в Член 168а, и на свободните складове, подлежат на митнически надзор.  **В** 2. Лицата и превозните средства, които влизат или излизат във или от свободната зона или свободния склад, могат да бъдат обект на митнически контрол.  3. Достъпът до свободната зона или до свободния склад може да бъде забранен за лица, които не могат да представят необходимите гаранции за спазване на предвидените от настоящия кодекс разпоредби.  4. Внасянето на стоки в свободна зона или свободен склад, престоят им и изнасянето на тези стоки от свободната зона или склад се контролира от митническите органи. За осъществяване на този контрол копие от превозния документ, придружаващ стоките при тяхното внасяне в или изнасяне от свободна зона или свободен склад, се представя на митническите органи или на определено от тях лице, което ги пази на тяхно разположение. При извършване на контрола стоките трябва да бъдат на разположение на митническите органи. |
| **M 3 - Article 168a**  1. The customs authorities may designate free zones in which customs checks and formalities shall be carried out and the provisions concerning customs debt applied in accordance with the requirements of the customs warehousing procedure.  Articles 170, 176 and 180 shall not apply to the free zones thus designated.  2. References to free zones in Articles 37, 38 and 205 shall not apply to free zones referred to in paragraph 1. | М 3 – чл.168а   1. Митническите органи могат да посочат свободни зони, в които митническите проверки и формалности се осъществяват съгласно разпоредбите за режим митническо складиране, като се прилагат и предвидените за този режим разпоредби относно митническото задължение..   Членове 170, 176 и 180 не се прилагат за така посочените свободни зони.   1. Позоваванията на свободните зони в Членове 37, 38 и 205 не се отнасят за свободните зони по параграф 1. |
| **B. Placing of goods in free zones or free warehouses**  **B -** Article 169  Both Community and non-Community goods may be placed in a free zone or free warehouse.  However, the customs authorities may require that goods which present a danger or are likely to spoil other goods or which, for other reasons, require special facilities be placed in premises specially equipped to receive them. | **В** **Б. Внасяне на стоки в свободни зони или свободни складове**  ***Член 169***  В свободните зони и свободните складове могат да се съхраняват както необщностни стоки, така и общностни стоки.  Въпреки това, митническите органи имат право да изискват стоките, представляващи опасност, които могат да повредят други стоки или които по други причини изискват специални условия за съхранение, да се поставят в специално оборудвани за такива стоки помещения. |
| **B -** Article 170  1. Without prejudice to Article 168 (4), goods entering a free zone or free warehouse need not be presented to the customs authorities, nor need a customs declaration be lodged.  **M 4 shall be applicable from 01.07.2009** - 2. Goods shall be presented to the customs authorities and undergo the prescribed customs formalities where:  (a) they have been placed under a customs procedure which is discharged when they enter a free zone or free warehouse; however, where the customs procedure in question permits exemption from the obligation to present goods, such presentation shall not be required;  (b) they have been placed in a free zone or free warehouse on the authority of a decision to grant repayment or remission of import duties;  (c) they qualify for the measures referred to in Article 166(b).  **B -** 3. Customs authorities may require goods subject to export duties or to other export provisions to be notified to the customs department.  4. At the request of the party concerned, the customs authorities shall certify the Community or non-Community status of goods placed in a free zone or free warehouse. | **В** *Член 170*  1. Без да се засяга член 168, параграф 4 внасянето на стоките в свободна зона или свободен склад не е основание за тяхното представяне пред митническите органи, нито за подаване на митническа декларация.  промяната с Регламент №648 влиза в сила от 01.07.2009г. 2. Стоките се представят пред митническите органи и се подлагат на предвидените митнически формалности, когато:  а) те са били поставени под митнически режим, който се приключва с въвеждането им в свободна зона или свободен склад; когато обаче въпросният митнически режим позволява освобождаване от задължението за представяне на стоки, такова представяне не се изисква;  б) те са били поставени в свободна зона или в свободен склад въз основа на решение за разрешаване на възстановяване или опрощаване на вносни митни сборове;  в) те отговарят на изискванията за мерките по Член 166 ( б).  **В** 3. Митническите органи могат да изискват да бъдат уведомявани за стоките, подлежащи на облагане с износни сборове или предмет на други разпоредби, регулиращи износа.  4. По искане на заинтересуваното лице митническите органи удостоверяват статута на общностните или необщностните стоки, поставени в свободна зона или свободен склад. |
| **C. Operation of free zones and free warehouses**  **B -** Article 171  1. There shall be no limit to the length of time goods may remain in free zones or free warehouses.  2. For certain goods referred to in Article 166 (b) which are covered by the common agricultural policy, specific time limits may be imposed in accordance with the committee procedure. | **В** **В. Функциониране на свободните зони и на свободните складове**  *Член 171*  1. Продължителността на престоя на стоките в свободните зони или в свободните складове е неограничена.  2. За стоки по член 166, буква б), обхванати от общата селскостопанска политика, могат да бъдат определени специфични срокове съгласно процедурата на комитета. |
| **B -** Article 172  1. Any industrial, commercial or service activity shall, under the conditions laid down in this Code, be authorized in a free zone or free warehouse. The carrying on of such activities shall be notified in advance to the customs authorities.  2. The customs authorities may impose certain prohibitions or restrictions on the activities referred to in paragraph 1, having regard to the nature of the goods concerned or the requirements of customs supervision.  3. The customs authorities may prohibit persons who do not provide the necessary guarantees of compliance with the provisions laid down in this Code from carrying on an activity in a free zone or free warehouse. | **В** *Член 172*  1. В свободните зони и в свободните складове са разрешени всякакви дейности с промишлен или търговски характер, както и извършването на услуги при условията, предвидени в настоящия кодекс. За извършването на тези дейности митническите органи се уведомяват предварително.  2. Митническите органи имат право да забранят или ограничат дейностите, посочени в параграф 1, в зависимост от естеството на стоките, предмет на тези дейности, или от нуждите на митническия надзор.  3. Митническите органи имат право да забранят упражняването на дейност в свободните зони и свободните складове на лица, които не осигуряват необходимите гаранции за спазване на разпоредбите, предвидени в настоящия кодекс. |
| **B -** Article 173  Non-Community goods placed in a free zone or free warehouse may, while they remain in a free zone or free warehouse:  (a) be released for free circulation under the conditions laid down by that procedure and by Article 178;  (b) undergo the usual forms of handling referred to in Article 109 (1) without authorization;  (c) be placed under the inward processing procedure under the conditions laid down by that procedure.  However, processing operations within the territory of the old free port of Hamburg, in the free zones of the Canary Islands, Azores, Madeira and overseas departments shall not be subject to economic conditions.  However, with regard to the old free port of Hamburg, if conditions of competition in a specific economic sector in the Community are affected as a result of this derogation, the Council, acting by a qualified majority on a proposal from the Commission, shall decide that economic conditions shall apply to the corresponding economic activity within the territory of the old free port of Hamburg;  (d) be placed under the procedure for processing under customs control under the conditions laid down by that procedure;  (e) be placed under the temporary importation procedure under the conditions laid down by that procedure;  (f) be abandoned in accordance with Article 182;  (g) be destroyed, provided that the person concerned supplies the customs authorities with all the information they judge necessary.  Where goods are placed under one of the procedures referred to in (c), (d) or (e), the Member States may, in so far as is necessary to take account of the operating and customs supervision conditions of the free zones or free warehouses, adapt the control arrangements laid down. | **В** *Член 173*  1. По време на престоя си в свободна зона или в свободен склад необщностните стоки, поставени в свободна зона или свободен склад, могат да бъдат:  а) допуснати за свободно обращение при условията, предвидени за този режим и в член 178;  б) обект на обичайните операции, посочени в член 109, параграф 1, без да се изисква разрешение;  в) поставени под режим активно усъвършенстване съгласно изискванията за този режим.  Въпреки това, операциите по усъвършенстване, извършвани на територията на свободното пристанище на Хамбург, свободните зони на Канарските острови, на Азорските острови, на Мадейра и в отвъдморските департаменти, не са подчинени на икономическите условия.  По отношение на свободното пристанище на Хамбург, ако в даден икономически сектор условията на конкуренция в Общността бъдат нарушени като резултат от тази дерогация, Съветът с квалифицирано мнозинство и по предложение на Комисията решава дали икономическите условия се прилагат за съответната икономическа дейност на територията на старото свободно пристанище Хамбург;  г) поставени под режим обработка под митнически контрол съгласно изискванията за този режим;  д) поставени под режим временен внос съгласно изискванията за този режим;  е) изоставени съгласно разпоредбите по член 182;  ж) унищожени, при условие че заинтересуваното лице предостави на митническите органи считаната от тях за необходима информация.  Когато стоките са поставени под един от режимите в букви в), г) или д), държавите-членки могат да съобразят начините на контрол с условията на функционирането на свободните зони или свободните складове и на митническия надзор в тях. |
| **B -** Article 174  The Community goods referred to in Article 166 (b) which are covered by the common agricultural policy shall undergo only the forms of handling expressly prescribed for such goods in conformity with Article 109 (2). Such handling may be undertaken without authorization. | **В** *Член 174*  Общностните стоки, посочени в член 166, буква б), които са обхванати от общата селскостопанска политика, могат да бъдат предмет само на операции, изрично предвидени в член 109, параграф 2. Тези операции могат да бъдат извършвани без разрешение. |
| **B -** Article 175  1. Where Articles 173 and 174 are not applied, non-Community goods and the Community goods referred to in Article 166 (b) shall not be consumed or used in free zones or in free warehouses.  2. Without prejudice to the provisions applicable to supplies or stores, where the procedure concerned so provides, paragraph 1 shall not preclude the use or consumption of goods the release for free circulation or temporary importation of which would not entail application of import duties or measures under the common agricultural policy or commercial policy. In that event, no declaration of release for free circulation or temporary importation shall be required.  Such declaration shall, however, be required if such goods are to be charged against a quota or a ceiling. | **В** *Член 175*  1. Необщностните и общностните стоки, посочени в член 166, буква б), не могат да бъдат употребявани или изразходвани в свободните зони или в свободните складове, когато членове 173 и 174 не се прилагат.  2. Без да се засягат разпоредбите,приложими към снабдяването с продукти и доколкото съответният режим го позволява, параграф 1 не възпрепятства употребяването или изразходването на стоки, които при допускане за свободно обращение или временен внос, не се облагат с вносни сборове и не се подлагат на мерките на общата селскостопанска или търговска политика. В такъв случай не се изисква декларация за допускане за свободно обращение или за временен внос.  Въпреки това, митническа декларация за тези стоки се изисква, когато те подлежат на приспадане от квоти или плафони. |
| **B -** Article 176  1. All persons carrying on an activity involving the storage, working or processing, or sale or purchase, of goods in a free zone or free warehouse shall keep stock records in a form approved by the customs authorities. Goods shall be entered in the stock records as soon as they are brought into the premises of such person. The stock records must enable the customs authorities to identify the goods, and must record their movements.  **M 4 shall be applicable from 01.07.2009** - 2. Where goods are transhipped within a free zone, the documents relating to the operation shall be kept at the disposal of the customs authorities. The short-term storage of goods in connection with such transhipment shall be considered to be an integral part of the operation. | **В** *Член 176*  1. Всяко лице, упражняващо дейностите складиране, обработка, преработка или покупко-продажба на стоки в свободна зона или в свободен склад, трябва да води материална отчетност във форма, одобрена от митническите органи. Стоките трябва да се завеждат в материалната отчетност веднага след въвеждането им в помещенията на това лице. Тази материална отчетност трябва да позволява на митническите органи да идентифицират стоките и да проследяват тяхното движение.  Промяната с Регламент № 648 влиза в сила от 01.07.2009г.2. Когато се претоварват стоки в свободна зона свързаните с тази операция документи трябва да бъдат на разположение на митническите органи. Краткотрайното складиране на стоки при претоварване се счита за част от претоварването. |
| **D. Removal of goods from free zones or free warehouses**  **B -** Article 177  Without prejudice to special provisions adopted under customs legislation governing specific fields, goods leaving a free zone or free warehouse may be:  - exported or re-exported from the customs territory of the Community, or  - brought into another part of the customs territory of the Community.  The provisions of Title III, with the exception of Articles 48 to 53 where Community goods are concerned, shall apply to goods brought into other parts of that territory except in the case of goods which leave that zone by sea or air without being placed under a transit or other customs procedure. | **В** **Г. Изнасяне на стоки от свободните зони или свободните складове**  *Член 177*  1. Без да се засягат специалните разпоредби в рамките на митническото законодателство в специфични области, стоките, които напускат свободна зона или свободен склад, могат да бъдат:  — изнесени или реекспортирани извън митническата територия на Общността, или  — въведени в останалата част на митническата територия на Общността.  Разпоредбите на дял трети се прилагат, с изключение на членове 48 — 53, по отношение на общностните стоки, въведени в останалата част на митническата територия на Общността, освен когато въпросните стоки се изнасят от свободната зона по морски или въздушен път, без да се поставят под режим транзит или под друг митнически режим. |
| **B -** Article 178  1. Where a customs debt is incurred in respect of non-Community goods and the customs value of such goods is based on a price actually paid or payable which includes the cost of warehousing or of preserving goods while they remain in the free zone or free warehouse, such costs shall not be included in the customs value if they are shown separately from the price actually paid or payable for the goods.  2. Where the said goods have undergone, in a free zone or free warehouse, one of the usual forms of handling within the meaning of Article 109 (1), the nature of the goods, the customs value and the quantity to be taken into consideration in determining the amount of import duties shall, at the request of the declarant and provided that such handling was covered by an authorization granted in accordance with paragraph 3 of that Article, be those which would be taken into account in respect of those goods, at the time referred to in Article 214, had they not undergone such handling. Derogations from this provision may, however, be determined in accordance with the committee procedure. | **В** *Член 178*  1. Когато възникне митническо задължение за необщностна стока, чиято митническа стойност се образува на базата на действително платена или подлежаща на плащане цена, включваща разходите по складиране и съхраняване на стоките при престоя им в свободната зона или свободния склад, тези разходи не се включват в митническата стойност, при условие че са отделени от действително платената или подлежащата на плащане цена за стоката.  2. Когато такава стока е претърпяла в свободната зона или в свободния склад обичайни операции по смисъла на член 109, параграф 1, видът, количеството и митническата стойност на стоката, които се използват за определяне на размера на вносните сборове, по искане на декларатора и при условие че операциите са извършени при наличието на разрешение, издадено съгласно член 109, параграф 3, са тези, които биха се приложили за тази стока в момента, посочен в член 214, ако тя не е претърпяла посочените операции. Дерогации от тази разпоредба могат да бъдат приети съгласно процедурата на комитета. |
| **B -** Article 179  1. Community goods referred to in Article 166 (b) which are covered by the common agricultural policy and are placed in a free zone or free warehouse shall be assigned a treatment or use provided for by the rules under which they are eligible, by virtue of their being placed in a free zone or free warehouse, for measures normally attaching to the export of such goods.  2. Should such goods be returned to another part of the customs territory of the Community, or if no application for their assignment to a treatment or use referred to in paragraph 1 has been made by the expiry of the period prescribed pursuant to Article 171 (2), the customs authorities shall take the measures laid down by the relevant legislation governing specific fields relating to failure to comply with the specified treatment or use. | **В** *Член 179*  1. При въвеждане в свободна зона или в свободен склад на общностни стоки, посочени в член 166, буква б) и попадащи в обхвата на общата селскостопанска политика, те трябва да получат едно от митническите направления, предвидени в законодателството, което им предоставя, по силата на въвеждането им в свободна зона или в свободен склад, възможността да се ползват от мерките, предвидени при износ на тези стоки.  2. Когато тези стоки са повторно въведени в останалата част от митническата територия на Общността, или при изтичане на срока, определен съгласно член 171, параграф 2, не е подадена молба за получаване на митническото направление, посочено в параграф 1, митническите органи предприемат мерките, предвидени в съответното специфично законодателство, отнасящо се до неспазване на определеното митническо направление. |
| **B -** Article 180  1. Where goods are brought into or returned to another part of the customs territory of the Community or placed under a customs procedure, the certificate referred to in Article 170 (4) may be used as proof of the Community or non-Community status of such goods.  2. Where it is not proved by the certificate or other means that the goods have Community or non-Community status, the goods shall be considered to be:  - Community goods, for the purposes of applying export duties and export licences or export measures laid down under the commercial policy;  - non-Community goods in all other cases. | **В** *Член 180*  1. При въвеждане или при повторно въвеждане на стоки в останалите части от митническата територия на Общността или при поставянето им под митнически режим сертификатът, посочен в член 170, параграф 4, може да бъде използван за доказване на общностния или необщностния статут на тези стоки.  2. Когато общностният или необщностният статут на стоките не е установен чрез въпросния сертификат или чрез други средства, тези стоки се считат за:  — общностни стоки — за целите на облагането с износни сборове и за лицензиите за износ, както и при прилагането на мерките на търговската политика,  — необщностни стоки — за всички останали случаи. |
| **M 4 -** Article 181  The customs authorities shall satisfy themselves that the rules governing exportation, outward processing, re-exportation, suspensive procedures or the internal transit procedure, as well as the provisions of Title V, are respected where goods are to leave the customs territory of the Community from a free zone or free warehouse. | М 4 член 181  Митническите органи се уверяват, че когато стоките напускат митническата територия на Общността от свободна зона или свободен склад, се спазват разпоредбите , отнасящи се за износа, пасивното усъвършенстване, реекспорта,режимите с отложено плащане или вътрешния транзит, както и разпоредбите на раздел V. |
| **Section 2 Re-exportation, destruction and abandonment**  Article 182  **B -** 1. Non-Community goods may be:  - re-exported from the customs territory of the Community;  - destroyed;  - abandoned to the exchequer where national legislation makes provision to that effect.  2. Re-exportation shall, where appropriate, involve application of the formalities laid down for goods leaving, including commercial policy measures.  Cases in which non-Community goods may be placed under a suspensive arrangement with a view to non-application of commercial policy measures on exportation may be determined in accordance with the committee procedure.  3. <**M 1** Save in cases determined in accordance with the committee procedure, <**M 4**> destruction shall be the subject of prior notification of the customs authorities.> The customs authorities shall prohibit re-exportation should the formalities or measures referred to in the first subparagraph of paragraph 2 so provide. Where goods placed under an economic customs procedure when on Community customs territory are intended for re-exportation, a customs declaration within the meaning of Articles 59 to 78 shall be lodged. In such cases, Article 161 (4) and (5) shall apply.  Abandonment shall be put into effect in accordance with national provisions.  **B -** 4. Destruction or abandonment shall not entail any expense for the exchequer.  5. Any waste or scrap resulting from destruction shall be assigned a customs-approved treatment or use prescribed for non-Community goods.  It shall remain under customs supervision until the time laid down in Article 37 (2). | **В** **Реекспорт, унищожаване и изоставяне**  *Член 182*  1. Необщностните стоки могат да бъдат:  — реекспортирани извън митническата територия на Общността,  — унищожени,  — изоставени в полза на държавата, ако тази възможност е предвидена в националното законодателство.  2. При реекспорта се прилагат формалностите за напускане на стоки, включително и мерките на търговската политика.  Съгласно процедурата на комитета могат да бъдат определени случаите, в които необщностните стоки могат да бъдат поставени под режим с отложено плащане с оглед неприлагането на мерките на търговската политика при износ.  3. <**M 1** С изключение на случаите, определени в съответствие с процедурата на комитета, <**M 4**> унищожаването подлежат на предварително уведомяване на митническите органи. > Митническите органи забраняват реекспорта, когато формалности или мерки, посочени в параграф 2, първа алинея, предвиждат това. Когато стоките, които по време на техния престой на митническата територия на Общността са били поставени под митнически икономически режим, са предназначени да бъдат реекспортирани, се подава митническа декларация по смисъла на членове 59 — 78. В тези случаи се прилагат и разпоредбите на член 161, параграфи 4 и 5.  Изоставянето се извършва съгласно националните разпоредби.  **B -** 4. Унищожаването или изоставянето се извършват, без това да води до разходи за държавата.  5. Отпадъците и остатъците, получени при унищожаването на стоките, трябва да получат едно от митническите направления, предвидени за необщностни стоки.  Те остават под митнически надзор до момента, определен в член 37, параграф 2. |
| **TITLE V GOODS LEAVING THE CUSTOMS TERRITORY OF THE COMMUNITY**  **M 4** - Article 182a  1. Goods leaving the customs territory of the Community, with the exception of goods carried on means of transport only passing through the territorial waters or the airspace of the customs territory without a stop within this territory, shall be covered either by a customs declaration or, where a customs declaration is not required, a summary declaration.  2. The committee procedure shall be used to establish:  - the time limit by which the customs declaration or a summary declaration is to be lodged at the customs office of export before the goods are brought out of the customs territory of the Community,  - the rules for exceptions from and variations to the time limit referred to above,  - the conditions under which the requirement for a summary declaration may be waived or adapted, and  - the cases in which and the conditions under which goods leaving the customs territory of the Community are not subject to either a customs declaration or a summary declaration,  in accordance with the specific circumstances and for particular types of goods traffic, modes of transport and economic operators and where international agreements provide for special security arrangements. | **В ДЯЛ V СТОКИ, НАПУСКАЩИ ТЕРИТОРИЯТА НА ОБЩНОСТТА**  **M 4** чл.182а   1. За стоките, които напускат митническата територия на Общността, с изключение на стоките, превозвани на транспортно средство, което само преминава през териториалните води или въздушното пространство на митническата територия на Общността без спиране вътре в тази територия, се подава или митническа декларация, или, когато не се изисква митническа декларация, обобщена декларация. – в сила от 01.07.2009г. 2. Процедурите на комитета се използват за установяване на:    * срокът в който митническата декларация или обобщената декларация се подава в митническото учреждение на износа преди стоките да бъдат изведени от митническата територия на Общността,    * правилата за изключенията и промените в срока посочен по- горе, и    * условията, при които изискването за митнически манифест може да бъде отменено или адаптирано, и    * случаите и условията, при които за стоките напускащи митническа територия на Общността не се подава митническа декларация или обобщена декларация, в съответствие с конкретните обстоятелства и за специфични видове трафик на стоки, видове транспорт и икономически оператори и когато международни споразумения предвиждат специални разпоредби за сигурност. – в сила от 11.05.2005г. |
| **M 4** - Article 182b  1. Where goods leaving the customs territory of the Community are assigned to a customs approved treatment or use for the purpose of which a customs declaration is required under the customs rules, this customs declaration shall be lodged at the customs office of export before the goods are to be brought out of the customs territory of the Community.  2. Where the customs office of export is different from the customs office of exit, the customs office of export shall immediately communicate or make available electronically the necessary particulars to the customs office of exit.  3. The customs declaration shall contain at least the particulars necessary for the summary declaration referred to in Article 182d(1).  4. Where the customs declaration is made other than by use of a data processing technique, the customs authorities shall apply the same level of risk management to the data as that applied to customs declarations made using a data processing technique. | **M 4** Член 182б – в сила от 01.07.2009г.   1. Когато стоките, напускащи митническата територия на Общността са получили митническо направление, за целите на което се изисква митническа декларация съгласно митническите правила, тази митническа декларация се подава в митническото учреждение на износа преди стоките да бъдат изведени от митническата територия на Общността. 2. Когато митническото учреждение на износа се различава от изходното митническото учреждение, митническото учреждение на износа незабавно предава или предоставя по електронен път необходимите данни на разположение на изходното митническо учреждение. 3. Митническата декларация съдържа най-малко данните, които са необходими за обощената декларация по член 182г, параграф 1. 4. Когато митническата декларация е изготвена по начин различен от този чрез използването на техника за обработване на данни, митническите органи прилагат същото ниво на управление на риска по отношение на данните, както приложеното спрямо митнически декларации, изготвени чрез използването на техника за обработване на данни. |
| **M 4** - Article 182c  1. Where goods leaving the customs territory of the Community are not assigned to a customs approved treatment or use for which a customs declaration is required, a summary declaration shall be lodged at the customs office of exit before the goods are to be brought out of the customs territory of the Community.  2. Customs authorities may allow the summary declaration to be lodged at another customs office, provided that this office immediately communicates or makes available electronically the necessary particulars to the customs office of exit.  3. Customs authorities may accept, instead of the lodging of a summary declaration, the lodging of a notification and access to the summary declaration data in the economic operator's computer system. | **M 4** Член 182в – в сила от 01.07.2009г.   1. Когато стоките, напускащи митническата територия на Общността не са получили митническо направление, за което се изисква митническа декларация, обобщената декларация се подава в изходното митническо учреждение преди стоките да бъдат изведени от митническата територия на Общността. 2. Митническите власти могат да позволят обобщената декларация да бъде подадена в друго митническо учреждение при условие, че това митническо учреждение незабавно предаде или предостави по електронен път необходимите данни на разположение на изходното митническо учреждение. 3. Вместо подаването на обобщена декларация, митническите власти могат да приемат подаването на уведомление и достъп до обобщената декларация в компютърната система на икономическия оператор. |
| **M 4** - Article 182d  1. The committee procedure shall be used to establish a common data set and format for the summary declaration, containing the particulars necessary for risk analysis and the proper application of customs controls, primarily for security and safety purposes, using, where appropriate, international standards and commercial practices.  2. The summary declaration shall be made using a data processing technique. Commercial, port or transport information may be used, provided that it contains the necessary particulars.  Customs authorities may accept paper-based summary declarations in exceptional circumstances, provided that they apply the same level of risk management as that applied to summary declarations made using a data processing technique.  3. The summary declaration shall be lodged by:  (a) the person who brings the goods, or who assumes responsibility for the carriage of the goods, out of the customs territory of the Community; or  (b) any person who is able to present the goods in question or to have them presented to the competent customs authority; or  (c) a representative of one of the persons referred to in points (a) or (b).  4. The person referred to in paragraph 3 shall, at his request, be authorised to amend one or more particulars of the summary declaration after it has been lodged. However, no amendment shall be possible after the customs authorities:  (a) have informed the person who lodged the summary declaration that they intend to examine the goods; or  (b) have established that the particulars in questions are incorrect; or  (c) have allowed the removal of the goods. | **M 4** Член 182г   1. Използват се процедурите на комитета за създаването на обща база данни и формат за обобщената декларация, съдържаща данните, необходими за анализ на риска и правилното прилагане на митническия контрол, главно за целите на сигурността и безопасността, използвайки, където е уместно, международни стандарти и търговски практики. – в сила от 11.05.2005г. 2. Обобщената декларация се изготвя чрез използването на техника за обработка на данни. Може да се използва търговска, пристанищна или транспортна информация, при условие, че тя съдържа необходимите данни.- в сила от 01.07.2009г.   Митническите органи могат да приемат обобщената декларация на хартиен носител при извънредни обстоятелства, при условие, че те прилагат същото ниво на управление на риска както приложеното при обобщените декларации, изготвени чрез използването на техника за обработване на данни. В сила от 01.07.2009г.   1. Обобщената декларация се подава от :   а) лицето, което превозва стоките или което поема отговорността за превозването на стоките извън митническата територия на Общността.  б) всяко лице, което може да представи въпросните стоки или може да осигури представянето им пред компетентните митнически органи, или  в) представител на едно от лицата, посочени в букви а) или б).- в сила от 01.07.2009г.   1. По искане на лицето посочено в параграф 3, се разрешава да промени една или повече от данните в обобщената декларация, след като е бил подадена. Не са възможни обаче промени след като митническите органи:   а. са информирали лицето, подало обобщената декларация, че те възнамеряват да проверят стоките; или  б. са установили, че въпросните данни са неверни; или  в. са разрешили преместванетно на стоките.- в сила от 01.07.2009г. |
| **B -** Article 183  Goods leaving the customs territory of the Community shall be subject to customs supervision. They may be the subject of checks by the customs authorities in accordance with the provisions in force. They shall leave the said territory using, where appropriate, the route determined by the customs authorities and in accordance with the procedures laid down by those authorities. | **В** *Член 183*  Стоките, напускащи митническата територия на Общността, подлежат на митнически надзор. Те могат да бъдат проверявани от митническите органи съгласно действащите разпоредби. При необходимост, те трябва да напуснат митническата територия на Общността по определените от митническите органи пътища и начини. |
| **TITLE VI PRIVILEGED OPERATIONS**  **CHAPTER 1 RELIEFS FROM CUSTOMS DUTY**  **B -** Article 184  The Council shall, acting by a qualified majority on a proposal from the Commission, determine the cases in which, on account of special circumstances, relief from import duties or export duties shall be granted where goods are released for free circulation or exported. | **В** **ДЯЛ VIПРИВИЛЕГИРОВАНИ ОПЕРАЦИИ**  **ГЛАВА 1МИТНИЧЕСКИ ОСВОБОЖДАВАНИЯ**  ***Член 184***  По предложение на Комисията Съветът определя с квалифицирано мнозинство случаите, в които поради особени обстоятелства се допуска освобождаване от вносни сборове при поставяне на стоки под режим свободно обращение или от износни сборове при износ. |
| **CHAPTER 2 RETURNED GOODS**  **B -** Article 185  1. Community goods which, having been exported from the customs territory of the Community, are returned to that territory and released for free circulation within a period of three years shall, at the request of the person concerned, be granted relief from import duties.  However:  - the three-year period may be exceeded in order to take account of special circumstances;  - where, prior to their exportation from the customs territory of the Community, the returned goods had been released for free circulation at reduced or zero import duty because of their use for a particular purpose exemption from duty under paragraph 1 shall be granted only if they are to be re-imported for the same purpose.  Where the purpose for which the goods in question are to be imported is no longer the same, the amount of import duties chargeable upon them shall be reduced by any amount levied on the goods when they were first released for free circulation. Should the latter amount exceed that levied on the entry for free circulation of returned goods, no refund shall be granted.  2. The relief from import duties provided for in paragraph 1 shall not be granted in the case of:  (a) goods exported from the customs territory of the Community under the outward processing procedure unless those goods remain in the state in which they were exported;  (b) goods which have been the subject of a Community measure involving their exportation to third countries. The circumstances in which and the conditions under which this requirement may be waived shall be determined in accordance with the procedure of the committee. | **В** **ГЛАВА 2 ВРЪЩАНИ СТОКИ**  ***Член 185***  1. Общностни стоки, които след като са били изнесени извън митническата територия на Общността, бъдат отново въведени в нея и допуснати за свободно обращение в рамките на срок от три години, се освобождават от вносни сборове по искане на заинтересуваното лице.  Въпреки това:  — при особени обстоятелства срокът от три години може да да бъде удължен,  — когато връщаните стоки преди износа им от митническата територия на Общността са били допуснати за свободно обращение с намалени или нулеви ставки на вносните сборове поради употребата им за специфични цели, освобождаването по параграф 1 се разрешава, ако тези стоки се ползват отново за същите цели.  Ако стоките не се връщат с цел използването им за същите цели, размерът на дължимите вносни сборове се намалява с размера на вносните сборове, заплатени при първоначалното им поставяне под режим свободно обращение. Когато сумата за приспадане е по-голяма от дължимата сума при допускането на връщаните стоки за свободно обращение, не се разрешава възстановяване.  2. Освобождаване от вносни сборове по параграф 1 не се разрешава за стоки:  — изнесени извън митническата територия на Общността в рамките на режим пасивно усъвършенстване с изключение на случаите, когато стоките се намират в състоянието, в което са изнесени,  — подлежащи на мерки на Общността, свързани с износа им в трети страни. Случаите и условията за дерогиране от тази разпоредба се определят съгласно процедурата на комитета. |
| **B -** Article 186  The relief from import duties provided for in Article 185 shall be granted only if goods are reimported in the state in which they were exported. The circumstances in which and the conditions under which this requirement may be waived shall be determined in accordance with the procedure of the committee. | **В** *Член 186*  Освобождаването от вносни сборове, посочено в член 185, се разрешава само за стоки, които се реимпортират в същото състояние, в което са изнесени. Случаите и условията, при които се допускат дерогации от това изискване, се определят съгласно процедурата на комитета. |
| **B -** Article 187  Articles 185 and 186 shall apply mutatis mutandis to compensating products originally exported or re-exported subsequent to an inward processing procedure.  The amount of import duty legally owed shall be determined on the basis of the rules applicable under the inward processing procedure, the date of re-export being regarded as the date of release for free circulation. | **В** *Член 187*  Разпоредбите на членове 185 и 186 се прилагат mutatis mutandis и за компенсаторните продукти, първоначално изнесени или реекспортирани след режим активно усъвършенстване.  Размерът на дължимите вносни сборове се определя съгласно правилата за режим активно усъвършенстване, като датата на реекспорта на компенсаторните продукти се приема за дата на допускането им за свободно обращение. |
| **CHAPTER 3 PRODUCTS OF SEA-FISHING AND OTHER PRODUCTS TAKEN FROM THE SEA**  **B -** Article 188  Without prejudice to Article 23 (1) (f), the following shall be exempt from import duties when they are released for free circulation:  (a) products of sea-fishing and other products taken from the territorial sea of a third country by vessels registered or recorded in a Member State and flying the flag of that state;  (b) products obtained from products referred to in (a) on board factory-ships fulfilling the conditions laid down in that subparagraph. | **В** **ГЛАВА 3ПРОДУКТИ ОТ МОРСКИ РИБОЛОВ И ДРУГИ ПРОДУКТИ, ИЗВЛЕЧЕНИ ОТ МОРЕТО**  ***Член 188***  Без да се засяга член 23, параграф 1, буква е), при допускането им за свободно обращение, се освобождават от вносни сборове:  а) продуктите на морския риболов и другите продукти, извлечени от териториалното море на трети страни от кораби, регистрирани или под отчет в държава-членка и плаващи под нейното знаме;  б) продуктите, получени от продуктите по буква а) на борда на кораби-фабрики, отговарящи на условията, предвидени в буква б). |
| **TITLE VII CUSTOMS DEBT**  **CHAPTER 1 SECURITY TO COVER CUSTOMS DEBT**  **B -** Article 189  1. Where, in accordance with customs rules, the customs authorities require security to be provided in order to ensure payment of a customs debt, such security shall be provided by the person who is liable or who may become liable for that debt.  2. The customs authorities shall require only one security to be provided in respect of one customs debt.  Where security is provided under a customs procedure which may be used for specific goods in several Member States, that security shall, as laid down in the provisions adopted under the committee procedure, be valid in the Member States concerned.  3. The customs authorities may authorize the security to be provided by a person other than the person from whom it is required.  4. Where the person who has incurred or who may incur a customs debt is a public authority, no security shall be required.  5. The customs authorities may waive the requirement for provision of security where the amount to be secured does not exceed ECU 500. | **В** **ДЯЛ VIIМИТНИЧЕСКО ЗАДЪЛЖЕНИЕ**  **ГЛАВА 1ОБЕЗПЕЧАВАНЕ НА РАЗМЕРА НА МИТНИЧЕСКОТО ЗАДЪЛЖЕНИЕ**  ***Член 189***  1. Когато при прилагане на митническото законодателство митническите органи изискват учредяване на обезпечение за осигуряване на плащането на митническо задължение, това обезпечаване трябва да бъде предоставено от длъжника или от лицето, което може да стане длъжник.  2. Митническите органи имат право да изискват учредяване само на едно обезпечение за едно митническо задължение.  При учредяване на митническо обезпечение в рамките на митнически режим, което може да се използва за определени стоки в повече от една държава-членка, то е валидно във всички въпросни държави-членки в степента, в която това е предвидено в разпоредбите, приети съгласно процедурата на комитета.  3. Митническите органи могат да разрешат обезпечението да бъде учредено от друго лице вместо от лицето, от което то се изисква.  4. Когато длъжникът или лицето, което може да стане длъжник, е публичен орган, не се изисква учредяване на обезпечение.  5. Митническите органи могат да не изискват учредяването на обезпечение за суми, размерът на които не е по-висок от 500 ECU. |
| **B -** Article 190  1. Where customs legislation provides that the provision of security is optional, such security shall be required at the discretion of the customs authorities in so far as they consider that a customs debt which has been or may be incurred is not certain to be paid within the prescribed period.  Where the security referred to in the preceding subparagraph is not required, the customs authorities may nevertheless require from the person referred to in Article 189 (1) an undertaking to comply with the obligations which that person is legally obliged to fulfil.  2. The security referred to in the first subparagraph of paragraph 1 shall be required:  - at the time of application of the rules requiring such security to be provided, or  - at any subsequent time when the customs authorities find that the customs debt which has been or may be incurred is not certain to be paid within the prescribed period. | **В** *Член 190*  1. Когато митническото законодателство не предвижда задължително учредяване на обезпечение, такова обезпечениесе изисква по преценка на митническите органи, в случай че в предвидените срокове плащането на възникналото митническо задължение или на такова, което може да възникне, не е сигурно.  Когато обезпечението, посочено в параграф 1, не се изисква, митническите органи могат да поискат от лицето, посочено в член 189, параграф 1, да поеме писмено отговорността за задълженията, за които това лице е законово обвързано.  3. Обезпечението по параграф 1, първа алинея може да се изисква:  — в момента на прилагане на разпоредбите, предвиждащи възможността за изискване на такова обезпечение, или  — във всеки последващ момент, когато митническите органи констатират, че в предвидените срокове плащането на възникнало митническо задължение или на такова, което би могло да възникне, не е сигурно. |
| **B -** Article 191  At the request of the person referred to in Article 189 (1) or (3), the customs authorities shall allow comprehensive security to be provided to cover two or more operations in respect of which a customs debt has been or may be incurred. | **В** *Член 191*  По искане на лицето по член 189, параграфи 1 или 3, митническите органи разрешават учредяване на общо обезпечение за покриване на няколко операции, от които възниква или може да възникне митническо задължение. |
| Article 192  **M 2 -** 1. Where customs legislation makes it compulsory for security to be provided, and subject to the specific provisions laid down for transit in accordance with the committee procedure, the customs authorities shall fix the amount of such security at a level equal to:  **B**-the precise amount of the customs debt or debts in question where that amount can be established with certainty at the time when the security is required,  - in other cases the maximum amount, as estimated by the customs authorities, of the customs debt or debts which have been or may be incurred.  Where comprehensive security is provided for customs debts which vary in amount over time, the amount of such security shall be set at a level enabling the customs debts in question to be covered at all times.  2. Where customs legislation provides that the provision of security is optional and the customs authorities require security to be provided, the amount of the security shall be fixed by those authorities so as not to exceed the level provided for in paragraph 1.  3. The circumstances in which and the conditions under which a flat-rate security may be provided shall be determined in accordance with the procedure of the committee. | ***Член 192***  М 2 1. Когато митническото законодателство разпорежда задължително предоставяне на обезпечение и при условията на специфичните разпоредби, определени за режим транзит в съответствие с процедурата на комитета, митническите органи определят размера на това обезпечение на равнище, равно на:  **В** — конкретния размер на митническото задължение или задължения, в случай че този размер може със сигурност да бъде определен в момента, в който обезпечението се изисква, или  — в други случаи на най-високия определен от митническите органи размер на митническото задължение или задължения, които са възникнали или биха могли да възникнат.  При учредено общо обезпечение на митнически задължения, чийто размер се променя във времето, размерът на това обезпечение трябва да бъде определен така, че във всеки момент да покрива пълния размер на съответните митнически задължения.  2. Когато митническото законодателство предвижда незадължително учредяване на обезпечение и митническите органи го изискват, те определят неговия размер, така че той да не превишава определения в параграф 1 размер.  3. Условията и случаите, при които може да бъде учредено обезпечение в единен размер, се определят съгласно процедурата на комитета. |
| **B -** Article 193  Security may be provided by either:  - a cash deposit, or  - a guarantor. | **В** *Член 193*  Обезпечението може да бъде учредено чрез:  — депозит в пари, или  — поръчител. |
| **B -** Article 194  1. A cash deposit shall be made in the currency of the Member State in which the security is required.  The following shall be deemed equivalent to a cash deposit:  - submission of a cheque the payment of which is guaranteed by the institution on which it is drawn in any manner acceptable to the customs authorities,  - submission of any other instrument recognized by those authorities as a means of payment.  2. Security in the form of a cash deposit or payment deemed equivalent to a cash deposit shall be given in accordance with the provisions in force in the Member State in which the security is required. | **В** *Член 194*  1. Депозитът в пари трябва да бъде учреден във валутата на държавата-членка, в която се изисква обезпечението.  За равностойност на депозит в пари може да се приеме:  — представяне на чек, гарантиран от институцията, срещу която е издаден, и то по начин, приемлив за митническите органи,  — представяне на друг финансов инструмент, приет от митническите органи като платежно средство.  2. Обезпечението под формата на депозит в пари или плащане, считано за равностойно на депозит в пари, трябва да бъде учредено в съответствие с разпоредбите в държавата-членка, където се изисква това обезпечение. |
| **B -** Article 195  The guarantor shall undertake in writing to pay jointly and severally with the debtor the secured amount of a customs debt which falls to be paid.  The guarantor must be a third person established in the Community and approved by the customs authorities of the Member State.  The customs authorities may refuse to approve the guarantor or type of security proposed where the latter do not appear certain to ensure payment of the customs debt within the prescribed period. | **В** *Член 195*  Поръчителят трябва да се ангажира в писмена форма да отговаря солидарно с длъжника за заплащане на обезпечения размер на митническото задължение, когато плащането стане изискуемо.  Поръчителят е трето лице, установено в Общността и одобрено от митническите органи на държава-членка.  Митническите органи имат право да откажат да одобрят предложения поръчител, когато считат, че той не обезпечава по сигурен начин плащането на митническото задължение в предвидените срокове. |
| **B -** Article 196  The person required to provide security shall be free to choose between the types of security laid down in Article 193.  However, the customs authorities may refuse to accept the type of security proposed where it is incompatible with the proper functioning of the customs procedure concerned. The same shall apply as regards the security proposed. The customs authorities may require that the type of security chosen be maintained for a specific period. | **В** *Член 196*  Лицето, което е длъжно да учреди обезпечение, е свободно да избира вида му според предвидените в член 193.  Въпреки това, митническите органи имат право да откажат приемането на определено предложено обезпечение, когато то е несъвместимо с правилното функциониране на съответния митнически режим. Митническите органи имат право да изискват избраният вид на обезпечението да не може да бъде променян през определен период от време. |
| **B -** Article 197  1. Where the rules adopted in accordance with the Committee procedure so provide, the customs authorities may accept types of security other than those referred to in Article 193 where they provide equivalent assurance that the customs debt will be paid.  The customs authorities shall refuse the security proposed by the debtor where they do not consider that such security is certain to ensure payment of the customs debt.  2. Subject to the reservation referred to in the second subparagraph of paragraph 1, the customs authorities may accept a cash deposit without the conditions laid down in Article 194 (1) being fulfilled. | **В** *Член 197*  1. Доколкото разпоредбите, приети съгласно процедурата на комитета го предвиждат, митническите органи могат да приемат видове обезпечения, различни от посочените в член 193, при условие че тези обезпечения осигуряват по равностовен начин плащането на митническото задължение.  Митническите органи отказват предложеното от длъжника обезпечение, което не изглежда да осигурява плащането на митническото задължение.  2. При същото условие като посоченото в параграф 1, втора алинея, митническите органи могат да разрешат приемането на депозит в пари, без да бъдат изпълнени условията, предвидени в член 194, параграф 1. |
| **B -** Article 198  Where the customs authorities establish that the security provided does not ensure, or is no longer certain or sufficient to ensure, payment of the customs debt within the prescribed period, they shall require the person referred to in Article 189 (1), at his option, to provide additional security or to replace the original security with a new security. | **В** *Член 198*  Когато митническите органи установят, че представеното обезпечение не осигурява или вече не осигурява сигурно или изцяло заплащането на митническото задължение в предвидените срокове, те изискват от лицето, посочено в член 189, параграф 1, по избор на същото това лице, допълнително обезпечение или заместването на първоначалното обезпечение с ново. |
| **B -** Article 199  1. The security shall not be released until such time as the customs debt in respect of which it was given is extinguished or can no longer arise. Once the customs debt is extinguished or can no longer arise, the security shall be released forthwith.  2. Once the customs debt has been extinguished in part or may arise only in respect of part of the amount which has been secured, part of the security shall be released accordingly at the request of the person concerned, unless the amount involved does not justify such action. | **В** *Член 199*  1. Обезпечението не се освобождава, докато митническото задължение, за което е било представено, не се погаси или не може да възникне отново. След като митническото задължение се погаси или вече не може да възникне, обезпечението се освобождава незабавно.  2. Когато митническото задължение е частично погасено или може да възникне само за част от сумата, която е била обезпечена, учреденото обезпечение се освобождава частично по искане на заинтересуваното лице, освен когато въпросната сума не оправдава това. |
| **B -** Article 200  Provisions derogating from those contained in this chapter shall, where necessary, be adopted in accordance with Committee procedure in order to take account of international conventions. | **В** *Член 200*  Разпоредбите, които дерогират разпоредбите на тази глава, се приемат съгласно процедурата на комитета, за да бъдат взети предвид международните конвенции. |
| **CHAPTER 2 INCURRENCE OF A CUSTOMS DEBT**  Article 201  1. A customs debt on importation shall be incurred through:  (a) the release for free circulation of goods liable to import duties, or  (b) the placing of such goods under the temporary importation procedure with partial relief from import duties.  2. A customs debt shall be incurred at the time of acceptance of the customs declaration in question.  3. The debtor shall be the declarant. In the event of indirect representation, the person on whose behalf the customs declaration is made shall also be a debtor.  Where a customs declaration in respect of one of the procedures referred to in paragraph 1 is drawn up on the basis of information which leads to all or part of the duties legally owed not being collected, the persons who provided the information required to draw up the declaration and who knew, or who ought reasonably to have known that such information was false, may also be considered debtors in accordance with the national provisions in force. | **В** **ГЛАВА 2ВЪЗНИКВАНЕ НА МИТНИЧЕСКО ЗАДЪЛЖЕНИЕ**  ***Член 201***  1. Вносно митническо задължение възниква при:  а) допускане за свободно обращение на стока, подлежаща на облагане с вносни сборове; или  б) поставяне на такава стока под режим временен внос с частично освобождаване от вносни сборове.  2. Митническото задължение възниква от момента на приемане на митническата декларация.  3. Длъжник е деклараторът. При косвено представителство лицето, за чиято сметка се попълва митническата декларация, също се счита за длъжник.  Когато митническа декларация за един от режимите, посочени в параграф 1, е съставена на базата на информация, която води до частично или изцяло несъбиране на законово дължимите сборове, лицата, предоставили информацията, необходима за попълване на декларацията, които са знаели или според обстоятелствата е трябвало да знаят, че тази информация е невярна, могат също да се считат за длъжници съгласно действащите национални разпоредби. |
| **B -** Article 202  1. A customs debt on importation shall be incurred through:  (a) the unlawful introduction into the customs territory of the Community of goods liable to import duties, or  (b) the unlawful introduction into another part of that territory of such goods located in a free zone or free warehouse.  For the purpose of this Article, unlawful introduction means any introduction in violation of the provisions of Articles 38 to 41 and the second indent of Article 177.  2. The customs debt shall be incurred at the moment when the goods are unlawfully introduced.  3. The debtors shall be:  - the person who introduced such goods unlawfully,  - any persons who participated in the unlawful introduction of the goods and who were aware or should reasonably have been aware that such introduction was unlawful, and  - any persons who acquired or held the goods in question and who were aware or should reasonably have been aware at the time of acquiring or receiving the goods that they had been introduced unlawfully. | **В** *Член 202*  1. Вносно митническо задължение възниква при:  а) неправомерно въвеждане на митническата територия на Общността на стоки, подлежащи на облагане с вносни сборове; или  б) неправомерно въвеждане на стоки от свободна зона или свободен склад в други части от митническата територия на Общността.  По смисъла на този член неправомерно въвеждане е всяко въвеждане при нарушаване на членове 38 — 41, както и на член 177, второ тире.  2. Митническото задължение възниква в момента на неправомерното въвеждане на стоките.  3. Длъжникът е:  — лицето, извършило неправомерното въвеждане на стоките,  — лицата, участвали в неправомерното въвеждане на стоките, които са знаели или според обстоятелствата е трябвало да знаят, че въвеждането е неправомерно, и  — лицата, придобили или задържали стоките,които са знаели или според обстоятелствата е трябвало да знаят към момента на придобиване или получаване на стоките, че те са въведени неправомерно. |
| **B -** Article 203  1. A customs debt on importation shall be incurred through:  - the unlawful removal from customs supervision of goods liable to import duties.  2. The customs debt shall be incurred at the moment when the goods are removed from customs supervision.  3. The debtors shall be:  - the person who removed the goods from customs supervision,  - any persons who participated in such removal and who were aware or should reasonably have been aware that the goods were being removed from customs supervision,  - any persons who acquired or held the goods in question and who were aware or should reasonably have been aware at the time of acquiring or receiving the goods that they had been removed from customs supervision, and  - where appropriate, the person required to fulfil the obligations arising from temporary storage of the goods or from the use of the customs procedure under which those goods are placed. | **В** *Член 203*  1. Вносно митническо задължение възниква при:  — отклонение от митнически надзор на стоки, подлежащи на облагане с вносни сборове.  2. Митническото задължение възниква в момента на отклонението на стоките от митнически надзор.  3. Длъжникът е:  — лицето, отклонило стоките от митнически надзор,  — лицата, участвали при отклонението на стоките, които са знаели или според обстоятелствата е трябвало да знаят, че стоките се отклоняват от митнически надзор,  — лицата, придобили или задържали стоките,които са знаели или според обстоятелствата е трябвало да знаят, че към момента на придобиване или получаване на стоките те са били отклонени от митнически надзор, и  — когато е приложимо, лицето, отговорно да изпълни задълженията, произтичащи от временното складиране на стоките или от ползването на митническия режим, под който са били поставени стоките. |
| **B -** Article 204  1. A customs debt on importation shall be incurred through:  (a) non-fulfilment of one of the obligations arising, in respect of goods liable to import duties, from their temporary storage or from the use of the customs procedure under which they are placed, or  (b) non-compliance with a condition governing the placing of the goods under that procedure or the granting of a reduced or zero rate of import duty by virtue of the end-use of the goods,  in cases other than those referred to in Article 203 unless it is established that those failures have no significant effect on the correct operation of the temporary storage or customs procedure in question.  2. The customs debt shall be incurred either at the moment when the obligation whose non-fulfilment gives rise to the customs debt ceases to be met or at the moment when the goods are placed under the customs procedure concerned where it is established subsequently that a condition governing the placing of the goods under the said procedure or the granting of a reduced or zero rate of import duty by virtue of the end-use of the goods was not in fact fulfilled.  3. The debtor shall be the person who is required, according to the circumstances, either to fulfil the obligations arising, in respect of goods liable to import duties, from their temporary storage or from the use of the customs procedure under which they have been placed, or to comply with the conditions governing the placing of the goods under that procedure. | **В** *Член 204*  1. Вносно митническо задължение възниква в случаи, различни от посочените в чл. 203, при:  а) неизпълнение на някое от задълженията, произтичащи по отношение на стоки, подлежащи на облагане с вносни сборове при временното складиране или ползването на митническия режим, под който те са поставени; или  б) неспазване на едно от условията, свързани с поставянето на стоките под определен митнически режим или с предоставянето на намалени или нулеви вносни сборове поради употребата на стоките за специфични цели;  освен когато се установи, че нередностите нямат реално въздействие върху правилното функциониране на временното складиране или съответния митнически режим.  2. Митническото задължение възниква в момента, в който престава да се изпълнява задължението, чието неизпълнение поражда митническо задължение, или в момента, в който стоката е поставена под съответния митнически режим, когато впоследствие се установи, че едно от условията, определени за поставянето на стоката под този режим или за предоставянето на намалени или нулеви вносни сборове поради употребата на стоката за специфични цели, в действителност не е било изпълнено.  3. Длъжникът е лицето, което според обстоятелствата трябва да изпълни задълженията, произтичащи по отношение на стоки, подлежащи на облагане с вносни сборове, от временното складиране или ползването на митническия режим, под който те са поставени, или да спазва условията, определени за поставянето на стоките под този режим. |
| **B -** Article 205  1. A customs debt on importation shall be incurred through:  - the consumption or use, in a free zone or a free warehouse, of goods liable to import duties, under conditions other than those laid down by the legislation in force.  Where goods disappear and where their disappearance cannot be explained to the satisfaction of the customs authorities, those authorities may regard the goods as having been consumed or used in the free zone or the free warehouse.  2. The debt shall be incurred at the moment when the goods are consumed or are first used under conditions other than those laid down by the legislation in force.  3. The debtor shall be the person who consumed or used the goods and any persons who participated in such consumption or use and who were aware or should reasonably have been aware that the goods were being consumed or used under conditions other than those laid down by the legislation in force.  Where customs authorities regard goods which have disappeared as having been consumed or used in the free zone or the free warehouse and it is not possible to apply the preceding paragraph, the person liable for payment of the customs debt shall be the last person known to these authorities to have been in possession of the goods. | **В** *Член 205*  1. Вносно митническо задължение възниква при:  — изразходване или употребяване на стоки, подлежащи на облагане с вносни сборове и намиращи се в свободна зона или в свободен склад, при условия, различни от определените в действащото законодателство.  Когато изчезнат стоки и липсата им не може да бъде задоволително обяснена пред митническите органи, те могат да считат, че стоките са изразходвани или употребени в свободната зона или в свободния склад.  2. Митническо задължение възниква в момента, в който стоките започват за първи път да се изразходват или употребяват при условия, различни от определените в действащото законодателство.  3. Длъжникът е лицето, изразходвало или употребило стоките, както и всяко лице, взело участие в това действие, като е знаело или е трябвало да знае, че изразходването или употребата се извършват при условия, различни от определените в действащото законодателство.  Когато при изчезване на стоки митническите органи считат, че тези стоки са били изразходвани или употребени в свободната зона или в свободния склад и не е възможно да се приложи предходната алинея 1, лицето, отговорно за плащането на митническото задължение, е последното известно на митническите органи лице — държател на стоките. |
| **B -** Article 206  1. By way of derogation from Articles 202 and 204 (1) (a), no customs debt on importation shall be deemed to be incurred in respect of specific goods where the person concerned proves that the non-fulfilment of the obligations which arise from:  - the provisions of Articles 38 to 41 and the second indent of Article 177, or  - keeping the goods in question in temporary storage, or  - the use of the customs procedure under which the goods have been placed,  results from the total destruction or irretrievable loss of the said goods as a result of the actual nature of the goods or unforeseeable circumstances or force majeure, or as a consequence of authorization by the customs authorities.  For the purposes of this paragraph, goods shall be irretrievably lost when they are rendered unusable by any person.  2. Nor shall a customs debt on importation be deemed to be incurred in respect of goods released for free circulation at a reduced or zero rate of import duty by virtue of their end-use, where such goods are exported or re-exported with the permission of the customs authorities. | **В** *Член 206*  1. Чрез дерогация от членове 202 и 204, параграф 1, буква а), вносно митническо задължение не възниква за определена стока, когато заинтересуваното лице докаже, че неизпълнението на задълженията му, които произтичат от:  — разпоредбите на членове 38 — 41 и член 177, второ тире, или  — престоя на стоката при временно складиране, или  — приложението на митническия режим, под който е поставена стоката,  води до пълното й унищожение или безвъзвратна загуба, в резултат на самото естество на стоката, на непредвидими обстоятелства или непреодолима сила, или на разрешение на митническите органи.  По смисъла на този параграф безвъзвратно изгубена стока е всяка стока, чиято употреба е станала невъзможна за когото и да е.  2. Вносно митническо задължение не възниква по отношение на стоки, допуснати за свободно обращение с намалени или нулеви ставки на вносните сборове поради тяхната употреба за специфични цели, когато тези стоки са изнесени или реекспортирани с разрешение на митническите органи. |
| **B -** Article 207  Where, in accordance with Article 206 (1), no customs debt is deemed to be incurred in respect of goods released for free circulation at a reduced or zero rate of import duty on account of their end-use, any scrap or waste resulting from such destruction shall be deemed to be non-Community goods. | **В** *Член 207*  Когато съгласно член 206, параграф 1, не възниква митническо задължение по отношение на стоки, допуснати за свободно обращение с намалени или нулеви ставки на вносните сборове поради употребата им за специфични цели, отпадъците и остатъците, получени при унищожаването на стоките, се считат за необщностни стоки. |
| **B -** Article 208  Where in accordance with Article 203 or 204 a customs debt is incurred in respect of goods released for free circulation at a reduced rate of import duty on account of their end-use, the amount paid when the goods were released for free circulation shall be deducted from the amount of the customs debt.  This provision shall apply mutatis mutandis where a customs debt is incurred in respect of scrap and waste resulting from the destruction of such goods. | **В** *Член 208*  Когато съгласно членове 203 или 204, възникне митническо задължение по отношение на стоки, допуснати за свободно обращение с намалени или нулеви ставки на вносните сборове поради употребата им за специфични цели, сумата, платена при допускането за свободно обращение се приспада от размера на възникналото митническо задължение.  Тази разпоредба се прилага mutatis mutandis, когато митническо задължение възниква по отношение на отпадъци и остатъци, получени от унищожаването на въпросната стока. |
| **B -** Article 209  1. A customs debt on exportation shall be incurred through:  - the exportation from the customs territory of the Community, under cover of a customs declaration, of goods liable to export duties.  2. The customs debt shall be incurred at the time when such customs declaration is accepted.  3. The debtor shall be the declarant. In the event of indirect representation, the person on whose behalf the declaration is made shall also be a debtor. | **В** *Член 209*  1. Износно митническо задължение възниква при:  — износ с митническа декларация от митническата територия на Общността на стока, подлежаща на облагане с износни сборове.  2. Митническото задължение възниква в момента на приемане на митническата декларация.  3.Длъжник е деклараторът. При косвено представителство лицето, за чиято сметка се подава декларацията, се счита също за длъжник. |
| **B -** Article 210  1. A customs debt on exportation shall be incurred through:  - the removal from the customs territory of the Community of goods liable to export duties without a customs declaration.  2. The customs debt shall be incurred at the time when the said goods actually leave that territory.  3. The debtor shall be:  - the person who removed the goods, and  - any persons who participated in such removal and who were aware or should reasonably have been aware that a customs declaration had not been but should have been lodged. | **В** *Член 210*  1. Износно митническо задължение възниква:  — при изнасяне без митническа декларация на стока от митническата територия на Общността, подлежаща на облагане с износни сборове.  2. Митническото задължение възниква в момента на действително изнасяне на стоката от посочената територия.  3. Длъжникът е:  — лицето, изнесло стоката, и  — лицата, взели участие в това изнасяне, които са знаели или според обстоятелствата е трябвало да знаят, че не е подадена митническа декларация, а такава е трябвало да бъде подадена. |
| **B -** Article 211  1. A customs debt on exportation shall be incurred through:  - failure to comply with the conditions under which the goods were allowed to leave the customs territory of the Community with total or partial relief from export duties.  2. The debt shall be incurred at the time when the goods reach a destination other than that for which they were allowed to leave the customs territory of the Community with total or partial relief from export duties or, should the customs authorities be unable to determine that time, the expiry of the time limit set for the production of evidence that the conditions entitling the goods to such relief have been fulfilled.  3. The debtor shall be the declarant. In the event of indirect representation, the person on whose behalf the declaration is made shall also be a debtor. | **В** *Член 211*  1. Износно митническо задължение възниква при:  — неспазване условията за изнасяне извън митническата територия на Общността на стока с пълно или частично освобождаване от износни сборове.  2. Митническото задължение възниква в момента, в който стоката достигне местоназначение, различно от това, което за което е разрешено нейното изнасяне извън митническата територия на Общността с пълно или частично освобождаване от износни сборове, или при невъзможност митническите органи да определят този момент — в момента, в който изтича срокът, определен за представяне на доказателство, че условията за предоставяне на това освобождаване са изпълнени.  3. Длъжник е деклараторът. При косвено представителство лицето, за чиято сметка се подава декларацията, се счита също за длъжник. |
| **B -** Article 212  The customs debt referred to in Articles 201 to 205 and 209 to 211 shall be incurred even if it relates to goods subject to measures of prohibition or restriction on importation or exportation of any kind whatsoever. However, no customs debt shall be incurred on the unlawful introduction into the customs territory of the Community of counterfeit currency or of narcotic drugs and psychotropic substances which do not enter into the economic circuit strictly supervised by the competent authorities with a view to their use for medical and scientific purposes. For the purposes of criminal law as applicable to customs offences, the customs debt shall nevertheless be deemed to have been incurred where, under a Member State's criminal law, customs duties provide the basis for determining penalties, or the existence of a customs debt is grounds for taking criminal proceedings. | *Член 212*  Митническото задължение, посочено в членове 201 — 205 и 209 — 211 възниква и когато се отнася за стока, обект на мярка за забрана или ограничение при вноса или износа от каквото и да е естество. Въпреки това, митническото задължение не възниква при неправомерно въвеждане на митническата територия на Общността на неистински или подправени парични знаци, наркотични или психотропни вещества, които не са част от икономическото обращение, предмет на строг контрол от компетентните органи с оглед използване за медицински или научни цели. За целите на наказателното законодателство, приложимо към митническите нарушения, митническото задължение се приема за възникнало, когато наказателното законодателство на държава-членка предвижда, че наказанията се определят въз основа на митата, или че наличието на митническо задължение е основание за наказателно преследване. |
| **M 3 -** *Article 212a*  Where customs legislation provides for favourable tariff treatment of goods by reason of their nature or end-use or for relief or total or partial exemption from import or export duties pursuant to Articles 21, 82, 145 or 184 to 187, such favourable tariff treatment, relief or exemption shall also apply in cases where a customs debt is incurred pursuant to Articles 202 to 205, 210 or 211, on condition that the behaviour of the person concerned involves neither fraudulent dealing nor obvious negligence and he produces evidence that the other conditions for the application of favourable treatment, relief or exemption have been satisfied. | М 3 – член 212а  Когато митническите правила предвиждат по-благоприятно тарифно третиране на дадена стока поради естеството или специфичното ѝ предназначение, нулеви ставки на митата или пълно или частично освобождаване от вносни или износни митни сборове по силата на членове 21, 82, 145 или от 184 до 187, това по-благоприятно третиране, нулевите ставки на митата или освобождаването от митни сборове се прилагат също така и в случаите на възникване на митническо задължение по силата на членове от 202 до 205, 210 или 211, когато поведението на заинтересуваното лице не предполага нито измамливи действия, нито видима небрежност, и когато последното представи доказателства, че са налице останалите условия за прилагане на по-благоприятно третиране, нулеви ставки на митата или освобождаване от митни сборове. |
| **B -** *Article 213*  Where several persons are liable for payment of one customs debt, they shall be jointly and severally liable for such debt. | **В** *Член 213*  Когато за едно митническо задължение има повече от един длъжник, те са солидарно отговорни за неговото заплащане. |
| **B -** *Article 214*  1. Save as otherwise expressly provided by this Code and without prejudice to paragraph 2, the amount of the import duty or export duty applicable to goods shall be determined on the basis of the rules of assessment appropriate to those goods at the time when the customs debt in respect of them is incurred.  2. Where it is not possible to determine precisely when the customs debt is incurred, the time to be taken into account in determining the rules of assessment appropriate to the goods concerned shall be the time when the customs authorities conclude that the goods are in a situation in which a customs debt is incurred.  However, where the information available to the customs authorities enables them to establish that the customs debt was incurred prior to the time when they reached that conclusion, the amount of the import duty or export duty payable on the goods in question shall be determined on the basis of the rules of assessment appropriate to the goods at the earliest time when existence of the customs debt arising from the situation may be established from the information available.  3. Compensatory interest shall be applied, in the circumstances and under the conditions to be defined in the provisions adopted under the committee procedure, in order to prevent the wrongful acquisition of a financial advantage through deferment of the date on which the customs debt was incurred or entered in the accounts. | **В** *Член 214*  1. Ако не е предвидено друго в настоящия кодекс и без да се засяга параграф 2, размерът на вносните или износните сборове, дължими за дадена стока, се определя на основата на елементите за облагане на тази стока към момента на възникване на съответното митническо задължение.  2. Когато не е възможно да се определи точно момента на възникване на митническото задължение, моментът, който се взема предвид за определяне на елементите за облагане за съответната стока, е моментът, в който митническите органи установят, че стоката се намира в състояние, от което възниква митническо задължение.  Въпреки това, когато наличната информация позволява на митническите органи да установят, че митническото задължение е възникнало в момент, предхождащ този, в който са установили горното, дължимите вносни или износни сборове за въпросните стоки се определят на основата на елементите за облагане за тези стоки в най- ранния момент, в който може да се установи съществуването на така възникналото митническо задължение на основа на наличната информация.  3. Компенсаторни лихви се прилагат в случаите и при условията, определени от разпоредбите, приети съгласно процедурата на комитета, за да се предотврати финансова облага като резултат от отлагане на датата на възникване на митническото задължение или на вземане под отчет на митническото задължение. |
| **M 2** *- Article 215*  1. A customs debt shall be incurred:  - at the place where the events from which it arises occur,  - if it is not possible to determine that place, at the place where the customs authorities conclude that the goods are in a situation in which a customs debt is incurred,  - if the goods have been entered for a customs procedure which has not been discharged, and the place cannot be determined pursuant to the first or second indent within a period of time determined, if appropriate, in accordance with the committee procedure, at the place where the goods were either placed under the procedure concerned or were introduced into the Community customs territory under that procedure.  2. Where the information available to the customs authorities enables them to establish that the customs debt was already incurred when the goods were in another place at an earlier date, the customs debt shall be deemed to have been incurred at the place which may be established as the location of the goods at the earliest time when existence of the customs debt may be established.  3. The customs authorities referred to in Article 217(1) are those of the Member State where the customs debt is incurred or is deemed to have been incurred in accordance with this Article.  **M 3** - 4. If a customs authority finds that a customs debt has been incurred under Article 202 in another Member State and the amount of that debt is lower than EUR 5000, the debt shall be deemed to have been incurred in the Member State where the finding was made. | ***Член 215***  М 2 - 1. Митническо задължение възниква:  — на мястото, където са възникнали фактите, които пораждат това задължение,  — когато не е възможно да се определи това място, на мястото, където митническите органи установят, че е възникнало митническо задължение,  — когато стоките са въведени под митнически режим, който не е приключил, а мястото не може да се определи по първото или второто тире в определения срок, ако е възможно, в съответствие с процедурата на комитета, на мястото, където въпросните стоки са поставени под митническия режим или са въведени на митническата територия на Общността под този режим.  2. Когато информацията на разположение на митническите органи им позволява да установят, че митническото задължение е възникнало докато стоките са били на друго място и на по-ранна дата, митническото задължение се приема за възникнало на мястото, което може да бъде установено като местоположение на стоките на най-ранната дата, на която може да бъде установено съществуването на митническо задължение.  3. Митническите органи, упоменати в член 217, параграф 1, са тези на държавата-членка, където е възникнало митническото задължение или се приема за възникнало в съответствие с настоящия член.  М 3 4. Ако митническите власти установят, че по силата на член 202 е възникнало митническо задължение в друга държава-членка, то митническото задължение се счита за възникнало в държавата-членка, в която е било констатирано възникването на митническото задължение, когато размерът на задължението не надхвърля 5000 EUR. |
| **B -** *Article 216*  1. In so far as agreements concluded between the Community and certain third countries provide for the granting on importation into those countries of preferential tariff treatment for goods originating in the Community within the meaning of such agreements, on condition that, where they have been obtained under the inward processing procedure, non-Community goods incorporated in the said originating goods are subject to payment of the import duties payable thereon, the validation of the documents necessary to enable such preferential tariff treatment to be obtained in third countries shall cause a customs debt on importation to be incurred.  2. The moment when such customs debt is incurred shall be deemed to be the moment when the customs authorities accept the export declaration relating to the goods in question.  3. The debtor shall be the declarant. In the event of indirect representation, the person on whose behalf the declaration is made shall also be a debtor.  4. The amount of the import duties corresponding to this customs debt shall be determined under the same conditions as in the case of a customs debt resulting from the acceptance, on the same date, of the declaration for release for free circulation of the goods concerned for the purpose of terminating the inward processing procedure. | **В** *Член 216*  1. Дотолкова, доколкото сключени споразумения между Общността и трети страни предвиждат преференциално тарифно третиране при внос в тези страни на стоки с произход от Общността по смисъла на тези споразумения, при условие че, когато тези стоки са получени под режим активно усъвършенстване, необщностните стоки, вложени в стоките с произход от Общността подлежат на заплащане на съответните вносни сборове, валидирането на необходимите документи за получаване в третите страни на преференциалното тарифно третиране поражда вносно митническо задължение.  2. За момент на възникване на това митническо задължение се счита моментът, в който митническите органи приемат декларацията за износ на въпросните стоки.  3. Длъжник е деклараторът. При косвено представителство лицето, за чиято сметка се подава декларацията, се счита също за длъжник.  4. Размерът на вносните сборове по това митническо задължение се определя при същите условия, както и в случаите на митническо задължение, породено от приемането на същата дата на декларацията за допускане за свободно обращение на стоките с цел приключване на митническия режим активно усъвършенстване. |
| **CHAPTER 3 RECOVERY OF THE AMOUNT OF THE CUSTOMS DEBT**  **Section 1 Entry in the accounts and communication of the amount of duty to the debtor**  **B -** Article 217  1. Each and every amount of import duty or export duty resulting from a customs debt, hereinafter called 'amount of duty', shall be calculated by the customs authorities as soon as they have the necessary particulars, and entered by those authorities in the accounting records or on any other equivalent medium (entry in the accounts).  The first subparagraph shall not apply:  (a) where a provisional anti-dumping or countervailing duty has been introduced;  (b) where the amount of duty legally due exceeds that determined on the basis of binding **M 1** - information;  **B -** (c) where the provisions adopted in accordance with the Committee procedure waive the requirement for the customs authorities to enter in the accounts amounts of duty below a given level.  The customs authorities may discount amounts of duty which, under Article 221 (3), could not be communicated to the debtor after the end of the time allowed.  2. The Member States shall determine the practical procedures for the entry in the accounts of the amounts of duty. Those procedures may differ according to whether or not, in view of the circumstances in which the customs debt was incurred, the customs authorities are satisfied that the said amounts will be paid. | **В** **ГЛАВА 3ЗАПЛАЩАНЕ НА РАЗМЕРА НА МИТНИЧЕСКОТО ЗАДЪЛЖЕНИЕ**  **Раздел 1Вземане под отчет на размера на митническото задължение и уведомяване на длъжника**  ***Член 217***  1. Размерът на вносните или износните сборове, който произтича от даденото митническо задължение, наричан по-долу "размер на сборовете", трябва да бъде изчислен от митническите органи незабавно в момента, в който те разполагат с необходимите данни и да бъде вписан в счетоводните документи или на друг носител на счетоводна информация, което е вземане под отчет.  Случаите, в които първа алинея не се прилага, са:  а) при въвеждане на временно антидъмпингово или изравнително мито;  б) когато размерът на дължимите сборове превишава размера, определен на основата на обвързваща -**M 1-** информация;  в) когато разпоредби, приети съгласно процедурата на комитета, освобождават митническите органи от изискването да вземат под отчет размер на сборове под определена сума.  Митническите органи могат да не вземат под отчет размерите на сборовете, за които съгласно член 221, параграф 3, длъжникът не може да бъде уведомен след изтичане на предвидения срок.  2. Държавите-членки определят практическите правила за вземане под отчет на размерите на сборовете. Правилата могат да се различават според това дали митническите органи, предвид условията, при които митническото задължение е възникнало, имат сигурност, че посочените размери ще бъдат платени. |
| **B -** Article 218  1. Where a customs debt is incurred as a result of the acceptance of the declaration of goods for a customs procedure other than temporary importation with partial relief from import duties or any other act having the same legal effect as such acceptance the amount corresponding to such customs debt shall be entered in the accounts as soon as it has been calculated and, at the latest, on the second day following that on which the goods were released.  However, provided that payment has been secured, the total amount of duty relating to all the goods released to one and the same person during a period fixed by the customs authorities, which may not exceed 31 days, may be covered by a single entry in the accounts at the end of the period. Such entry in the accounts shall take place within five days of the expiry of the period in question.  2. Where it is provided that goods may be released subject to meeting certain conditions laid down by Community legislation which govern either determination of the amount of the debt or its collection, entry in the accounts shall take place no later than two days following the day on which the amount of the debt or the obligation to pay the duties resulting from that debt is determined or fixed.  However, where the customs debt relates to a provisional anti-dumping or countervailing duty, that duty shall be entered in the accounts no later than two months following publication in the Official Journal of the European Communities of the Regulation establishing a definitive anti-dumping or countervailing duty.  3. Where a customs debt is incurred under conditions other than those referred to in paragraph 1, the relevant amount of duty shall be entered in the accounts within two days of the date on which the customs authorities are in a position to:  (a) calculate the amount of duty in question, and  (b) determine the debtor. | **В** *Член 218*  1. Когато възникне митническо задължение при приемане на декларация за стоки за митнически режим, различен от временния внос с частично освобождаване от вносни сборове, или чрез друго действие със същите правни последици както при приемането на декларацията, размерът на митническото задължение се взема под отчет, веднага след като бъде изчислен, но не по-късно от втория ден, след като е разрешено вдигането на стоките.  Въпреки това, при условие че плащането на митническото задължение е било обезпечено, общият размер на сборовете за стоките, чието вдигане е разрешено на едно и също лице в срок, определен от митническите органи, но не по-дълъг от тридесет и един дни, може да бъде взет под отчет само с едно вписване в счетоводните документи в края на срока. Това вземане под отчет трябва да се извърши в рамките на пет дни след изтичане на определения срок.  2. Когато разпоредбите предвиждат, че стоките могат да бъдат вдигнати, преди да са изпълнени определени условия, предвидени в законодателството на Общността, свързани с определянето на размера на митническото задължение или неговото събиране, вземането под отчет трябва да се извърши не по-късно от два дни след деня, в който размерът на митническото задължение или на задължението за плащане на сборовете, произтичащо от това митническо задължение, са окончателно определени или уточнени.  Въпреки това, когато митническото задължение се отнася до временно антидъмпингово или изравнително мито, вземането под отчет на това мито трябва да се извърши не по-късно от два месеца след публикуването на регламента за въвеждане на антидъмпинговото или изравнителното мито в *Официален вестник на Европейските общности*.  3. Когато митническо задължение възникне при условия, различни от условията, посочени в параграф 1, размерът на съответните сборове се взема под отчет до два дни от датата, на която митническите органи са в състояние да:  а) изчислят размера на въпросните сборове; и  б) определят длъжника. |
| **B -** Article 219  1. The time limits for entry in the accounts laid down in Article 218 may be extended:  (a) for reasons relating to the administrative organization of the Member States, and in particular where accounts are centralized, or  (b) where special circumstances prevent the customs authorities from complying with the said time limits.  Such extended time limit shall not exceed 14 days.  2. The time limits laid down in paragraph 1 shall not apply in unforeseeable circumstances or in cases of force majeure. | **В** *Член 219*  1. Сроковете за вземане под отчет, предвидени в член 218, могат да бъдат удължени:  а) поради съображения, свързани с организацията на администрацията на държавите-членки, и по-специално, когато счетоводството им е централизирано; или  б) когато възникнат особени обстоятелства, възпрепятстващи митническите органи да спазят посочените срокове.  Удължените срокове не могат да надвишават 14 дни.  2. Сроковете, посочени в параграф 1, не се прилагат в случай на непредвидими обстоятелства или непреодолима сила. |
| **B -** Article 220  1. Where the amount of duty resulting from a customs debt has not been entered in the accounts in accordance with Articles 218 and 219 or has been entered in the accounts at a level lower than the amount legally owed, the amount of duty to be recovered or which remains to be recovered shall be entered in the accounts within two days of the date on which the customs authorities become aware of the situation and are in a position to calculate the amount legally owed and to determine the debtor (subsequent entry in the accounts). That time limit may be extended in accordance with Article 219.  2. Except in the cases referred to in the second and third subparagraphs of Article 217 (1), subsequent entry in the accounts shall not occur where:  (a) the original decision not to enter duty in the accounts or to enter it in the accounts at a figure less than the amount of duty legally owed was taken on the basis of general provisions invalidated at a later date by a court decision;  **M 3** - (b) the amount of duty legally owed was not entered in the accounts as a result of an error on the part of the customs authorities which could not reasonably have been detected by the person liable for payment, the latter for his part having acted in good faith and complied with all the provisions laid down by the legislation in force as regards the customs declaration.  Where the preferential status of the goods is established on the basis of a system of administrative cooperation involving the authorities of a third country, the issue of a certificate by those authorities, should it prove to be incorrect, shall constitute an error which could not reasonably have been detected within the meaning of the first subparagraph.  The issue of an incorrect certificate shall not, however, constitute an error where the certificate is based on an incorrect account of the facts provided by the exporter, except where, in particular, it is evident that the issuing authorities were aware or should have been aware that the goods did not satisfy the conditions laid down for entitlement to the preferential treatment.  The person liable may plead good faith when he can demonstrate that, during the period of the trading operations concerned, he has taken due care to ensure that all the conditions for the preferential treatment have been fulfilled.  The person liable may not, however, plead good faith if the European Commission has published a notice in the Official Journal of the European Communities, stating that there are grounds for doubt concerning the proper application of the preferential arrangements by the beneficiary country;  **B -** (c) the provisions adopted in accordance with the committee procedure exempt the customs authority from the subsequent entry in the accounts of amounts of duty less than a certain figure. | **В** *Член 220*  1. Когато размерът на сборовете, произтичащ от дадено митническо задължение, не е бил взет под отчет съгласно членове 218 и 219 или е бил взет под отчет размер, по-нисък от дължимия, вземането под отчет на пълния размер на сборовете или на остатъка до пълния размер трябва да се извърши в срок от 2 дни, считано от датата, на която митническите органи установят това положение и са в състояние да изчислят дължимия размер и да определят длъжника (последващо вземане под отчет). Този срок може да бъде удължен съгласно член 219.  2. Извън случаите, посочени в член 217, параграф 1, втора и трета алинея, последващо вземане под отчет не се допуска, когато:  а) първоначалното решение да не се вземат под отчет митата или да се вземе под отчет размер, по-нисък от дължимия, е взето въз основа на общи разпоредби, обявени за недействителни впоследствие със съдебно решение;  М 3 б) размерът на законно дължимите мита не е бил взет предвид вследствие на грешка от страна на самите митнически власти, която не е можела да бъде открита от длъжника, като последният от своя страна е действал добросъвестно и е спазил всички разпоредби, предвидени от действащите разпоредби по отношение на митническата декларация.  Когато преференциалният статут на дадена стока е установен на базата на система за административно сътрудничество, включваща властите на трета страна, ако издаденият от тези власти сертификат се окаже с невярно съдържание, това представлява грешка, която не е можела да бъде открита по смисъла на първа алинея.  Същевременно, издаването на сертификат с невярно съдържание не представлява грешка, когато сертификатът е бил издаден на базата на невярно представяне на фактите от страна на износителя, освен ако, в частност, е очевидно, че властите, издали сертификата, са знаели или е трябвало да знаят, че стоките не отговарят на необходимите условия за ползване на преференциално третиране.  Длъжникът може да се позове на своята добросъвестност, когато е в състояние да докаже, че през периода на въпросните търговски операции е положил надлежни усилия, за да се увери, че са спазени всички условия за преференциално третиране.  Същевременно, длъжникът не може да се позове на своята добросъвестност, ако Комисията е публикувала в *Официален вестник на Европейските общности* становище, сигнализиращо за основателни съмнения по отношение на доброто прилагане на преференциалния режим от страната-бенефициер.  **В** в) разпоредбите, приети съгласно процедурата на комитета, освобождават митническите органи от последващо вземане под отчет на размери на сборове, по-ниски от определен размер. |
| **B -** Article 221  1. As soon as it has been entered in the accounts, the amount of duty shall be communicated to the debtor in accordance with appropriate procedures.  2. Where the amount of duty payable has been entered, for guidance, in the customs declaration, the customs authorities may specify that it shall not be communicated in accordance with paragraph 1 unless the amount of duty indicated does not correspond to the amount determined by the authorities.  Without prejudice to the application of the second subparagraph of Article 218 (1), where use is made of the possibility provided for in the preceding subparagraph, release of the goods by the customs authorities shall be equivalent to communication to the debtor of the amount of duty entered in the accounts.  **M 3** - 3. Communication to the debtor shall not take place after the expiry of a period of three years from the date on which the customs debt was incurred. This period shall be suspended from the time an appeal within the meaning of Article 243 is lodged, for the duration of the appeal proceedings.  4. Where the customs debt is the result of an act which, at the time it was committed, was liable to give rise to criminal court proceedings, the amount may, under the conditions set out in the provisions in force, be communicated to the debtor after the expiry of the three-year period referred to in paragraph 3. | **В** *Член 221*  1. Длъжникът трябва да бъде уведомен за размера на сборовете по подходящ начин, веднага, след като този размер бъде взет под отчет.  2. Когато вписването на размера на сборовете, подлежащи на плащане, е извършено в митническата декларация само с информативен характер, митническите органи могат да предвидят уведомяването, посочено в параграф 1, да бъде извършвано само ако размерът на посочените сборове не съответства на определения от тях размер.  Без да се засяга прилагането на член 218, параграф 1, втора алинея, когато се използва възможността, предвидена в първата алинея, даването на разрешение за вдигане на стоките се счита за уведомяване на длъжника за взетия под отчет размер на сборовете.  М 3 3. Уведомяването на длъжника вече не може да се извършва след изтичане на тригодишния срок от датата на възникване на митническото задължение. Този срок се прекъсва от момента на подаване на жалба по смисъла на член 243 и по време на процедурата по обжалването.  4. Когато митническото задължение е в резултат на действие, което в момента на извършването си е подлежало на наказателно съдебно преследване, уведомяването на длъжника може да се осъществи след изтичането на тригодишния срок, предвиден в параграф 3, при условията, предвидени от действащите разпоредби. |
| **Section 2 Time limit and procedures for payment of the amount of duty**  **B -** Article 222  1. Amounts of duty communicated in accordance with Article 221 shall be paid by debtors within the following periods:  (a) if the person is not entitled to any of the payment facilities laid down in Articles 224 to 229, payment shall be made within the period prescribed.  Without prejudice to the second paragraph of Article 244, that period shall not exceed ten days following communication to the debtor of the amount of duty owed and, in the case of aggregation of entries in the accounts under the conditions laid down in the second subparagraph of Article 218 (1), it shall be so fixed as not to enable the debtor to obtain a longer period for payment than if he had been granted deferred payment.  An extension shall be granted automatically where it is established that the person concerned received the communication too late to enable him to make payment within the period prescribed.  Extension of the period may also be granted by the customs authorities at the request of the debtor where the amount of duty to be paid results from action for post-clearance recovery. Without prejudice to Article 229 (a), such extensions shall not exceed the time necessary for the debtor to take the appropriate steps to discharge his obligation;  (b) if the person is entitled to any of the payment facilities laid down in Articles 224 to 229, payment shall be made no later than the expiry of the period or periods specified in relation to those facilities.  **M 3** - 2. The cases and conditions in which the debtor's obligation to pay duty shall be suspended may also be provided for in accordance with the committee procedure:  - where an application for remission of duty is made in accordance with Article 236, 238 or 239, or  - where goods are seized with a view to subsequent confiscation in accordance with the second indent of point (c) or with point (d) of Article 233, or  - where the customs debt was incurred under Article 203 and there is more than one debtor. | **В Раздел 2Срокове и начини на плащане на размера на сборовете**  ***Член 222***  1. Размерът на сборове, за който е извършено уведомяването по член 221, трябва да бъде заплатен от длъжника в следните срокове:  а) когато лицето не ползва никакво улеснение за плащане по членове 224 — 229, плащането трябва да се извърши в срока, който му е определен.  Без да са засяга член 244, втора алинея, този срок не може да надвишава 10 дни от уведомяването на длъжника за размера на дължимите сборове, и в случай на обобщено вземане под отчет съгласно член 218, параграф 1, втора алинея, срокът трябва да бъде определен по такъв начин, че да не позволи на длъжника да получи по-дълъг срок от този, който би получил, ако се е ползвал от отсрочване на на плащането.  Удължаване на срока се разрешава служебно, когато се установи, че заинтересуваното лице е получило уведомлението твърде късно, за да може да спази срока, определен за извършване на плащането.  Митническите органи могат да разрешат удължаване на срока по молба на длъжника също така и когато размерът на сборовете, подлежащи на плащане, произтичат от последващо вземане под отчет . Без да се засяга член 229, буква а), това удължаване не може да надвишава необходимото на длъжника време за предприемане на необходимите мерки за да изпълни задълженията си.  б) когато лицето ползва някое от улесненията за плащане, посочени в членове 224 — 229, плащането трябва да се извърши не по-късно от датата, на която изтичат срокът или сроковете, посочени в рамките на тези улеснения.  М 3 2. Съобразно процедурата на комитета могат да се предвидят случаи и условия, при които се извършва отлагане на задължението на длъжника да заплати митни сборове:  - когато има подадена молба за опрощаване на митни сборове в съответствие с членове 236, 238 или 239, или  - когато дадена стока е запорирана с оглед на бъдеща конфискация в съответствие с член 233, буква в), второ тире, или буква г), или  - когато митническото задължение е възникнало в приложение на член 203 и съществуват множество длъжници. |
| **B -** *Article 223*  Payment shall be made in cash or by any other means with similar discharging effect in accordance with the provisions in force. It may also be made by adjustment of credit balance where the provisions in force so allow. | **В** *Член 223*  Плащането трябва да бъде извършено в брой или по друг подобен начин с погасяващ ефект съгласно действащите разпоредби. Плащането може да бъде извършено и чрез прихващане, където действащите разпоредби предвиждат това. |
| **B -** *Article 224*  Provided the amount of duty payable by the person concerned relates to goods declared for a customs procedure which entails the obligation to pay such duty, the customs authorities shall, at that person's request, grant deferment of payment of that amount under the conditions laid down in Articles 225, 226 and 227. | **В** *Член 224*  Когато размерът на сборовете се отнася за стоки, декларирани за митнически режим, предвиждащ задължението за плащане на такива сборове, митническите органи разрешават по молба на заинтересуваното лице отсрочване на плащането на този размер при условията, определени в членове 225, 226 и 227. |
| **B -** *Article 225*  The granting of deferment of payment shall be conditional on the provision of security by the applicant.  In addition, the granting of deferment of payment may give rise to the charging of incidental expenses for the opening of files or for services rendered. | **В** *Член 225*  Отсрочване на плащането се разрешава, при условие че бъде учредено обезпечение от молителя.  Разрешаването на отсрочване на плащането може да бъде основание митническите органи да съберат допълнителни суми за разходите във връзка с обработката на документите или за предоставени услуги. |
| **B -** *Article 226*  The customs authorities shall decide which of the following procedures must be used when granting deferment of payment:  (a) separately in respect of each amount of duty entered in the accounts under the conditions laid down in the first subparagraph of Article 218 (1) or in Article 220 (1); or  (b) globally in respect of all amounts of duty entered in the accounts under the conditions laid down in the first subparagraph of Article 218 (1) during a period fixed by the customs authorities not exceeding 31 days; or  (c) globally in respect of all amounts of duty forming a single entry in accordance with the second subparagraph of Article 218 (1). | **В** *Член 226*  Митническите органи определят кой от следните начини да приложат за разрешаване на отсрочване на плащането:  а) отделно за всеки размер на сборовете, взет под отчет при условията, определени в член 218, параграф 1, първа алинея, или в член 220, параграф 1;  или  б) общо за сумата от размерите на сборовете, взети под отчет при условията, определени в член 218, параграф 1, първа алинея, по време на определения от митническите органи период, който не може да бъде по-дълъг от 31 дни; или  в) общо за сумата от размерите на сборовете, взети под отчет с едно вписване при прилагане на член 218, параграф 1, втора алинея. |
| **B -** Article 227  1. The period for which payment is deferred shall be 30 days. It shall be calculated as follows:  (a) where payment is deferred in accordance with Article 226 (a), the period shall be calculated from the day following the date on which the amount of duty is entered in the accounts by the customs authorities.  Where Article 219 is applied, the period of 30 days calculated in accordance with the first subparagraph shall be reduced by the number of days corresponding to the period in excess of two days used to enter the amount in the accounts;  (b) where payment is deferred in accordance with Article 226 (b), the period shall be calculated from the day following the date on which the aggregation period expires. It shall be reduced by the number of days corresponding to half the number of days in the aggregation period;  (c) where payment is deferred in accordance with Article 226 (c), the period shall be calculated from the day following the expiry date of the period during which the goods in question were released. It shall be reduced by the number of days corresponding to half the number of days in the period concerned.  2. Where the number of days in the periods referred to in paragraph 1 (b) and (c) is an odd number, the number of days to be deducted from the 30-day period pursuant to paragraph 1 (b) and (c) shall be equal to half the next lowest even number.  3. To simplify matters, where the periods referred to in paragraph 1 (b) and (c) are a calendar week or a calendar month, Member States may provide that the amount of duty in respect of which payment has been deferred shall be paid:  (a) if the period is a calendar week, on the Friday of the fourth week following that calendar week;  (b) if the period is a calendar month, by the sixteenth day of the month following that calendar month. | **В** *Член 227*  1. Срокът за отсрочване на плащането е 30 дни. Той се изчислява, както следва:  а) когато отсрочването на плащането се извършва съгласно член 226, буква а), срокът се изчислява от деня, следващ този, на който размерът на сборовете е взет под отчет от митническите органи.  Когато се прилага член 219, срокът от 30 дни по първата алинея се намалява с броя на дните, съответстващи на срока, надвишаващ 2 дни, който е бил използван за вземането под отчет;  б) когато отсрочването на плащането се извършва съгласно член 226, буква б), срокът се изчислява от деня, следващ този, в който изтича срокът за обобщаване. Той се намалява с броя на дните, съответстващ на половината от броя на дните на срока за обобщаване;  в) когато отсрочването на плащането се извършва съгласно член 226, буква в), срокът се изчислява от деня, следващ този, в който е разрешено вдигането въпросните стоки. Той се намалява с броя на дните, съответстващ на половината от броя на дните, включени в съответния период.  2. Когато сроковете, посочени в параграф 1, букви б) и в), са с нечетен брой дни, броят на дните, с които се намалява тридесетдневният срок, е равен на половината от по-малкото четно число.  3. С цел опростяване, когато сроковете по параграф 1, букви б) и в) са от една календарна седмица или от един календарен месец, държавите-членки могат да предвидят плащането на размерите на сборовете, по отношение на които плащането е било отсрочено, да се извърши:  а) ако срокът е една календарна седмица — в петък на четвъртата седмица, следваща тази календарна седмица;  б) ако срокът е един календарен месец — не по-късно от шестнадесетия ден от месеца, следващ този календарен месец. |
| **B -** Article 228  1. Deferment of payment shall not be granted in respect of amounts of duty which, although relating to goods entered for a customs procedure which entails the obligation to pay such duty, are entered in the accounts in accordance with the provisions in force concerning acceptance of incomplete declarations, because the declarant has not, by the time of expiry of the period set, provided the information necessary for the definitive valuation of the goods for customs purposes or has not supplied the particulars or the document missing when the incomplete declaration was accepted.  2. However, deferment of payment may be granted in the cases referred to in paragraph 1 where the amount of duty to be recovered is entered in the accounts before the expiry of a period of 30 days from the date on which the amount originally charged was entered in the accounts or, if it was not entered in the accounts, from the date on which the declaration relating to the goods in question was accepted. The duration of the deferment of payment granted in such circumstances shall not extend beyond the date of expiry of the period which, pursuant to Article 227, was granted in respect of the amount of duty originally fixed, or which would have been granted had the amount of duty legally due been entered in the accounts when the goods in question were declared. | **В** *Член 228*  1. Отсрочване на плащането не може да се разреши за размери на сборове, които въпреки че се отнасят за стоки, декларирани за митнически режим, включващ задължение за плащане на тези сборове, са взети под отчет съгласно действащите разпоредби относно приемането на непълни декларации поради това, че до изтичането на определения срок деклараторът не е представил необходимите елементи за окончателното определяне на стойността на стоките за митнически цели или не е представил данните или документа, липсващи в момента на приемането на непълната декларация.  2. Въпреки това, отсрочване на плащането се допуска в случаите по параграф 1, когато размерът на сборовете, който трябва да се плати, е взет под отчет преди изтичането на тридесетдневния срок от датата на вземане под отчет на първоначално изисквания размер или ако не е бил взет под отчет — от датата на приемане на декларацията относно въпросните стоки. Продължителността на разрешеното отсрочване на плащането при тези условия не може да бъде увеличена след датата на изтичането на срока, който при прилагане на член 227 е бил разрешен по отношение на размера на първоначално определените сборове или който бил разрешен, ако размерът на дължимите сборове е бил взет под отчет при декларирането на въпросните стоки. |
| **B -** Article 229  The customs authorities may grant the debtor payment facilities other than deferred payment.  The granting of such payment facilities shall:  (a) be conditional on the provision of security. However, such security need not be required where to require it would, because of the situation of the debtor, create serious economic or social difficulties;  (b) result in credit interest being charged over and above the amount of duty. The amount of such interest shall be calculated in such a way that it is equivalent to the amount which would be charged for this purpose on the national money or financial market of the currency in which the amount is payable.  The customs authorities may refrain from claiming credit interest where to claim it would, because of the situation of the debtor, create serious economic or social difficulties. | **В** *Член 229*  Митническите органи могат да разрешат на длъжника улеснения за извършване на плащането, различни от отсрочване на плащането.  Разрешението за тези улеснения:  а) е в зависимост от учредяването на на обезпечение. Въпреки това, обезпечение не се изисква, когато поради положението на длъжника такова изискване би довело до сериозни затруднения от икономически или социален характер;  б) води до събиране освен на размера на сборовете и на нормативно определена лихва. Размерът на тази лихва трябва да се изчислява по такъв начин, че да е равен на този, който би бил начислен за тази цел на националния паричен или финансов пазар във валутата, в която размерът се дължи.  Митническите органи могат да не изискват горепосочената лихва, когато предвид положението на длъжника тя би довела до сериозни затруднения от икономически или социален характер. |
| **B -** Article 230  Whatever the payment facilities granted to the debtor, the latter may in any case pay all or part of the amount of duty without awaiting expiry of the period he has been granted for payment. | **В** *Член 230*  Каквито и улеснения за плащане да се разрешат на длъжника, той може във всеки случай да изплати изцяло или частично размера на сборовете, без да чака изтичането на определения му срок. |
| **B -** Article 231  An amount of duty owed may be paid by a third person instead of the debtor. | **В** *Член 231*  Размерът на сборовете може да бъде платен от трето лице вместо длъжника. |
| **B -** Article 232  1. Where the amount of duty due has not been paid within the prescribed period:  (a) the customs authorities shall avail themselves of all options open to them under the legislation in force, including enforcement, to secure payment of that amount.  Special provisions may be adopted, in accordance with Committee procedure, in respect of guarantors within the framework of the transit procedure;  (b) interest on arrears shall be charged over and above the amount of duty. The rate of interest on arrears may be higher than the rate of credit interest. It may not be lower than that rate.  2. The customs authorities may waive collection of interest on arrears:  (a) where, because of the situation of the debtor, it would be likely to create serious economic or social difficulties;  (b) where the amount does not exceed a level fixed in accordance with the Committee procedure, or  (c) if the duty is paid within five days of the expiry of the period prescribed for payment.  3. The customs authorities may fix:  (a) minimum periods for calculation of interest;  (b) minimum amounts payable as interest on arrears. | **В** *Член 232*  1. Когато размерът на сборовете не е платен в определения срок:  а) митническите органи използват всички възможности за осигуряване плащането на този размер, които са им предоставени от действащите разпоредби, включително принудително изпълнение.  Специални разпоредби могат да се приемат съгласно процедурата на комитета в рамките на митнически режим транзит по отношение на поръчителите;  б) се събира лихва за забава, начислена върху размера на сборовете. Размерът на лихвата за забава може да бъде по-висок от лихвата на кредит.  2. Митническите органи могат да не събират лихва за забава:  а) когато поради положението на длъжника такава лихва би могла да доведе до сериозни затруднения от икономически или социален характер;  б) когато рзмерът ѝ не надвишава размер, определен съгласно процедурата на комитета;  в) когато сборовете са изплатени до пет дни след изтичане на срока, предвиден за плащането.  3. Митническите органи могат да определят:  а) минимални срокове за изчисляване на лихвите;  б) минимални размери на лихви за забава. |
| **CHAPTER 4 EXTINCTION OF CUSTOMS DEBT**  **B -** Article 233  Without prejudice to the provisions in force relating to the time-barring of a customs debt and non-recovery of such a debt in the event of the legally established insolvency of the debtor, a customs debt shall be extinguished:  (a) by payment of the amount of duty;  (b) by remission of the amount of duty;  (c) where, in respect of goods declared for a customs procedure entailing the obligation to pay duties:  - the customs declaration is invalidated <**M 1**>,  - the goods, before their release, are either seized and simultaneously or subsequently confiscated, destroyed on the instructions of the customs authorities, destroyed or abandoned in accordance with Article 182, or destroyed or irretrievably lost as a result of their actual nature or of unforeseeable circumstances or force majeure;  (d) where goods in respect of which a customs debt is incurred in accordance with Article 202 are seized upon their unlawful introduction and are simultaneously or subsequently confiscated.  In the event of seizure and confiscation, the customs debt shall, nonetheless for the purposes of the criminal law applicable to customs offences, be deemed not to have been extinguished where, under a Member State's criminal law, customs duties provide the basis for determining penalties or the existence of a customs debt is grounds for taking criminal proceedings. | **В** **ГЛАВА 4ПОГАСЯВАНЕ НА МИТНИЧЕСКОТО ЗАДЪЛЖЕНИЕ**  ***Член 233***  Без да се засягат действащите разпоредби за погасяването по давност на митническото задължение, както и за неплащането на размера на митническото задължение при обявена със съдебно решение несъстоятелност на длъжника, митническото задължение се погасява:  а) чрез плащане на размера на сборовете;  б) чрез опрощаване на размера на сборовете;  в) когато при стоки, декларирани за митнически режим, включващ задължението за плащане на сборовете:  — митническата декларация е анулирана <**M 1**>,  — преди да им е дадено разрешение за вдигане, стоките са задържани и веднага или впоследствие отнети; унищожени по нареждане на митническите органи; унищожени или изоставени съгласно член 182; унищожени или безвъзвратно загубени поради причина, свързана с естеството на стоките, или поради непреодолима сила или непредвидими обстоятелства.  г) когато стоки, за които е възникнало митническо задължение съгласно член 202, са задържани при неправомерното им въвеждане и веднага или впоследствие са отнети в полза на държавата  При задържане или отнемане за целите на наказателното законодателство, приложимо към митническите нарушения, митническото задължение не се счита за погасено, когато наказателното законодателство на държава-членка предвижда, че митата служат за основа за определяне на наказанията или че съществуването на митническо задължение е основание за наказателно преследване. |
| **B -** Article 234  A customs debt, as referred to in Article 216, shall also be extinguished where the formalities carried out in order to enable the preferential tariff treatment referred to in Article 216 to be granted are cancelled. | **В** *Член 234*  Митническото задължение, посочено в член 216, се погасява също така и при отмяна на формалности, извършени с цел получаване на преференциалното тарифно третиране, посочено в член 216. |
| **CHAPTER 5 REPAYMENT AND REMISSION OF DUTY**  **B -** Article 235  The following definitions shall apply:  (a) 'repayment' means the total or partial refund of import duties or export duties which have been paid;  (b) 'remission' means either a decision to waive all or part of the amount of a customs debt or a decision to render void an entry in the accounts of all or part of an amount of import or export duty which has not been paid. | **В** **ГЛАВА 5ВЪЗСТАНОВЯВАНЕ И ОПРОЩАВАНЕ НА СБОРОВЕ**  ***Член 235***  Следните термини означават:  а) „възстановяване“: връщане в пълен или частичен размер на заплатените вносни или износни сборове;  б) „опрощаване“: решение за пълно или частично несъбиране на размера на митническо задължение или решение за пълно или частично анулиране на вземането под отчет на размера на размера на вносните или износните сборове, когато не са били заплатени. |
| **В** Article 236  1. Import duties or export duties shall be repaid in so far as it is established that when they were paid the amount of such duties was not legally owed or that the amount has been entered in the accounts contrary to Article 220 (2).  Import duties or export duties shall be remitted in so far as it is established that when they were entered in the accounts the amount of such duties was not legally owed or that the amount has been entered in the accounts contrary to Article 220 (2).  No repayment or remission shall be granted when the facts which led to the payment or entry in the accounts of an amount which was not legally owed are the result of deliberate action by the person concerned.  2. Import duties or export duties shall be repaid or remitted upon submission of an application to the appropriate customs office within a period of three years from the date on which the amount of those duties was communicated to the debtor.  That period shall be extended if the person concerned provides evidence that he was prevented from submitting his application within the said period as a result of unforeseeable circumstances or force majeure.  Where the customs authorities themselves discover within this period that one or other of the situations described in the first and second subparagraphs of paragraph 1 exists, they shall repay or remit on their own initiative. | **В** *Член 236*  1. Възстановяване на вносните или износните сборове се извършва, когато се установи, че в момента на плащането размерът на сборовете не е бил дължим или размерът е бил взет под отчет в противоречие с член 220, параграф 2.  Опрощаване на вносните и износните сборове се извършва, когато се установи, че в момента на вземането им под отчет техният размер не е бил дължим или размерът е бил взет под отчет в противоречие с член 220, параграф 2.  Възстановяване или опрощаване не може да се разреши, когато фактите, послужили за основание на плащането или вземането под отчет на размера на недължими сборове, произтичат от недобросъвестно поведение на заинтересуваното лице.  2. Възстановяването или опрощаването на вносни или износни сборове се разрешава след подаването на молба пред съответното митническо учреждение преди изтичането на срок от три години, считано от датата, на която длъжникът е бил уведомен за тези сборове.  Удължаване на този срок се допуска, когато заинтересуваното лице докаже, че е било възпрепятствано да подаде молбата си за целта в рамките на посочения срок поради непредвидими обстоятелства или непреодолима сила.  Когато митническите органи установят самостоятелно в този срок някое от обстоятелствата по параграф 1, първа и втора алинея, те пристъпват служебно към възстановяване или опрощаване. |
| **B -** Article 237  Import duties or export duties shall be repaid where a customs declaration is invalidated and the duties have been paid. Repayment shall be granted upon submission of an application by the person concerned within the periods laid down for submission of the application for invalidation of the customs declaration. | **В** *Член 237*  Възстановяване на вносни или износни сборове се извършва, когато митническата декларация бъде анулирана и сборовете са били заплатени. Възстановяването се разрешава по молба на заинтересуваното лице, подадена в сроковете, предвидени за подаването на молба за анулиране на митническата декларация. |
| **B -** Article 238  1. Import duties shall be repaid or remitted in so far as it is established that the amount of such duties entered in the accounts relates to goods placed under the customs procedure in question and rejected by the importer because at the point in time referred to in Article 67 they are defective or do not comply with the terms of the contract on the basis of which they were imported.  Defective goods, within the meaning of the first subparagraph, shall be deemed to include goods damaged before their release.  2. Repayment or remission of import duties shall be granted on condition that:  (a) the goods have not been used, except for such initial use as may have been necessary to establish that they were defective or did not comply with the terms of the contract;  (b) the goods are exported from the customs territory of the Community.  At the request of the person concerned, the customs authorities shall permit the goods to be destroyed or to be placed, for the purposes of their re-exportation, under the external transit procedure or the customs warehousing procedure or in a free zone or free warehouse, instead of being exported.  For the purposes of being assigned one of the customs-approved treatments or uses provided for in the preceding subparagraph, the goods shall be deemed to be non-Community goods.  3. Import duties shall not be repaid or remitted in respect of goods which, before being declared to customs declaration, were imported temporarily for testing, unless it is established that the fact that the goods were defective or did not comply with the terms of the contract could not normally have been detected in the course of such tests.  4. Import duties shall be repaid or remitted for the reasons set out in paragraph 1 upon submission of an application to the appropriate customs office within twelve months from the date on which the amount of those duties was communicated to the debtor.  However, the customs authorities may permit this period to be exceeded in duly justified exceptional cases. | **В** *Член 238*  1. Възстановяване или опрощаване на вносни сборове се извършва, когато се установи, че размерът на тези сборове, взет под отчет, се отнася за стоки, поставени под съответния митнически режим и отказани от вносителя, тъй като към момента, предвиден в член 67, тези стоки са били дефектни или не са съответствали на условията на договора, по който са внесени.  За дефектни стоки по смисъла на първа алинея се считат и повредените стоки преди вдигането им.  2. Възстановяване или опрощаване на вносни сборове се разрешава при следните условия:  а) стоките не са били употребявани, освен в рамките на първоначална употреба, необходима за установяване на дефектите им или несъответствието им с договора;  б) стоките са били изнесени извън митническата територия на Общността.  По молба на заинтересуваното лице, митническите органи разрешават унищожаването на стоките или поставянето им с цел реекспорт под митнически режим транзит или митническо складиране, или в свободна зона или свободен склад, вместо да бъдат изнасяни.  За целите на получаване на митническо направление, предвидено в предходната алинея, стоките се считат за необщностни стоки.  3. Възстановяване или опрощаване на вносни сборове не се разрешава за стоки, които, преди да бъдат декларирани, са били внесени временно за изпитание, освен ако се докаже, че дефектите им или несъответствието им с договора не биха могли да бъдат открити при посочените изпитания.  4. Възстановяване или опрощаване на вносни сборове на основанията, посочени в параграф 1, се разрешава при подаване на молба във въпросното митническо учреждение преди изтичането на дванадесет месеца, считано от датата на уведомяване на длъжника за тези сборове.  Въпреки това, митническите органи могат да разрешат удължаване на този срок в изключителни случаи, които са надлежно обосновани. |
| **B -** Article 239  1. Import duties or export duties may be repaid or remitted in situations other than those referred to in Articles 236, 237, and 238:  - to be determined in accordance with the procedure of the committee;  - resulting from circumstances in which no deception or obvious negligence may be attributed to the person concerned. The situations in which this provision may be applied and the procedures to be followed to that end shall be defined in accordance with the Committee procedure. Repayment or remission may be made subject to special conditions.  2. Duties shall be repaid or remitted for the reasons set out in paragraph 1 upon submission of an application to the appropriate customs office within 12 months from the date on which the amount of the duties was communicated to the debtor.  However, the customs authorities may permit this period to be exceeded in duly justified exceptional cases. | **В** *Член 239*  1. Възстановяване или опрощаване на вносни или износни сборове се извършва и в случаи, различни от тези по членове 236, 237 и 238:  — които се определят съгласно процедурата на комитета,  — които произтичат от обстоятелства, които не предполагат недобросъвестно поведение или груба небрежност от страна на заинтересуваното лице. Случаите, в които може да се приложи тази разпоредба, както и процедурата, която трябва да се следва за тази цел, се определят съгласно процедурата на комитета. Възстановяването или опрощаването могат да подлежат на специални условия.  2. Възстановяването или опрощаването на сборове на основанията, посочени в параграф 1, се разрешава при подаване на молба във въпросното митническо учреждение преди изтичането на дванадесет месеца, считано от датата на уведомяване на длъжника за тези сборове.  Въпреки това, митническите органи могат да разрешат удължаване на този срок в изключителни случаи, които са надлежно обосновани. |
| **B -** Article 240  Import or export duties shall be repaid or remitted under the conditions laid down in this chapter only if the amount to be repaid or remitted exceeds an amount fixed in accordance with the procedure of the committee.  However, the customs authorities may also grant an application for repayment or remission in respect of a lower amount. | **В** *Член 240*  Възстановяване или опрощаване на вносни или износни сборове при условията, предвидени от тази глава се извършва само когато размерът за възстановяване или опрощаване е по-висок от размера, определен съгласно процедурата на комитета.  Въпреки това, митническите органи могат да удовлетворят и молби за възстановяване или опрощаване за по-нисък размер. |
| **B -** Article 241  Repayment by the competent authorities of amounts of import duties or export duties or of credit interest or interest on arrears collected on payment of such duties shall not give rise to the payment of interest by those authorities. However, interest shall be paid:  - where a decision to grant a request for repayment is not implemented within three months of the date of adoption of that decision,  - where national provisions so stipulate.  The amount of such interest shall be calculated in such a way that it is equivalent to the amount which would be charged for this purpose on the national money or financial market. | **В** *Член 241*  Възстановяването от митническите органи на размери на вносни или износни сборове, както и на нормативно определени лихви или лихви за забава, събрани при плащането на сборовете, не е основание за изплащане на лихви от тези органи. Въпреки това, лихва се изплаща само когато:  — решение, удовлетворяващо молба за възстановяване, не бъде изпълнено в срок от три месеца, считано от приемането на това решение,  — националните разпоредби предвиждат това.  Размерът на тези лихви трябва да се изчисли по такъв начин, че да е равен на този, който би бил начислен за тази цел на националния паричен или финансов пазар. |
| **B -** Article 242  Where a customs debt has been remitted or the corresponding amount of duty repaid in error, the original debt shall again become payable. Any interest paid under Article 241 must be reimbursed. | **В** *Член 242*  Когато поради допуснати грешки митническото задължение е било опростено или размерът на съответните сборове е бил възстановен, първоначалното задължение става отново изискуемо. Лихвите, изплатени по силата на член 241, трябва да бъдат възстановени. |
| **TITLE VIII APPEALS**  **B -** Article 243  1. Any person shall have the right to appeal against decisions taken by the customs authorities which relate to the application of customs legislation, and which concern him directly and individually.  Any person who has applied to the customs authorities for a decision relating to the application of customs legislation and has not obtained a ruling on that request within the period referred to in Article 6 (2) shall also be entitled to exercise the right of appeal.  The appeal must be lodged in the Member State where the decision has been taken or applied for.  2. The right of appeal may be exercised:  (a) initially, before the customs authorities designated for that purpose by the Member States;  (b) subsequently, before an independent body, which may be a judicial authority or an equivalent specialized body, according to the provisions in force in the Member States. | **В** **ДЯЛ VIII ПРАВО НА ОБЖАЛВАНЕ**  ***Член 243***  1. Всяко лице може да обжалва решения на митническите органи, свързани с прилагането на митническото законодателство, които го засягат пряко и лично.  Всяко лице, подало молба до митническите органи за издаване на решение, свързано с прилагането на митническото законодателство, по която митническите органи не са се произнесли в срока, посочен в член 6, параграф 2, също разполага с право на обжалване.  Жалбата трябва да се подаде в държавата-членка, където е издадено или поискано решението.  2. Правото на обжалване може да се упражни:  а) на първа фаза — пред митническите органи, определени за тази цел от държавите-членки;  б) на втора фаза — пред независима инстанция, която може да бъде съдебен орган или еквивалентен специализиран орган в съответствие с действащите разпоредби в държавите-членки. |
| **B -** Article 244  The lodging of an appeal shall not cause implementation of the disputed decision to be suspended.  The customs authorities shall, however, suspend implementation of such decision in whole or in part where they have good reason to believe that the disputed decision is inconsistent with customs legislation or that irreparable damage is to be feared for the person concerned.  Where the disputed decision has the effect of causing import duties or export duties to be charged, suspension of implementation of that decision shall be subject to the existence or lodging of a security. However, such security need not be required where such a requirement would be likely, owing to the debtor's circumstances, to cause serious economic or social difficulties. | **В** *Член 244*  Подаването на жалбата няма суспензивен ефект спрямо оспорваното решение.  Въпреки това, митническите органи могат да спрат изцяло или частично изпълнението на въпросното решение, когато имат обосновано съмнение относно съответствието на оспорваното решение с разпоредбите на митническото законодателство или когато съществува опасност да бъде нанесена непоправима вреда на заинтересуваното лице.  Когато оспорваното решение има за последица прилагането на вносни или износни сборове, спирането на изпълнението е поставено в зависимост от наличието или учредяването на обезпечение. Въпреки това, това обезпечение може да не се изисква, когато поради положението на длъжника такова изискване би довело до сериозни затруднения от икономически или социален характер. |
| **B -** Article 245  The provisions for the implementation of the appeals procedure shall be determined by the Member States. | **В** *Член 245*  Процедурата по обжалване се регламентира от държавите-членки. |
| **B -** Article 246  This title shall not apply to appeals lodged with a view to the annulment or revision of a decision taken by the customs authorities on the basis of criminal law. | **В** *Член 246*  Този раздел не се прилага за жалби, подадени с цел отмяната или изменението на решение, издадено от митническите органи на основата на наказателното право. |
| **TITLE IX FINAL PROVISIONS**  **CHAPTER 1 CUSTOMS CODE COMMITTEE**  **M 3** - Article 247  The measures necessary for the implementation of this Regulation, including implementation of the Regulation referred to in Article 184, except for Title VIII and subject to Articles 9 and 10 of Regulation (EEC) No 2658/87(7) and to Article 248 of this Regulation shall be adopted in accordance with the regulatory procedure referred to in Article 247a(2) in compliance with the international commitments entered into by the Community. | **В ДЯЛ IXЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ**  **ГЛАВА 1КОМИТЕТ ПО МИТНИЧЕСКИЯ КОДЕКС**  **M 3** *Член 247*  Необходимите мерки за прилагането на настоящия кодекс, включително и за прилагането на регламента, визиран в член 184, с изключение на дял VІІІ и като се имат предвид членове 9 и 10 от Регламент (ЕИО) № 2658/87(\*), както и член 248 от настоящия регламент, се приемат в съответствие с процедурата за нормативно уреждане, визирана в член 247а, параграф 2, при спазване на международните ангажименти, поети от Общността. |
| **M 3** Article 247a  1. The Commission shall be assisted by a Customs Code Committee (hereinafter referred to as 'the Committee').  2. Where reference is made to this paragraph, Articles 5 and 7 of Decision 1999/468/EC shall apply, having regard to the provisions of Article 8 thereof.  The period laid down in Article 5(6) of Decision 1999/468/EC shall be set at three months.  3. The Committee shall adopt its rules of procedure. | **M 3** *Член 247 а*  1.Комисията получава съдействие от Комитета за Митническия кодекс, наричан по-долу „комитета“.  2. В случаите, в които има позоваване на настоящия параграф, се прилагат членове 5 и 7 от Решение 1999/468/ЕО при спазване разпоредбите на член 8 от същото.  Периодът, предвиден в член 5, параграф 6 от Решение 1999/468/ЕО, се определя с продължителност шест месеца.  3. Комитетът приема свой процедурен правилник. |
| **M 3** Article 248  The measures necessary for implementing Articles 11, 12 and 21 shall be adopted in accordance with the management procedure referred to in Article 248a(2). | **M 3** *Член 248*  Необходимите мерки за прилагането на членове 11, 12 и 21 са приети в съответствие с процедурата за управление, визирана в член 248а, параграф 2. |
| **M 3** Article 248a  1. The Commission shall be assisted by a Customs Code Committee, hereinafter referred to as 'the Committee'.  2. Where reference is made to this paragraph, Articles 4 and 7 of Decision 1999/468/EC shall apply.  The period laid down in Article 4(3) of Decision 1999/468/EC shall be set at three months.  3. The Committee shall adopt its rules of procedure. | **M 3** *Член 248 а*  1. Комисията получава съдействие от Комитета за Митническия кодекс, наричан по-долу „комитета“.  2. В случаите, в които има позоваване на настоящия параграф, се прилагат членове 4 и 7 от Решение 1999/468/ЕО.  Периодът, предвиден в член 4, параграф 3 от Решение 1999/468/ЕО, се определя с продължителност три месеца.  3. Комитетът приема свой процедурен правилник. |
| **M 3** Article 249  The Committee may examine any question concerning customs legislation which is raised by its chairman, either on his own initiative or at the request of a Member State's representative. | **M 3** *Член 249*  Комитетът може да разглежда всички въпроси, свързани с митническото законодателство, повдигнати от неговия председател било по негова инициатива, било по искане на представител на държава-членка. |
| **CHAPTER 2 LEGAL EFFECTS IN A MEMBER STATE OF MEASURES TAKEN, DOCUMENTS ISSUED AND FINDINGS MADE IN ANOTHER MEMBER STATE**  **B -** Article 250  Where a customs procedure is used in several Member States,  - the decisions, identification measures taken or agreed on, and the documents issued by the customs authorities of one Member State shall have the same legal effects in other Member States as such decisions, measures taken and documents issued by the customs authorities of each of those Member States;  - the findings made at the time controls are carried out by the customs authorities of a Member State shall have the same conclusive force in the other Member States as the findings made by the customs authorities of each of those Member States. | **В ГЛАВА 2ПРАВНИ ПОСЛЕДИЦИ В ДЪРЖАВА-ЧЛЕНКА, ПРОИЗТИЧАЩИ ОТ ВЗЕТИТЕ МЕРКИ, ИЗДАДЕНИТЕ ДОКУМЕНТИ И КОНСТАТАЦИИТЕ, НАПРАВЕНИ В ДРУГА ДЪРЖАВА-ЧЛЕНКА**  ***Член 250***  Когато даден митнически режим се прилага в няколко държави-членки,  — решенията, взетите или приетите мерки за идентификация, както и документите, издадени от митническите органи на една държава-членка, имат в другите държави-членки същите правни последици като произтичащите от тези решения, мерки и документи, взети или издадени от митническите органи на всяка една от тези държави-членки,  — констатациите, направени по време на проверките на митническите органи на една държава-членка, имат в останалите държави-членки същата доказателствена сила като тази на констатациите, направени от митническите органи на всяка една от тези държави-членки. |
| **CHAPTER 3 OTHER FINAL PROVISIONS**  **B -** Article 251  1. The following Regulations and Directives are hereby repealed:  - Council Regulation (EEC) No 802/68 of 27 June 1968 on the common definition of the concept of the origin of goods (6), as last amended by Regulation (EEC) No 456/91 (7); | **В ГЛАВА 3ДРУГИ ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ**  ***Член 251***  1. Настоящият Кодекс отменя следните регламенти и директиви:  — Регламент (ЕИО) № 802/68 на Съвета от 28 юни 1968 г. относно общо определение на понятието произход на стоките[[1]](#footnote-2), последно изменен с Регламент (ЕИО) № 456/91[[2]](#footnote-3), |

1. ОВ L 148, 28.6.1968 г., стр. 1. [↑](#footnote-ref-2)
2. ОВ L 54, 28.2.1991 г., стр. 4. [↑](#footnote-ref-3)